

## COMPACT DISC 1

### OUVERTÜRE

#### ERSTER AKT

##### Erste Szene

*Ein Kaffeehaus*

*(Don Alfonso, Ferrando und Guglielmo)*

##### Nr. 1. Trio

FERRANDO

Nein, nein, Dorabella, sie wagte es nie:  
so reizend und schön, so beständig ist sie.

GUGLIELMO

So ist Fiordiligi auch lauter wie Gold,  
sie bleibt ohne Wandel getreu mir und hold.

DON ALFONSO

Ich hab graue Haare und sprach aus  
Erfahrung,  
doch sei nun dem Streiten ein Ende gemacht.

FERRANDO, GUGLIELMO

Ihr wagtet zu sagen, sie könnten uns  
täuschen;  
daß müßt Ihr beweisen, sonst nehmt Euch  
in acht.

DON ALFONSO

O laßt die Beweise!  
*(Ferrando und Guglielmo greifen zum Degen.)*

FERRANDO, GUGLIELMO

Doch, doch, wir verlangen's,  
sonst zieht Euren Degen. Die Freundschaft  
ist aus.

DON ALFONSO *(beiseite)*

Welch töricht Begehren! Die Wahrheit zu  
hören,  
ist immer bedenklich, erfreulich wohl nie.

FERRANDO, GUGLIELMO *(beiseite)*

Der rührt mir ans Leben, der waget, nur  
leise

### 1 SINFONIA

#### ATTO PRIMO

##### Scena prima

*Bottega di caffè*

*(Don Alfonso, Ferrando e Guglielmo)*

##### No. 1. Terzetto

FERRANDO

2 La mia Dorabella capace non è;  
fedel quanto bella il cielo la fè.

GUGLIELMO

La mia Fiordiligi tradirmi non sa,  
uguale in lei credo costanza e beltà.

DON ALFONSO

Ho i crini già grigi, *ex cathedra* parlo,  
  
ma tali litigi finiscano quà!

FERRANDO, GUGLIELMO

No, detto ci avete che infide esser ponno,  
  
provar cel' dovete, se avete onestà.

DON ALFONSO

Tai prove lasciamo...  
*(Ferrando e Guglielmo metton mano alla spada.)*

FERRANDO, GUGLIELMO

No, no, le vogliamo:  
o fuori la spada, rompiam l'amistà.

DON ALFONSO *(a parte)*

O pazzo desire, cercar di scoprire

quel mal che, trovato, meschini ci fa.

FERRANDO, GUGLIELMO *(a parte)*

Sul vivo mi tocca chi lascia di bocca

### OVERTURE

#### ACT ONE

##### Scene One

*A café*

*(Don Alfonso, Ferrando and Guglielmo)*

##### No. 1. Trio

FERRANDO

My Dorabella couldn't;  
Heaven made her faithful as she is beautiful.

GUGLIELMO

My Fiordiligi is unable to betray me;  
I believe that her constancy and beauty are  
equal.

DON ALFONSO

I have grey hair already; I speak *ex cathedra*;  
but let such arguments end here.

FERRANDO, GUGLIELMO

No, you've said to us that they can be  
untrue;  
you must prove it to us, if you're honest.

DON ALFONSO

Let us forget such proof...  
*(Ferrando and Guglielmo grip their swords.)*

FERRANDO, GUGLIELMO

No, no, we want it,  
or else draw your sword. We'll break off our  
friendship.

DON ALFONSO *(aside)*

O mad wish, to attempt to discover the evil

which makes us wretched, when found.

FERRANDO, GUGLIELMO *(aside)*

A man who utters a word that wrongs them

### OUVERTURE

#### PREMIER ACTE

##### Première scène

*Un café*

*(Don Alfonso, Ferrando et Guglielmo)*

##### N°1. Trio

FERRANDO

Ma Dorabella en est incapable ;  
le ciel l'a faite aussi fidèle que belle.

GUGLIELMO

Ma Fiordiligi ne saurait me trahir ;  
je crois que sa constance égale sa beauté.

DON ALFONSO

J'ai les cheveux gris, ma parole fait loi,  
  
mais laissons donc là ces disputes.

FERRANDO, GUGLIELMO

Non, vous avez dit qu'elles pouvaient être  
infidèles,  
si vous êtes honnête, vous devez le prouver.

DON ALFONSO

Laissons là les preuves ...  
*(Ferrando et Guglielmo mettent la main à l'épée.)*

FERRANDO, GUGLIELMO

Non pas, nous les exigeons,  
ou bien tirons l'épée et mettons fin à notre  
amitié.

DON ALFONSO *(à part)*

Quelle folie que de vouloir découvrir  
ce qui nous rend malheureux, lorsque  
nous l'avons trouvé.

FERRANDO, GUGLIELMO *(à part)*

Quiconque profère un mot qui fait tort

ein Wörtchen zu sprechen, beleidigend für sie.

**Rezitativ**

GUGLIELMO  
Zieht den Degen und wählt unter uns Euren Gegner.

DON ALFONSO  
Ich liebe den Frieden und trag meine Händel gleich bei Tisch aus.

FERRANDO  
Dann schlägt Euch gleich, oder sagt uns, warum Ihr unsern Schönen nicht vertraut, ihre Treue bezweifelt.

DON ALFONSO  
Sancta simplicitas, Ihr könnt so bleiben!

FERRANDO  
Laßt endlich diesen Scherz. Ich schwör beim Himmel ...

DON ALFONSO  
Und ich schwöre bei Erde; ich scherze nicht, meine Freunde. Nur möcht ich gern wissen, zu welcher Art von Tierchen Ihr Eure Schönen zählet, ob sie, so wie wir anderen, von Fleisch, Bein und Blut sind, ob sie essen wie wir, ob sie trinken, kurz, ob es Engel, ob's Frauen sind.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Ja, Frauen: Doch so treue, so treue!

DON ALFONSO  
Wie, sie sind nichts als Frauen und dabei auch noch treu? Glückliche, wer daran glaubt, bei meiner Treu!

**Nr. 2. Trio**

DON ALFONSO  
Die gepriesene Weibertreue,  
sie gleicht dem Phönix aus Arabien.  
Jeder weiß davon zu schwatzen;  
doch wo ist er ... das weiß man nicht.

sortire un accento che torto le fa.

**Recitativo**

GUGLIELMO  
3 Fuor la spada: scegliete qual di noi più vi piace.

DON ALFONSO  
Io son uomo di pace e duelli non fo, se non a mensa.

FERRANDO  
O battervi, o dir subito perché d'infedeltà le nostre amanti sospettate capaci.

DON ALFONSO  
Cara semplicità, quanto mi piaci!

FERRANDO  
Cessate di scherzar, o giuro al cielo...

DON ALFONSO  
Ed io, giuro alla terra, non scherzo, amici miei; solo saper vorrei, che razza d'animali son queste vostre belle, se han come tutti noi carne, ossa, e pelle, se mangian come noi, se veston gonne, alfin, se Dee, se donne son...

FERRANDO, GUGLIELMO  
Son donne, ma son tali...

DON ALFONSO  
E in donne pretendete di trovar fedeltà? Quanto mi piaci mai, semplicità!

**No. 2. Terzetto**

DON ALFONSO  
4 È la fede delle femmine  
come l'araba fenice,  
che vi sia ciascun lo dice...  
dove sia...nessun lo sa.

touches me on the raw.

**Recitative**

GUGLIELMO  
Draw your sword: choose whichever of us you prefer.

DON ALFONSO  
I am a man of peace and I fight no duels, except at table.

FERRANDO  
Fight, or else say at once why you suspect our mistresses capable of infidelity.

DON ALFONSO  
Beloved simplicity! How I like you!

FERRANDO  
Stop joking, or I swear by Heaven...

DON ALFONSO  
And I swear by the earth, I'm not joking, my friends. Only I would like to know what species of animal these beauties of yours are, if – like all of us – they have flesh, bones, skin, if they eat like us, if they wear skirts, in short, if they are Goddesses or women...

FERRANDO, GUGLIELMO  
They're women, but such women...

DON ALFONSO  
And you insist on finding faithfulness in women? Ah, how I like you, simplicity!

**No. 2. Trio**

DON ALFONSO  
Women's faithfulness  
is like the Arabian phoenix.  
Everyone says it exists,  
where it is...no one knows.

à ma belle, me pique au vif.

**Récitatif**

GUGLIELMO  
Tirez votre épée et choisissez celui de nous deux qui vous plaira.

DON ALFONSO  
Je suis un homme pacifique, et je ne me bats pas en duel, sauf à table.

FERRANDO  
Il faut vous battre, ou nous dire sur-le-champ pourquoi vous soupçonnez nos maîtresses d'être infidèles.

DON ALFONSO  
Chère naïveté, que tu me plais !

FERRANDO  
Cessez de vous moquer, ou je jure, par le ciel ! ...

DON ALFONSO  
Et moi, par la terre, je vous jure, mes amis, que je ne me moque pas ; je voudrais seulement savoir quelle espèce d'animaux sont donc vos belles ; si elles sont, comme nous tous, faites de chair et d'os ; si, comme nous, elles mangent ; si elles portent des robes ; bref, si ce sont des déesses ou des femmes ...

FERRANDO, GUGLIELMO  
Ce sont des femmes, mais de telles femmes ...

DON ALFONSO  
Et c'est chez des femmes que vous prétendez trouver de la fidélité ? Que tu me plais, naïveté !

**N°2. Trio**

DON ALFONSO  
La fidélité des femmes  
est comme le phénix d'Arabie,  
tout le monde vous dit qu'elle existe ...  
mais où se niche-t-elle ... personne ne le sait ...

FERRANDO  
Meine Braut ist solch ein Phönix!

GUGIELMO  
Meine Braut ist solch ein Phönix!

DON ALFONSO  
Also zwei sogar auf einmal!  
Welche kühne Phantasie!  
Die gepriesene Weibertreue, usw.

FERRANDO, GUGIELMO  
Meine Braut ... usw.

**Rezitativ**

DON ALFONSO  
Nichts als Torheit der Dichter!

GUGIELMO  
Und Albernheit des Alters.

DON ALFONSO  
Sehr gütig; so hört denn, doch ohne in Wut zu kommen: wo habt Ihr den Beweis, daß Eure Schönen stets treu sein werden? Und wo ist der Beweis, daß ihr Herz nur für Euch noch wird schlagen?

FERRANDO  
Lange Erfahrung ...

GUGIELMO  
Edle Erziehung ...

FERRANDO  
Heilige Eide ...

DON ALFONSO  
Tränen und Küsse, auch Seufzer, eine Ohnmacht. Ach, laßt mich herzlich lachen.

FERRANDO  
Zum Teufel hört, uns zu verspotten.

DON ALFONSO  
Nur ruhig: Und wenn ich's Euch handgreiflich heute beweise, daß sie wie alle andern?

FERRANDO  
La fenice è Dorabella.

GUGIELMO  
La fenice è Fiordiligi.

DON ALFONSO  
Non è questa, non è quella;  
non fu mai, non vi sarà.  
È la fede, ecc.

FERRANDO, GUGIELMO  
La fenice, ecc.

**Recitativo**

DON ALFONSO  
**5** Scioccherie di poeti!

GUGIELMO  
Scempiaggini di vecchi.

DON ALFONSO  
Or bene, udite, ma senza andar in collera: qual prova avete voi che ognor costanti vi sien le vostre amanti? Chi vi fè sicurtà che invariabili sono i lor cori?

FERRANDO  
Lunga esperienza...

GUGIELMO  
Nobil educazion...

FERRANDO  
Giuramenti...

DON ALFONSO  
Pianti, sospir, carezze, svenimenti. Lasciatemi un po' ridere...

FERRANDO  
Cospetto, finite di deriderci!

DON ALFONSO  
Pian piano; e se toccar con mano oggi vi fo che come l'altre sono?

FERRANDO  
Dorabella is the phoenix.

GUGIELMO  
Fiordiligi is the phoenix.

DON ALFONSO  
Neither this one nor that one is;  
it never existed and never will.  
Women's faithfulness, etc.

FERRANDO, GUGIELMO  
The phoenix, etc.

**Recitative**

DON ALFONSO  
Poet's nonsense!

GUGIELMO  
Old men's foolishness.

DON ALFONSO  
Very well, listen...but without flying into a rage...what proof do you have that your mistresses are always constant? Who guaranteed you that their hearts are not fickle?

FERRANDO  
Long acquaintance...

GUGIELMO  
Their noble background...

FERRANDO  
Vows...

DON ALFONSO  
Tears, sighs, caresses, fainting-fits. Allow me to laugh a little...

FERRANDO  
God! Stop mocking us!

DON ALFONSO  
Just a moment...What if I give you tangible proof today that they are like other women?

FERRANDO  
Le phénix, c'est Dorabella.

GUGIELMO  
Le phénix, c'est Fiordiligi.

DON ALFONSO  
Ce n'est ni l'une, ni l'autre ;  
il n'a jamais existé et n'existera jamais.  
La fidélité, etc.

FERRANDO, GUGIELMO  
Le phénix, etc.

**Récitatif**

DON ALFONSO  
Verbiage de poète !

GUGIELMO  
Radotage de vieillard !

DON ALFONSO  
Fort bien, écoutez, mais sans vous mettre en colère : quelle preuve avez-vous que vos maîtresses vous seront toujours fidèles ? Comment êtes-vous si sûrs que leurs cœurs ne changeront jamais ?

FERRANDO  
Notre longue expérience ...

GUGIELMO  
Leur noble éducation ...

FERRANDO  
Les serments ...

DON ALFONSO  
Les pleurs, les soupirs, les caresses, les évanouissements. Laissez-moi rire ...

FERRANDO  
Palsambleu, cessez de vous moquer !

DON ALFONSO  
Tout doux ; et si je vous démontre aujourd'hui même qu'elles sont comme les autres ?

GUGLIELMO  
Das kann nicht sein.

FERRANDO  
Niemals!

DON ALFONSO  
Es gilt.

FERRANDO  
Wir wetten.

DON ALFONSO  
Hundert Zechinen.

GUGLIELMO  
Ja tausend, wenn Ihr wollt.

DON ALFONSO  
Euer Wort denn!

FERRANDO  
Unser Ehrenwort!

DON ALFONSO  
Doch schwört mir, kein Wort, kein Zeichen darf Euren  
Vielgeliebten unsere Wette verraten.

FERRANDO  
Wir schwören.

DON ALFONSO  
Als Soldaten von Ehre.

GUGLIELMO  
Als Soldaten von Ehre.

DON ALFONSO  
Und was ich auch verlange, ohne Widerspruch zu tun?

FERRANDO  
Alles!

GUGLIELMO  
Ja, alles!

DON ALFONSO  
Bravissimo!

GUGLIELMO  
Non si può dar.

FERRANDO  
Non è.

DON ALFONSO  
Giochiam.

FERRANDO  
Giochiamo.

DON ALFONSO  
Cento zecchini.

GUGLIELMO  
E mille, se volete.

DON ALFONSO  
Parola.

FERRANDO  
Parolissima.

DON ALFONSO  
E un cenno, un motto, un gesto, giurate di non far  
di tutto questo alle vostre Penelopi.

FERRANDO  
Giuriamo.

DON ALFONSO  
Da soldati d'onore.

GUGLIELMO  
Da soldati d'onore.

DON ALFONSO  
E tutto quel farete ch'io vi dirò far.

FERRANDO  
Tutto!

GUGLIELMO  
Tuttissimo!

DON ALFONSO  
Bravissimi!

GUGLIELMO  
That cannot be.

FERRANDO  
That isn't so.

DON ALFONSO  
Let us wager.

FERRANDO  
Let us wager.

DON ALFONSO  
A hundred gold pieces.

GUGLIELMO  
A thousand, if you like.

DON ALFONSO  
Your word?

FERRANDO  
Our word.

DON ALFONSO  
And you swear to reveal none of this by hint, word, or  
gesture to your Penelopes?

FERRANDO  
We swear.

DON ALFONSO  
On your soldier's honour?

GUGLIELMO  
On our soldier's honour.

DON ALFONSO  
And you will do everything I tell you to do?

FERRANDO  
Everything!

GUGLIELMO  
Absolutely everything!

DON ALFONSO  
Good for you!

GUGLIELMO  
Vous ne le pourrez pas.

FERRANDO  
C'est impossible.

DON ALFONSO  
On parie ?

FERRANDO  
On parie.

DON ALFONSO  
Cent sequins ?

GUGLIELMO  
Et même mille, si cela vous plaît.

DON ALFONSO  
J'ai votre parole ?

FERRANDO  
Plutôt deux fois qu'une.

DON ALFONSO  
Et vous jurez de ne faire savoir en aucune façon à vos  
Pénélope ce qui en est ?

FERRANDO  
Nous le jurons.

DON ALFONSO  
Sur votre honneur de soldat ?

GUGLIELMO  
Sur notre honneur de soldat.

DON ALFONSO  
Et vous ferez tout ce que je vous dirai ?

FERRANDO  
Tout !

GUGLIELMO  
Absolument tout !

DON ALFONSO  
Mes compliments !

FERRANDO, GUGLIELMO  
Bravissimo, Signor Don Alfonso!

FERRANDO  
Auf Eure Kosten werden wir herzlich lachen.

GUGLIELMO (*zu Ferrando*)  
Doch was machen wir mit den hundert Zechinen?

**Nr. 3. Trio**

FERRANDO  
Eine schöne Serenade  
will ich meiner Liebsten bringen.

GUGLIELMO  
Ich zu Ehren meiner Schönen  
richte uns ein glänzend Mahl.

DON ALFONSO  
Werd ich auch mit eingeladen?

FERRANDO, GUGLIELMO  
Ja, mein Herr, Ihr seid dabei.

ALLE DREI  
Und mit vollem Gläserklange  
feiern wir den Liebesgott.  
(*Sie gehen hinaus.*)

**Zweite Szene**

Garten am Strand  
(*Fiordiligi und Dorabella, jede ein Medaillon mit dem  
Portrait ihres Geliebten betrachtend.*)

**Nr. 4. Duett**

FIORDILIGI  
O sieh doch nur, Schwester,  
ob feinere Lippen,  
ein edleres Angesicht  
man jemals wohl fand.

DORABELLA  
Betrachte dies Bildnis,  
betrachte die feurigen Augen,  
sie setzen wie Blitze

FERRANDO, GUGLIELMO  
Bravissimo, Signor Don Alfonso!

FERRANDO  
A spese vostre or ci divertiremo.

GUGLIELMO (*a Ferrando*)  
E de' cento zecchini, che faremo?

**No.3 Terzetto**

FERRANDO  
**6** Una bella serenata  
far io voglio alla mia Dea.

GUGLIELMO  
In onor di Citera  
un convito io voglio far.

DON ALFONSO  
Sarò anch'io de' convitati?

FERRANDO, GUGLIELMO  
Ci sarete, sì, Signor.

FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO  
E che brindis replicati  
far vogliamo al Dio d'amor.  
(*Partono.*)

**Scena seconda**

Giardino sulla spiaggia del mare  
(*Fiordiligi e Dorabella, che guardono ciascuna un  
medaglione.*)

**No. 4. Duetto**

FIORDILIGI  
**7** Ah, guarda, sorella,  
se bocca più bella,  
se aspetto più nobile  
si può ritrovar.

DORABELLA  
Osserva tu un poco,  
osserva che foco ha ne' sguardi,  
se fiamma, se dardi

FERRANDO, GUGLIELMO  
Good for you, Signor Don Alfonso!

FERRANDO  
Now we'll amuse ourselves at your expense.

GUGLIELMO (*to Ferrando*)  
And what shall we do with the hundred gold pieces?

**No. 3. Trio**

FERRANDO  
A lovely serenade I want  
to arrange for my Goddess.

GUGLIELMO  
In honour of Venus  
I want to give a banquet.

DON ALFONSO  
Will I be among the guests?

FERRANDO, GUGLIELMO  
You shall be, yes, sir.

FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO  
And how many repeated toasts  
we want to propose to the God of love!  
(*They go out.*)

**Scene Two**

Garden near the sea  
(*Fiordiligi and Dorabella are gazing at the portraits of  
their lovers in the lockets they wear.*)

**No. 4. Duet**

FIORDILIGI  
Ah, look, sister!  
Can a handsomer mouth,  
a more noble appearance  
be found?

DORABELLA  
Observe for a moment,  
observe what fire in his glance:  
doesn't it seem to shoot

FERRANDO, GUGLIELMO  
À vous les nôtres, Monsieur Don Alfonso.

FERRANDO  
Nous nous amuserons à vos dépens.

GUGLIELMO (*à Ferrando*)  
Et que ferons-nous des cent sequins ?

**N°3. Trio**

FERRANDO  
Je veux donner une superbe sérénade  
à ma déesse.

GUGLIELMO  
Et moi, je veux donner un festin  
en l'honneur de Cythère.

DON ALFONSO  
Y serai-je invité, moi aussi ?

FERRANDO, GUGLIELMO  
Mais oui, monsieur, vous en serez.

FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO  
Et nous porterons d'innombrables toasts  
au dieu d'amour.  
(*Ils sortent.*)

**Deuxième scène**

Un jardin près d'une plage  
(*Fiordiligi et Dorabella y sont assises contemplant cha-  
cune un médaillon.*)

**N°4. Duo**

FIORDILIGI  
Ah, vois, ma sœur,  
s'il existe  
une plus belle bouche  
ou un plus noble aspect.

DORABELLA  
Observe, pour ta part,  
le feu de son regard ;  
on dirait qu'il lance

die Herzen in Brand.

FIORDILIGI  
Es spricht aus den Zügen  
die Kampflust und die Liebe.

DORABELLA  
Wie blickt dieses Auge  
so zärtlich, doch voll Feuer!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Wie bin ich so selig!  
Wenn jemals dies Herz von dem Teuren sich  
wendet,  
dann, Amor, dann straf mich mit endloser  
Pein.

#### **Rezitativ**

FIORDILIGI  
An diesem schönen Morgen fühl ich neu mich belebt  
zu tausend Scherzen: In meinen Adern fühl heute ich  
ein Prickeln meines Blutes ... und kommt erst mein  
Guglielmo ... macht ich gerne mit ihm gleich einen  
Scherz!

DORABELLA  
Ich muß gestehen, auch in mir regt sich mächtig ein  
ungewohntes Feuer: Ich möchte schwören, daß wir  
bald am Altare Hymens stehen.

FIORDILIGI  
Laß deine Hand sehn, ich will dir prophezeien: Sieh  
dieses B hier, und hier ein H, was heißt das? Baldige  
Hochzeit.

DORABELLA  
Ich hätte nichts dagegen!

FIORDILIGI  
Auch ich würde gar nicht böß sein.

DORABELLA  
Doch was ist nur geschehen, unsre Ritter sind immer  
noch nicht hier? Es wird schon spät.  
(Don Alfonso erscheint.)

non sembran scoccar.

FIORDILIGI  
Si vede un semblante  
guerriero ed amante.

DORABELLA  
Si vede una faccia  
che alletta e minaccia.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Io sono felice!  
Se questo mio core mai cangia desio,

amore mi faccia vivendo penar.

#### **Recitativo**

FIORDILIGI  
**8** Mi par che stamattina volentieri farei la pazzarel-  
la; ho un certo foco, un certo pizzicor entro le  
vene...Quando Guglielmo viene...se sapessi che  
burla gli vo' far!

DORABELLA  
Per dirti il vero, qualche cosa di nuovo anch'io nel-  
l'alma provo; io giurerei che lontane non siam  
dagli Imenei.

FIORDILIGI  
Dammi la mano: io voglio astrologarti: oh, che  
bell'Emme! E questo è un Pi. Va bene: matrimonio  
presto.

DORABELLA  
Affè, che ci avrei gusto!

FIORDILIGI  
Ed io non ci avrei rabbia.

DORABELLA  
Ma che diavol vuol dir che i nostri sposi ritardano  
a venir? Son già le sei...  
(Don Alfonso entra.)

flames, or arrows?

FIORDILIGI  
One sees a countenance  
of a warrior and a lover.

DORABELLA  
One sees a face  
that delights and threatens.

FIORDILIGI, DORABELLA  
I am happy!  
If this heart of mine ever changes its desire,

may Love make me suffer while I live.

#### **Recitative**

FIORDILIGI  
I feel this morning I'd gladly play the madcap. I feel a  
certain fire, a certain ticklishness in my veins...When  
Guglielmo comes...if you only knew the joke I want to  
play on him!

DORABELLA  
To tell you the truth, I also feel something new in my  
spirit. I could swear that we are not far from our wed-  
ding!

FIORDILIGI  
Give me your hand: I want to tell your fortune: Oh,  
what a fine M! And this is a P! Very well! Marriage  
presently.

DORABELLA  
Really! How I'd like that!

FIORDILIGI  
And I wouldn't be angry about it.

DORABELLA  
But what on earth can it mean that our husbands-to-be  
are late in coming? It's six already...  
(Don Alfonso comes in.)

des flammes ou des flèches.

FIORDILIGI  
Voilà le visage à la fois  
d'un guerrier et d'un amant.

DORABELLA  
Voilà une figure qui à la fois  
enchante et menace.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Je suis heureuse !  
Si mon cœur éprouve jamais d'autre désir,

je veux bien que l'amour m'en fasse  
repentir.

#### **Récitatif**

FIORDILIGI  
Ce matin, j'ai bien envie de faire la folle ; j'ai dans les  
veines comme une espèce de feu, de chatouille-  
ment ... Si tu savais quel tour je veux jouer à  
Guglielmo quand il viendra !

DORABELLA  
Pour ne rien te cacher, j'éprouve moi aussi une sensa-  
tion nouvelle ; je parierais que nous ne sommes pas  
loin de nous marier.

FIORDILIGI  
Donne-moi ta main ; je veux faire ton horoscope ; oh,  
quel bel M ! Et voici un P. Tout va bien : mariage  
prochain.

DORABELLA  
Je dois dire que j'en serais ravie !

FIORDILIGI  
Et moi, je n'en serais pas mécontente.

DORABELLA  
Mais pourquoi diable nos époux tardent-ils tant à  
venir ? Il est déjà six heures ...  
(Entre Don Alfonso.)



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FIORDILIGI<br>Dort sind sie.                                                                                                                                                                                                                                                                             | FIORDILIGI<br>Eccoli.                                                                                                                                                                                                                     | FIORDILIGI<br>There they are.                                                                                                                                                                                                                                                    | FIORDILIGI<br>Les voici.                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| DORABELLA<br>Nein, sie sind's nicht, es ist Alfonso, ihr alter Freund.                                                                                                                                                                                                                                   | DORABELLA<br>Non son essi; è Don Alfonso, l'amico lor.                                                                                                                                                                                    | DORABELLA<br>It's not they; it's Don Alfonso, their friend.                                                                                                                                                                                                                      | DORABELLA<br>Ce ne sont pas eux ; c'est leur ami, Don Alfonso.                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| FIORDILIGI<br>Willkommen, Signor Don Alfonso.                                                                                                                                                                                                                                                            | FIORDILIGI<br>Ben venga il Signor Don Alfonso.                                                                                                                                                                                            | FIORDILIGI<br>Welcome, Signor Don Alfonso.                                                                                                                                                                                                                                       | FIORDILIGI<br>Soyez le bienvenu, Monsieur Don Alfonso.                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| DON ALFONSO<br>Meine Damen.                                                                                                                                                                                                                                                                              | DON ALFONSO<br>Riverisco.                                                                                                                                                                                                                 | DON ALFONSO<br>My respects.                                                                                                                                                                                                                                                      | DON ALFONSO<br>Mes respects.                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| DORABELLA<br>Was gibt's, warum allein denn? Ihr seid traurig, um<br>Himmels willen sagt: Was ist geschehen? Mein<br>Bräutigam ...                                                                                                                                                                        | DORABELLA<br>Cos'è? Perché qui solo? Voi piangete? Parlate,<br>per pietà, che cosa è nato? L'amante...                                                                                                                                    | DORABELLA<br>What is it? Why are you here alone? You weep? Speak,<br>for pity's sake! What has happened? My beloved...                                                                                                                                                           | DORABELLA<br>Qu'y a-t-il ? Pourquoi êtes-vous seul ? Vous pleurez ?<br>Par pitié, parlez, qu'est-il arrivé ? Mon amour ...                                                                                                                                                                                                        |
| FIORDILIGI<br>Mein Geliebter ...                                                                                                                                                                                                                                                                         | FIORDILIGI<br>L'idol mio...                                                                                                                                                                                                               | FIORDILIGI<br>My idol...                                                                                                                                                                                                                                                         | FIORDILIGI<br>Mon adoré ...                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| DON ALFONSO<br>Grausames Schicksal!                                                                                                                                                                                                                                                                      | DON ALFONSO<br><b>9</b> Barbaro fato!                                                                                                                                                                                                     | DON ALFONSO<br>Barbarous fate!                                                                                                                                                                                                                                                   | DON ALFONSO<br>Sort cruel !                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>Nr. 5. Arie</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>No. 5. Aria</b>                                                                                                                                                                                                                        | <b>No. 5. Aria</b>                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>N°5. Air</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| DON ALFONSO<br>Sag ich's gleich? Ich wag es nicht.<br>Meiner Lippe die Kraft gebricht.<br>Auch die Stimme will nicht gehn,<br>bleibt im Halse mitten stehn.<br>Was tut Ihr nun? Was tu ich?<br>Das Geschick erfüllet sich.<br>Schlimmeres kann nicht mehr geschehn,<br>könnt vor Mitleid schier vergehn. | DON ALFONSO<br>Vorrei dir, e cor non ho:<br>balbettando il labbro va.<br>Fuor la voce uscir non può,<br>ma mi resta mezza qua.<br>Che farete, che farò?<br>Oh che gran fatalità!<br>Dar di peggio non si può.<br>Ho di voi, di lor pietà. | DON ALFONSO<br>I'd like to speak, but I haven't the heart:<br>my lip stammers.<br>My voice cannot emerge,<br>but remains in my throat.<br>What will you do? What shall I do?<br>Oh what a great catastrophe!<br>There can be nothing worse.<br>I feel pity for you and for them. | DON ALFONSO<br>Je veux parler, et je n'en ai pas le courage :<br>mes lèvres ne peuvent que bégayer.<br>Ma voix ne parvient pas à sortir,<br>et me reste en travers de la gorge.<br>Que deviendrez-vous, que deviendrai-je ?<br>Ah, quelle terrible fatalité !<br>Il ne peut rien y avoir de pire.<br>J'ai pitié de vous et d'eux. |
| <b>Rezitativ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>Recitativo</b>                                                                                                                                                                                                                         | <b>Recitative</b>                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>Récitatif</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| FIORDILIGI<br>Himmel! Bitte erbarmt Euch, Don Alfonso, und beendet<br>die Qual.                                                                                                                                                                                                                          | FIORDILIGI<br><b>10</b> Stelle! Per carità, Signor Alfonso, non ci fate morir.                                                                                                                                                            | FIORDILIGI<br>Heavens! For mercy's sake, Signor Alfonso, don't make<br>us die.                                                                                                                                                                                                   | FIORDILIGI<br>Grand Dieu ! Par pitié, Monsieur Alfonso, vous nous<br>faites mourir.                                                                                                                                                                                                                                               |
| DON ALFONSO<br>Nun gilt's, Ihr Lieben, sich mit Mut zu bewaffnen.                                                                                                                                                                                                                                        | DON ALFONSO<br>Convien armarvi, figlie mie, di costanza.                                                                                                                                                                                  | DON ALFONSO<br>My children, you must arm yourselves with constancy.                                                                                                                                                                                                              | DON ALFONSO<br>Mes enfants, il faut vous armer de courage.                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| DORABELLA<br>O Himmel, was ist denn Schreckliches geschehen, gab<br>es ein Unglück, ist er tot, mein Geliebter?                                                                                                                                                                                          | DORABELLA<br>Oh Dei! Qual male è addivenuto mai? Qual caso<br>rio? Forse è morto il mio bene?                                                                                                                                             | DORABELLA<br>Ye Gods! What evil has occurred? What horrible event?<br>Is my love dead, perhaps?                                                                                                                                                                                  | DORABELLA<br>Ah, mon Dieu ! Qu'est-il donc arrivé ? Quel affreux<br>accident ? Mon amour est peut-être mort ?                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                            |                                                                                                  |                                                                                                         |                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| FIORDILIGI<br>Ach, und Guglielmo?                                                                          | FIORDILIGI<br>È morto il mio?                                                                    | FIORDILIGI<br>Is mine dead?                                                                             | FIORDILIGI<br>C'est peut-être le mien ?                                                                           |
| DON ALFONSO<br>Tot sind sie nicht, doch leider wenig besser.                                               | DON ALFONSO<br>Morti non son, ma poco men che morti.                                             | DON ALFONSO<br>They are not dead, but they are not far from it.                                         | DON ALFONSO<br>Morts ... non, mais ils ne valent guère mieux.                                                     |
| DORABELLA<br>Verwundet?                                                                                    | DORABELLA<br>Feriti?                                                                             | DORABELLA<br>Wounded?                                                                                   | DORABELLA<br>Ils sont blessés ?                                                                                   |
| DON ALFONSO<br>Nein.                                                                                       | DON ALFONSO<br>No.                                                                               | DON ALFONSO<br>No.                                                                                      | DON ALFONSO<br>Non.                                                                                               |
| FIORDILIGI<br>Oder krank?                                                                                  | FIORDILIGI<br>Ammalati?                                                                          | FIORDILIGI<br>Ill?                                                                                      | FIORDILIGI<br>Malades ?                                                                                           |
| DON ALFONSO<br>Auch nicht.                                                                                 | DON ALFONSO<br>Neppur.                                                                           | DON ALFONSO<br>Nor that.                                                                                | DON ALFONSO<br>Non plus.                                                                                          |
| FIORDILIGI<br>So sagt, was ist denn?                                                                       | FIORDILIGI<br>Che cosa dunque?                                                                   | FIORDILIGI<br>What, then?                                                                               | FIORDILIGI<br>Alors qu'ont-ils ?                                                                                  |
| DON ALFONSO<br>Zum Felde der Ehre ruft sie des Königs Befehl.                                              | DON ALFONSO<br>Al marzial campo ordin regio li chiama.                                           | DON ALFONSO<br>A royal command summons them to the field of battle.                                     | DON ALFONSO<br>Par ordre du roi, ils doivent partir pour le front.                                                |
| FIORDILIGI, DORABELLA<br>Weh mir, was hör ich! Und ziehen sie fort?                                        | FIORDILIGI, DORABELLA<br>Ohimè, che sento! E partiran?                                           | FIORDILIGI, DORABELLA<br>Alas, what do I hear? And they will leave?                                     | FIORDILIGI, DORABELLA<br>Hélas, qu'est-ce que j'entends ? Et ils vont partir ?                                    |
| DON ALFONSO<br>Noch heute.                                                                                 | DON ALFONSO<br>Sul fatto.                                                                        | DON ALFONSO<br>Immediately.                                                                             | DON ALFONSO<br>Sur-le-champ.                                                                                      |
| DORABELLA<br>Gibt es kein Mittel, sie zu halten?                                                           | DORABELLA<br>E non v'è modo d'impedirlo?                                                         | DORABELLA<br>And there is no way of preventing it?                                                      | DORABELLA<br>Il n'y a pas moyen de les en empêcher ?                                                              |
| DON ALFONSO<br>Ach, nein.                                                                                  | DON ALFONSO<br>Non v'è.                                                                          | DON ALFONSO<br>There is none.                                                                           | DON ALFONSO<br>Non.                                                                                               |
| FIORDILIGI<br>Und ohne Abschied ...                                                                        | FIORDILIGI<br>Né un solo addio...                                                                | FIORDILIGI<br>And not even a single farewell...                                                         | FIORDILIGI<br>Sans un mot d'adieu ...                                                                             |
| DON ALFONSO<br>O, die Armen, sie haben den Mut nicht, Euch zu sehen;<br>doch wenn Ihr es wollt, so sei es. | DON ALFONSO<br>Gl'infelici non hanno coraggio di vedervi; ma se<br>voi lo bramate, son pronti... | DON ALFONSO<br>The unhappy men haven't the courage to see you; but<br>if you wish it, they are ready... | DON ALFONSO<br>Les malheureux n'ont pas le courage de vous revoir ;<br>mais, si vous l'exigez, ils sont prêts ... |
| DORABELLA<br>Sind sie hier?                                                                                | DORABELLA<br>Dove son?                                                                           | DORABELLA<br>Where are they?                                                                            | DORABELLA<br>Où sont-ils ?                                                                                        |



DON ALFONSO  
Ihr Freunde, kommt näher!  
(*Ferrando und Guglielmo erscheinen in Reisekleidung.*)

**Nr. 6. Quintett**

GUGLIELMO  
Schwankend nah ich, die Schritte zagen,  
kaum daß mich die Füße tragen.

FERRANDO  
Meine Lippen, sie versagen,  
ach, kein Wort bring ich hervor.

DON ALFONSO  
Droht das Schicksal so grauenvoll,  
muß der Held Mut bewahren.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Nun, da alles wir erfahren,  
mußt Ihr uns die Gunst erweisen,  
habt den Mut denn, ergreift dies Eisen

und durchbohret uns das Herz.

FERRANDO, GUGLIELMO  
O Geliebte, dem Schicksal zürne,  
das mich grausam trennt von dir.

DORABELLA  
Nein, o nein, du darfst nicht gehen ...

FIORDILIGI  
Scheiden kann ich dich nicht sehen ...

DORABELLA  
Nimmer könnt ich's überleben ...

FIORDILIGI  
Eher will ich den Tod mir geben.

FERRANDO (*beiseite zu Don Alfonso*)  
Nun, was sagt Ihr?

GUGLIELMO (*beiseite zu Don Alfonso*)  
Nun, Ihr hört doch?

DON ALFONSO  
Amici, entrate.  
(*Entrano Ferrando e Guglielmo in abito da viaggio.*)

**No. 6. Quintetto**

GUGLIELMO  
**11** Sento, oddio, che questo piede  
è restio nel girle avanti.

FERRANDO  
Il mio labbro palpitante  
non può detto pronunziar.

DON ALFONSO  
Nei momenti più terribili  
sua virtù l'eroe palesa.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Or che abbiam la nuova intesa,  
a voi resta a fare il meno;  
fate core, a entrambe in seno

immergeteci l'acciar.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Idol mio, la sorte incolpa  
se ti deggio abbandonar.

DORABELLA  
Ah no, no, non partirai...

FIORDILIGI  
No, crudel, non te ne andrai...

DORABELLA  
Voglio pria cavarmi il core.

FIORDILIGI  
Pria ti vo' morire ai piedi.

FERRANDO (*piano a Don Alfonso*)  
Cosa dici?

GUGLIELMO (*piano a Don Alfonso*)  
Te n'avvedi?

DON ALFONSO  
Come in, friends.  
(*Ferrando and Guglielmo come in, in travelling clothes.*)

**No. 6. Quintet**

GUGLIELMO  
Oh God, I feel that this foot of mine  
is reluctant to come before her.

FERRANDO  
My trembling lip  
can utter no word.

DON ALFONSO  
The hero displays his manliness  
in the most terrible moments.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Now that we have heard the news,  
you have left the lesser duty:  
take heart, and plunge your swords

into both our hearts.

FERRANDO, GUGLIELMO  
My idol, blame fate  
that I must abandon you.

DORABELLA  
Ah no, you shall not leave...

FIORDILIGI  
No, cruel one, you shall not go...

DORABELLA  
First I want to tear out my heart.

FIORDILIGI  
First I want to die at your feet.

FERRANDO (*softly to Don Alfonso*)  
What do you say to that?

GUGLIELMO (*softly to Don Alfonso*)  
You realise?

DON ALFONSO  
Entrez, mes amis.  
(*Entrent Ferrando et Guglielmo, en uniforme.*)

**N°6. Quintette**

GUGLIELMO  
Oh, mon Dieu, je sens que mes jambes  
refusent d'avancer.

FERRANDO  
Mes lèvres tremblantes  
ne parviennent pas à articuler un seul mot.

DON ALFONSO  
C'est à l'heure de l'épreuve  
que le héros doit montrer sa valeur.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Maintenant que nous connaissons la nouvelle,  
il ne vous reste plus qu'une chose à faire ;  
il faut que vous ayez le courage de plonger vos  
épées  
dans nos deux cœurs.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Mon amour, c'est le sort qu'il faut blâmer,  
si je dois t'abandonner.

DORABELLA  
Ah, non, non, tu ne partiras pas ...

FIORDILIGI  
Non, cruel, tu ne t'en iras pas ...

DORABELLA  
Je m'arracherai plutôt le cœur.

FIORDILIGI  
Je préfère mourir à tes pieds.

FERRANDO (*doucement à Don Alfonso*)  
Qu'en dites-vous ?

GUGLIELMO (*doucement à Don Alfonso*)  
Je l'avais bien dit.

DON ALFONSO (*beiseite*)  
Sachte, sachte, liebe Freunde: *finem lauda!*

ALLE  
So zerstört des Schicksals Walten  
alle Freuden, alles Hoffen,  
ach, wem bleibt, so hart getroffen,  
wem bleibt da das Leben wert?

DORABELLA  
Nein, o nein, du darfst nicht gehen ...

FIORDILIGI  
Scheiden kann ich dich nicht sehen ...

DORABELLA  
Nimmer könnt ich's überleben ...

FIORDILIGI  
Eher will ich den Tod mir geben.

FERRANDO (*beiseite zu Don Alfonso*)  
Nun, was sagt Ihr?

GUGLIELMO (*beiseite zu Don Alfonso*)  
Nun, Ihr hört doch?

DON ALFONSO (*beiseite*)  
Sachte, sachte, liebe Freunde: *finem lauda!*

ALLE  
So zerstört, *usw.*

#### **Rezitativ**

DON ALFONSO (*beiseite*)  
Die Komödie ist lustig, sie spielen beide vortrefflich  
ihre Rollen.  
(*Hinter der Szene ertönt ein Trommelwirbel.*)

FERRANDO  
O Himmel, der Trommel trauriger Wirbel, der von dir, o  
Geliebte, mich hinwegreißt.

DON ALFONSO  
Dort seh ich schon die Barke.

DON ALFONSO (*piano*)  
Saldo amico: *finem lauda!*

TUTTI  
Il destin così defrauda  
le speranze de' mortali.  
Ah, chi mai fra tanti mali,  
chi mai può la vita amar?

DORABELLA  
Ah no, no, non partirai...

FIORDILIGI  
No, crudel, non te ne andrai...

DORABELLA  
Voglio pria cavarmi il core.

FIORDILIGI  
Pria ti vo' morire ai piedi.

FERRANDO (*piano a Don Alfonso*)  
Cosa dici?

GUGLIELMO (*piano a Don Alfonso*)  
Te n'avvedi?

DON ALFONSO (*piano*)  
Saldo amico: *finem lauda!*

TUTTI  
Il destin, ecc.

#### **Recitativo**

DON ALFONSO (*a parte*)  
**12** La commedia è graziosa e tutti due fan bella loro  
parte.  
(*Si sente un suono di tamburo.*)

FERRANDO  
O cielo, questo è il tamburo funesto che a divider-  
mi vien dal mio tesoro.

DON ALFONSO  
Ecco, amici, la barca.

DON ALFONSO (*softly*)  
Steady, friend, *finem lauda.*

ALL  
Thus destiny defrauds  
the hopes of mortals.  
Ah, among so many misfortunes,  
who can ever love life?

DORABELLA  
Ah no, no, you shall not leave...

FIORDILIGI  
No, cruel one, you shall not go...

DORABELLA  
First I want to tear out my heart.

FIORDILIGI  
First I want to die at your feet.

FERRANDO (*softly to Don Alfonso*)  
What do you say to that?

GUGLIELMO (*softly to Don Alfonso*)  
You realise?

DON ALFONSO (*aside*)  
Steady, friend, *finem lauda.*

ALL  
Destiny, etc.

#### **Recitative**

DON ALFONSO (*aside*)  
The play is charming, and both men act their parts  
well.  
(*A drum-roll is heard off-stage.*)

FERRANDO  
O Heaven! This is the fatal drum that comes to sepa-  
rate me from my beloved.

DON ALFONSO  
Friends, here is the boat.

DON ALFONSO (*doucement*)  
Patience, mon ami, *finem lauda.*

TOUS  
Le sort se joue ainsi  
des espoirs de l'homme.  
Ah, face à de tels malheurs,  
qui pourrait donc aimer la vie ?

DORABELLA  
Ah, non, non, tu ne partiras pas ...

FIORDILIGI  
Non, cruel, tu ne t'en iras pas ...

DORABELLA  
Je m'arracherai plutôt le cœur.

FIORDILIGI  
Je préfère mourir à tes pieds.

FERRANDO (*doucement à Don Alfonso*)  
Qu'en dites-vous ?

GUGLIELMO (*doucement à Don Alfonso*)  
Je l'avais bien dit.

DON ALFONSO (*doucement*)  
Patience, mon ami, *finem lauda.*

TOUS  
Le sort, etc.

#### **Récitatif**

DON ALFONSO (*à part*)  
La comédie est divertissante et tous deux jouent fort  
bien leur rôle.  
(*On entend un roulement de tambour.*)

FERRANDO  
Oh, ciel, c'est le tambour funeste qui vient m'arracher  
aux bras de mon amour.

DON ALFONSO  
Mes amis, voici la barque.

FIORDILIGI  
O weh mir.

DORABELLA  
Ich sterbe.  
*(In der Ferne hört man einen Militärmarsch. Ein Boot legt am Ufer an.)*

**No. 8. Chor**

CHOR  
O, wie schön, Soldat zu sein!  
Ein Soldat hat nie zu sorgen,  
darbt er heute, schwelgt er morgen.  
Bald zu Land, bald auf der See.  
Bei Trompetenschall und Pfeifenklang,  
bei dem Donner der Geschütze,  
kämpft er frei für Ehre und Vaterland,  
an den Sieg denkt er allein.  
O, wie schön, Soldat zu sein!

**Rezitativ**

DON ALFONSO  
Ihr Freunde säumt nicht länger, Ihr müßt nun eilen, wo  
Euch das Schicksal, wo Eure Pflicht Euch hinruft.

FIORDILIGI  
Mein Herz ...

DORABELLA  
Mein süßes Leben ...

FERRANDO  
Mein Glück ...

GUGLIELMO  
Mein Alles!

FIORDILIGI  
Ach, einen Augenblick nur ...

DON ALFONSO  
In See ging schon die Barke Eures Regiments, rasch  
eilt zu Euren Freunden, die dort warten, um im  
leichteren Boote gleich an Bord Euch zu bringen.

FIORDILIGI  
Io manco.

DORABELLA  
Io moro.  
*(Marcia militare; arriva una barca alla sponda.)*

**No. 8. Coro**

CORO  
**13** Bella vita militar!  
Ogni dì si cangia loco,  
oggi molto, doman poco,  
ora in terra ed or sul mar.  
Il fragor di trombe e pifferi,  
lo sparar di schioppi e bombe  
forza accresce al braccio e all'anima  
vaga sol di trionfar.  
Bella vita militar!

**Recitativo**

DON ALFONSO  
**14** Non v'è più tempo, amici; andar conviene ove il  
destino, anzi il dover v'invita.

FIORDILIGI  
Mio cor...

DORABELLA  
Idolo mio...

FERRANDO  
Mio ben...

GUGLIELMO  
Mia vita...

FIORDILIGI  
Ah, per un sol momento...

DON ALFONSO  
Del vostro reggimento già è partita la barca, rag-  
giungerla convien coi pochi amici che su legno più  
lieve attendendo vi stanno.

FIORDILIGI  
I faint.

DORABELLA  
I die.  
*(A military march is heard from a distance; a boat arrives at the shore.)*

**No. 8. Chorus**

CHORUS  
Beautiful military life!  
You change place every day;  
much today, tomorrow little,  
now on land and now on sea.  
The din of trumpets and fifes,  
the firing of muskets and bombs  
increases the strengths of the arm and the spirit,  
which dreams only of winning.  
Beautiful military life!

**Recitative**

DON ALFONSO  
There is no more time, friends; it's best to go where  
destiny, or rather, fate summons you.

FIORDILIGI  
My heart...

DORABELLA  
My idol...

FERRANDO  
My love...

GUGLIELMO  
My life...

FIORDILIGI  
Ah, for a single moment...

DON ALFONSO  
Your regiment's ship has gone already, it's best to over-  
take it with the few friends who are waiting for you on  
a lighter boat.

FIORDILIGI  
Je défaille.

DORABELLA  
Je meurs.  
*(On entend au loin une marche militaire ; une barque accoste au rivage.)*

**N ° 8. Chœur**

LE CHŒUR  
Belle vie militaire !  
Tous les jours, on change d'endroit ;  
aujourd'hui, l'abondance, demain, la disette,  
tantôt à terre, tantôt en mer.  
Le bruit des trompettes et des fifres,  
le fracas des fusils et des bombes,  
accroissent la force de nos bras et de nos âmes  
qui ne rêvent que de triompher.  
Belle vie militaire !

**Récitatif**

DON ALFONSO  
Il ne vous reste plus un instant, mes amis. Il faut par-  
tir là où vous appelle votre destin, ou plutôt votre  
devoir.  
FIORDILIGI  
Mon amour ...

DORABELLA  
Mon adoré ...

FERRANDO  
Mon trésor ...

GUGLIELMO  
Ma vie ...

FIORDILIGI  
Ah, un seul instant ...

DON ALFONSO  
La barque de votre régiment est déjà partie ; il vous  
faut la rejoindre avec quelques amis qui vous atten-  
dent dans un esquif plus léger.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Noch einen Kuß, Geliebte.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ach, ich vergehe.

**Rezitativ (Nr. 8a Quintett)**

FIORDILIGI  
Du schreibst mir alle Tage,  
schwör mir's, o mein Geliebter.

DORABELLA  
Ach, zweimal schreibe mir,  
versprich mir's

GUGLIELMO  
O zweifle nicht, Geliebte.

FERRANDO  
Ja sicher, ja sicher, Du Teure.

DON ALFONSO (*beiseite*)  
Ich sterbe noch vor Lachen.

FIORDILIGI  
Sei getreu mir allein.

DORABELLA  
Wahre die Treue.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO  
Addio! Addio!  
Ach, es zerreißt mein liebend Herz  
der Trennung Schmerz.  
Addio! Addio!

DON ALFONSO (*beiseite*)  
Ich sterbe noch vor Lachen.

**Nr. 9. Chor**

CHOR  
O, wie schön, Soldat zu sein!  
Ein Soldat hat nie zu sorgen,  
darbt er heute, schwelgt er morgen.  
Bald zu Land, bald auf der See.  
Bei Trompetenschall und Pfeifenklang,

FERRANDO, GUGLIELMO  
Abbracciami, idol mio.

FIORDILIGI, DORABELLA  
**15** Muoio d'affanno!

**Recitativo (No. 8a. Quintetto)**

FIORDILIGI  
Di scrivermi ogni giorno...  
Giurami, vita mia...

DORABELLA  
Due volte ancora...tu...scrivimi...  
Se puoi...

GUGLIELMO  
Non dubitar...mio bene...

FERRANDO  
Sii certa...O cara...

DON ALFONSO (*a parte*)  
Io crepo se non rido.

FIORDILIGI  
Sii costante a me sol.

DORABELLA  
Serbati fido!

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO  
Addio, addio!  
Mi si divide il cor,  
bell'idol mio!  
Addio, addio!

DON ALFONSO (*a parte*)  
Io crepo se non rido.

**No. 9. Coro**

**16** CORO  
Bella vita militar!  
Ogni dì si cangia loco,  
oggi molto, doman poco,  
ora in terra ed or sul mar.  
Il fragor di trombe e pifferi,

FERRANDO, GUGLIELMO  
Embrace me, my idol!

FIORDILIGI, DORABELLA  
I die of grief!

**Recitative (No. 8a. Quintet)**

FIORDILIGI  
Write to me every day...  
Swear, my life...

DORABELLA  
And you...write to me...twice  
...if you can...

GUGLIELMO  
Don't doubt...my love...

FERRANDO  
Be sure...O beloved...

DON ALFONSO (*aside*)  
If I don't laugh, I'll split.

FIORDILIGI  
Be true to me alone.

DORABELLA  
Keep faithful.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO  
Farewell, farewell!  
My heart is breaking,  
my lovely idol!  
Farewell, farewell!

DON ALFONSO (*aside*)  
If I don't laugh, I'll split.

**No. 9. Chorus**

CHORUS  
Beautiful military life!  
You change place every day;  
much today, tomorrow little,  
now on land and now on sea.  
The din of trumpets and fifes,

FERRANDO, GUGLIELMO  
Embrasse-moi, mon amour.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Je meurs de douleur.

**Récitatif (N° 8a. Quintette)**

FIORDILIGI  
De m'écrire tous les jours ...  
jure-moi, mon amour ...

DORABELLA  
Et toi, si tu le peux,  
écris deux fois par jour ...

GUGLIELMO  
N'en doute pas, mon trésor ...

FERRANDO  
Sois-en certaine, ma chérie ...

DON ALFONSO (*à part*)  
Si je ne ris pas, je vais éclater.

FIORDILIGI  
Sois-moi fidèle.

DORABELLA  
Conserve-moi ta foi.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO  
Adieu, adieu !  
Mon cœur se brise,  
mon bel amour !  
Adieu, adieu !

DON ALFONSO (*à part*)  
Si je ne ris pas, je vais éclater.

**N° 9. Chœur**

LE CHŒUR  
Belle vie militaire !  
Tous les jours, on change d'endroit ;  
aujourd'hui, l'abondance, demain, la disette,  
tantôt à terre, tantôt en mer.  
Le bruit des trompettes et des fifres,

bei dem Donner der Geschütze,  
kämpft er frei für Ehre und Vaterland,  
an den Sieg denkt er allein.  
O, wie schön, Soldat zu sein!  
*(Während der Chor das Eingangslied wiederholt,  
besteigen Ferrando und Guglielmo das Boot, das sich  
danach entfernt. Die Soldaten treten ab, gefolgt von den  
Männern und Frauen.)*

#### Rezitativ

DORABELLA  
*(wie aus einem bösen Traum erwachend)*  
Sind sie fort?

DON ALFONSO  
Weit hinweg schon.

FIORDILIGI  
Ach, kaum vermag ich, diese Trennung zu ertragen!

DON ALFONSO  
Seid standhaft, und baut auf den Himmel; doch seht,  
wie von ferne mit der Hand die Geliebten sie noch  
grüßen.

FIORDILIGI  
Sei glücklich, mein Leben!

DORABELLA  
Sei glücklich!

FIORDILIGI  
O Gott, nur allzu eilig zieht die Barke von dannen, sie  
verschwindet; schon seh ich sie nicht mehr. Gebe der  
Himmel ihnen glückliche Heimkehr.

DORABELLA  
Möge er sie im Kampfe vor allem Unheil schützen.

DON ALFONSO  
Euch bewahr er die Liebsten und mir die Freunde.

#### Nr. 10. Trio

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
Weht leiser, ihr Winde,  
sanft schaukle die Welle;

lo sparar di schioppi e bombe  
forza accresce al braccio e all'anima  
vaga sol di trionfar.  
Bella vita militar!  
*(Mentre si ripete il coro, Ferrando e Guglielmo  
entrano nella barca che poi s'allontana. I soldati  
partono, seguiti dagli uomini e dalle donne.)*

#### Recitativo

DORABELLA  
*(in atto di chi rinvieni da un letargo)*  
**17** Dove son?

DON ALFONSO  
Son partiti.

FIORDILIGI  
Oh dipartenza crudelissima, amara!

DON ALFONSO  
Fate core, carissime figliuole. Guardate...da lon-  
tano vi fan cenno con mano i cari sposi.

FIORDILIGI  
Buon viaggio, mia vita!

DORABELLA  
Buon viaggio!

FIORDILIGI  
Oh Dei, come veloce se ne va quella barca! Già  
sparisce! Già non si vede più! Deh, faccia il cielo  
ch'abbia prospero corso.

DORABELLA  
Faccia che al campo giunga con fortunati auspici.

DON ALFONSO  
E a voi salvi gli amanti, e a me gli amici.

#### No. 10. Terzettino

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
**18** Soave sia il vento,  
tranquilla sia l'onda,

the firing of muskets and bombs  
increases the strengths of the arm and the spirit,  
which dreams only of winning.  
Beautiful military life!  
*(As the chorus is repeated, Ferrando and Guglielmo get  
into the boat, which then moves off. The soldiers leave,  
followed by the men and women.)*

#### Recitative

DORABELLA  
*(as if waking from a daze)*  
Where are they?

DON ALFONSO  
They have gone.

FIORDILIGI  
Oh most cruel, bitter departure!

DON ALFONSO  
Take heart, my dearest children. Look...from the dis-  
tance your beloved husbands are waving to you.

FIORDILIGI  
Good journey, my life!

DORABELLA  
Good journey!

FIORDILIGI  
Ye Gods! How swiftly that boat goes away! It's disap-  
pearing already! Already it can be seen no longer! Ah,  
may Heaven grant it a fortunate voyage.

DORABELLA  
May it reach the battlefield with good luck.

DON ALFONSO  
And may it save your lovers, and my friends.

#### No. 10. Trio

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
May the wind be gentle,  
may the wave be calm,

le fracas des fusils et des bombes,  
accroissent la force de nos bras et de nos âmes  
qui ne rêvent que de triompher.  
Belle vie militaire !  
*(Ferrando et Guglielmo montent dans la barque qui  
s'éloigne. Les soldats sortent, suivis des villageois.)*

#### Récitatif

DORABELLA  
*(semblant sortir d'un état de torpeur)*  
Où sont-ils ?

DON ALFONSO  
Ils sont partis.

FIORDILIGI  
Ah, quel départ cruel et amer !

DON ALFONSO  
Du courage, mes chères enfants. Regardez ... de loin,  
vos chers époux vous font signe.

FIORDILIGI  
Bon voyage, mon amour.

DORABELLA  
Bon voyage.

FIORDILIGI  
Oh, mon Dieu, comme cette barque s'éloigne vite !  
Déjà, elle disparaît ! On ne la voit plus ! Hélas, plaise  
au ciel qu'elle fasse bonne voile !

DORABELLA  
Qu'elle atteigne le camp sous d'heureux auspices.

DON ALFONSO  
Et qu'elle préserve vos amants et mes amis.

#### N ° 10. Trio

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
Que le vent soit doux,  
que l'onde soit paisible,



und ihr Elemente,  
seid freundlich und linde,  
seid hold ihrer Fahrt!  
(*Fiordiligi und Dorabella gehen ab.*)

#### Rezitativ

DON ALFONSO  
Ich bin kein schlechter Komiker, schon gut so: Zum  
Rendezvous erwarten mich die Freunde, die für Mars  
und für Venus wie zwei Helden sich schlagen; rasch  
ohne Zaudern will ich zu ihnen eilen ... Welch Gebaren,  
welch übertriebener Jammer! Desto besser für mich.  
Sie fallen desto schneller. Wer wie sie sich gebärdet,  
pflegt am schnellsten seinen Sinn zu verändern. Ihr  
armen Toren! Schon habt ihr die Zechinen halb ver-  
loren!  
„Der pflügt im Meere,  
der streut in Sand den Samen  
aus und sucht im Netze Windeswehn  
zu fangen ein,  
der arglos seine Hoffnung  
auf Frauentreue setzt.“  
(*Er geht ab.*)

#### Dritte Szene

*Ein Zimmer mit drei Türen*  
(*Despina, ein keckes junges Zimmermädchen, kommt  
mit Schokolade für die Damen herein.*)

#### Rezitativ

DESPINA  
Welch schauderhaftes Leben führt man als  
Kammermädchen; vom Morgen bis Abend läuft man;  
man plagt sich, man bemüht sich, und dann ist alles,  
was man tut, doch nur für andre. Eine Stunde schon  
wart' ich mit dem fertigen Frühstück, und ich genieße  
von ihrer Schokolade nur die Düfte. Schmeckt sie mir  
nicht so gut wie meiner Herrschaft?  
Ja gewiß, schöne Damen, für sie ist das Trinken, für  
mich das Zusehn. Ei was, ich will sie kosten: Wie vortr-  
efflich! Wer kommt? O weh, sie sind es selber.  
(*Fiordiligi und Dorabella treten ein.*)  
Befehlen Sie, gnädige Damen, jetzt Ihr Frühstück?  
(*Dorabella wirft alles auf die Erde.*)  
Gott, welch Gebaren!

ed ogni elemento  
benigno risponda  
ai nostri desir.  
(*Fiordiligi e Dorabella partono.*)

#### Recitativo

DON ALFONSO  
**19** Non son cattivo comico, va bene; al concertato  
loco i due campioni di Ciprigna e di Marte mi  
staranno attendendo: or senza indugio raggiunger-  
li conviene...quante smorfie...quante buffonerie!

Tanto meglio per me, cadran più facilmente; ques-  
ta razza di gente è la più presta a cangiarsi d'u-  
more. O poverini, per femmina giocare cento zec-  
chini?  
"Nel mare solca,  
e nell'arena semina  
e il vago vento spera  
in rete accogliere  
chi fonda sue speranze  
in cor di femmina."  
(*Parte.*)

#### Scena terza

*Camera con tre porte*  
(*Despina presenta il cioccolatte sopra una  
guantiera.*)

#### Recitativo

DESPINA  
**20** Che vita maledetta è il far la cameriera! Dal matti-  
no alla sera si fa, si suda, si lavora e poi di tanto  
che si fa nulla è per noi. È mezz'ora che sbatto, il  
cioccolatte è fatto, ed a me tocca restar ad odor-  
arlo a secca bocca? Non è forse la mia come la  
vostra?

O garbate Signore, che a voi dessi l'essenza, e a  
me l'odore? Per Bacco, vo' assaggiarlo. Com'è  
buono! Vien gente! O ciel, son le padrone!  
(*Entrano Fiordiligi e Dorabella.*)  
Madame, ecco la vostra colazione.  
(*Dorabella gitta tutto a terra.*)  
Diamine, cosa fate?

and may every element  
respond benignly  
to our wishes.  
(*Fiordiligi and Dorabella leave.*)

#### Recitative

DON ALFONSO  
I'm not a bad actor, all right; the two champions of  
Venus and Mars will be awaiting me at the place we  
agreed upon. Now it's best to join them without  
delay...All those grimaces!...all those clowning tricks!  
So much the better for me: they will fall more easily.  
This kind of person is the quickest to change mood.  
Oh, poor men, to gamble a hundred gold pieces for a  
woman?  
"The man who bases his hopes  
on a woman's heart  
is ploughing the sea  
and sowing in the sand,  
and hoping to catch in a net  
the fickle wind."  
(*He leaves.*)

#### Scene Three

*A room with three doors*  
(*Despina arrives with chocolate on a tray.*)

#### Recitative

DESPINA  
What an accursed life it is to be a chambermaid! From  
morning to evening you're busy, you sweat and work,  
and then of all the things that are done nothing is for  
us. I've been beating for half an hour, the chocolate is  
ready, and is it my lot to stand and smell it with a dry  
mouth? Isn't my mouth perhaps like yours?

O amiable ladies, who gave the substance to you, and  
the aroma to me? By heaven, I want to taste it. How  
good it is! Someone's coming! Oh, Heaven, it's my mis-  
tresses!  
(*Fiordiligi and Dorabella come in.*)  
Ladies, here is your breakfast.  
(*Dorabella brushes everything to the floor.*)  
Goodness! What are you doing?

et que tous les éléments,  
apaisés, répondent  
à nos désirs.  
(*Fiordiligi et Dorabella sortent.*)

#### Récitatif

DON ALFONSO  
Je ne suis pas un mauvais acteur ; voilà qui va bien ;  
les deux champions de Mars et de Vénus doivent  
m'attendre au lieu convenu ; il faut les y rejoindre  
sans plus tarder ... que de grimaces ... que de bouf-  
fonneries !  
Tant mieux pour moi, elles succomberont d'autant plus  
facilement ; c'est le genre de femmes qui change le  
plus aisément d'humeur. Ah, les pauvres garçons, pari-  
er cent sequins pour une femme  
« L'homme qui fonde ses espoirs  
sur le cœur d'une femme,  
ferait aussi bien de labourer la mer,  
de semer dans le sable,  
et d'essayer d'attraper dans ses filets  
le vent vagabond. »  
(*Il sort.*)

#### Troisième scène

*Une pièce avec trois portes*  
(*Despina entre, apportant le chocolat de ses maîtress-  
es.*)

#### Récitatif

DESPINA  
Quelle vie épouvantable que la vie d'une soubrette. Du  
main au soir, on s'occupe, on s'échauffe, on travaille,  
mais rien de ce qu'on fait n'est pour soi. Depuis une  
demi-heure que je le bats, le chocolat est prêt, et il  
faut pourtant que je reste à le renifler, la bouche  
sèche. Ma bouche n'est-elle donc pas faite comme la  
vôtre ?  
Oh, mes belles dames, pourquoi faut-il que vous ayez  
l'essence et moi seulement l'odeur ? Bigre, j'ai envie  
de le goûter. Qu'il est bon ! On vient. Oh, mon Dieu, ce  
sont mes maîtresses.  
(*Fiordiligi et Dorabella entrent.*)  
Mesdames, votre petit déjeuner est servi !  
(*D'un revers de main, Dorabella jette tout par terre.*)  
Diantre, que faites-vous donc ?



FIORDILIGI, DORABELLA  
Ach! Ach!

DESPINA  
Was ist geschehen?

FIORDILIGI  
Wo ist ein Degen?

DORABELLA  
Ist kein Gift zur Hand?

DESPINA  
Mein Fräulein, bitte ...

DORABELLA  
Entferne Dich, erzittere vor dem Ausbruch rasender Verzweiflung! Schließe schnell dieses Fenster! Ich hasse den Tag, hasse die Luft, die ich atme, hasse mich selber! Wer verhöhnt meinen Schmerz, wer kann mich trösten? Ha, fliehe weit hinweg! Laß mich allein sein!

**Nr. 11. Arie**

DORABELLA  
Qualen und herber Schmerz, die mich erfassen, ihr sollt dies arme Herz nicht eher verlassen, bis mir die Leiden den Tod gebracht.  
Wird meine Liebesqual das Herz mir brechen, dann, Eumeniden, sollt ihr mich rächen, wenn bang mein Klagelied dringt durch die Luft.  
Qualen und herber Schmerz ... usw.  
(Beide Damen sinken in ihre Sessel.)

**Rezitativ**

DESPINA  
Signora Dorabella, Signora Fiordiligi, sagen Sie, was ist geschehen?

DORABELLA  
Ach, ein furchtbares Unglück!

DESPINA  
Erzählen Sie geschwinde!

FIORDILIGI  
Ach, unsere Heißgeliebten, fort sind sie von Neapel.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ah! Ah!

DESPINA  
Che cosa è nato?

FIORDILIGI  
Ov'è un acciaio?

DORABELLA  
Un veleno dov'è?

DESPINA  
Padrone, dico...

DORABELLA  
**21** Ah, scostati! Paventa il tristo effetto d'un disperato affetto! Chiudi quelle finestre...Odio la luce...odio l'aria che spiro...odio me stessa. Chi schernisce il mio duol, chi mi consola? Deh fuggi, per pietà! Lasciami sola.

**No. 11. Arie**

DORABELLA  
**22** Smanie implacabili che m'agitano dentro quest'anima più non cessate finché l'angoscia mi fa morir.  
Esempio misero d'amor funesto darò all'Eumenidi se viva resto col suono orribile de' miei sospir.  
Smanie implacabili, ecc.  
(Le sorelle cadono sulle sedie.)

**Recitativo**

DESPINA  
**23** Signora Dorabella, Signora Fiordiligi, ditemi, che cosa è stato?

DORABELLA  
O terribil disgrazia!

DESPINA  
Sbrigatevi in buon'ora.

FIORDILIGI  
Da Napoli partiti sono gli amanti nostri.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ah! Ah!

DESPINA  
What has happened?

FIORDILIGI  
Where is there a sword?

DORABELLA  
Where is there a poison?

DESPINA  
Mistresses, I say...

DORABELLA  
Ah, away with you! Fear the bad effect of a desperate love! Close those windows! I hate the light...I hate the air I breathe...I hate myself. Who mocks my grief? Who consoles me? Ah, flee, for mercy's sake! Leave me alone.

**No. 11. Arie**

DORABELLA  
Implacable longings that stir me, do not cease in this soul of mine until anguish makes me die.  
If I remain alive, I'll give the Furies a wretched example of doomed love with the horrible sound of my sighs.  
Implacable longings, etc.  
(Both sisters collapse in their chairs.)

**Recitative**

DESPINA  
Signora Dorabella, Signora Fiordiligi, tell me: what has happened?

DORABELLA  
Oh, terrible misfortune!

DESPINA  
Finish, quickly.

FIORDILIGI  
Our lovers have left Naples.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ah ! Ah !

DESPINA  
Que vous arrive-t-il ?

FIORDILIGI  
Où trouver un poignard ?

DORABELLA  
Où y a-t-il un poison ?

DESPINA  
Voyons, Mesdames ...

DORABELLA  
Ah, va-t-en ! Crains le triste effet d'un amour désespéré ! Ferme ces fenêtres ... je hais la lumière ... je hais l'air que je respire ... je me hais moi-même. Qui bafoue ma douleur ? Qui me consolera ? Ah, par pitié, va-t-en ! Laisse-moi seule.

**N°11. Air**

DORABELLA  
Implacables furies qui m'agitez, ne quittez pas mon âme tant que je ne serai pas morte de douleur.  
Si je reste en vie, malgré le bruit effrayant de mes soupirs, je donnerai aux Euménides le triste exemple d'un amour funeste.  
Implacables furies, etc.  
(Les sœurs se laissent tomber sur les sièges.)

**Récitatif**

DESPINA  
Mademoiselle Dorabella, Mademoiselle Fiordiligi, dites-moi donc ce qui vous arrive.

DORABELLA  
Un terrible malheur !

DESPINA  
Dépêchez-vous donc.

FIORDILIGI  
Nos amants ont quitté Naples.

DESPINA  
Das ist alles? Sie kommen wieder.

DORABELLA  
Wer weiß!

DESPINA  
Wieso, wer weiß, wohin sind sie?

DORABELLA  
Hinaus zu blutigen Schlachten.

DESPINA  
Desto besser für beide: denn mit Lorbeer bekränzt  
sehen wir sie wieder.

FIORDILIGI  
Doch träfe sie der Tod?

DESPINA  
Dann würde ich sagen: desto besser für Sie.

FIORDILIGI  
Närrin, was sagst du?

DESPINA  
Die reine Wahrheit nur: Zweie verlieren Sie, es bleiben  
alle anderen.

FIORDILIGI  
Ach, verlier ich Guglielmo, ich glaub, ich würde ster-  
ben.

DORABELLA  
Ach, verlier ich Ferrando, scheint mir die Erde nur noch  
ein Grabgewölbe.

DESPINA  
Bravo, so scheint's, doch ist's nicht so: Es hat noch  
niemals ein Mädchen Liebesgram getötet. Eines  
Mannes wegen sterben, das wäre schade, 's gibt ja  
andere genug.

DORABELLA  
Ach, einen andern lieben könnt keine Frau, die je eine  
Liebe entflammte ...

DESPINA  
Non c'è altro? Ritorneran.

DORABELLA  
Chi sa!

DESPINA  
Come, chi sa? Dove son iti?

DORABELLA  
Al campo di battaglia.

DESPINA  
Tanto meglio per loro: li vedrete tornar carichi d'al-  
loro.

FIORDILIGI  
Ma ponno anche perir.

DESPINA  
Allora poi tanto meglio per voi.

FIORDILIGI  
Sciocca, che dici?

DESPINA  
La pura verità: due ne perdete, vi restan tutti gli  
altri.

FIORDILIGI  
Ah, perdendo Guglielmo mi pare ch'io morrei.

DORABELLA  
Ah, Ferrando perdendo mi par che viva a seppellir-  
mi andrei.

DESPINA  
Brave, vi par, ma non è ver: finora non vi fu donna  
che d'amor sia morta. Per un uomo morir! Altri ve  
n'hanno che compensano il danno.

DORABELLA  
E credi che potria altro uom amar chi s'ebbe per  
amante...

DESPINA  
Is that all? They'll come back.

DORABELLA  
Who knows?

DESPINA  
What do you mean, who knows? Where have they  
gone?

DORABELLA  
To the field of battle.

DESPINA  
All the better for them: you'll see them return laden  
with laurels.

FIORDILIGI  
But they can also die.

DESPINA  
In that case...all the better for you.

FIORDILIGI  
Foolish girl, what are you saying?

DESPINA  
The plain truth: you lose two, you have all the others  
left.

FIORDILIGI  
Ah, if I lost Guglielmo, I think I would die.

DORABELLA  
Ah, if I lost Ferrando, I think I'd go and bury myself  
alive.

DESPINA  
Excellent, "You think", but it isn't so. Before now there  
never was a woman who died of love. Die for a man!  
There are other men who compensate your loss.

DORABELLA  
And do you believe a woman could love another man if  
she had as lover...

DESPINA  
Est-ce tout ? Ils reviendront.

DORABELLA  
Qui sait !

DESPINA  
Comment qui sait ? Où sont-ils partis ?

DORABELLA  
Au front.

DESPINA  
Tant mieux pour eux : vous les verrez rentrer couverts  
de lauriers.

FIORDILIGI  
Mais ils pourraient mourir.

DESPINA  
Dans ce cas-là, tant mieux pour vous.

FIORDILIGI  
Espèce de sottie ! Que dis-tu ?

DESPINA  
La pure vérité : vous en perdez deux, il vous reste  
tous les autres !

FIORDILIGI  
Ah, si je perdais Guglielmo, il me semble que je mour-  
rais.

DORABELLA  
Ah, si je perdais Ferrando, il me semble que j'irais me  
faire enterrer vive.

DESPINA  
Bravo ! Il vous semble, mais ce n'est pas vrai :  
jusqu'à présent, aucune femme n'est jamais morte  
d'amour. Aller mourir pour un homme ! Vous en trou-  
verez d'autres pour compenser cette perte.

DORABELLA  
Et tu crois qu'on pourrait aimer un autre homme,  
quand on a eu pour amant ...

FIORDILIGI  
... zu Guglielmo!

DORABELLA  
... zu Ferrando!

DESPINA  
Was diese haben, haben andere auch so. Heut lieben sie den einen, und morgen kommt der andre.

Einer ist wie der andre, denn keiner taugt doch etwas. Doch hat's noch keine Not, noch leben beide und kehren bald zurück; jetzt sind sie ferne, drum ist's klüger als mit viel Klagen die Zeit zu verlieren, sich gut zu amüsieren.

FIORDILIGI  
Amüsieren?

DESPINA  
Versteht sich, man heilt den Liebeskummer am besten durch Verlieben, die beiden Herren im Felde, die werden's nicht besser machen.

DORABELLA  
O beleidige nicht so edle Herzen, sie, deren Treu für alle Welt ein Beispiel.

DESPINA  
Vorbei sind die Zeiten, wo noch Kinder an solche Märchen glaubten.

#### **Nr. 12 Arie**

DESPINA  
Beim Männervolk, bei Soldaten,  
da suchen Sie treuen Sinn?  
Sie verzeihen, wenn ich andrer Meinung bin.

Alle aus gleichem Stoff sind diese Männer:  
Wirbelndes Espenlaub, wechselnde Winde,  
die sind beständiger, treuer als sie.  
Tränen voll Heuchelei, trügende Blicke,  
schmeichelnde Worte und heimliche  
Tücke, das ist, was alle so gut verstehn.  
Sie lieben nichts in uns als ihr Vergnügen,  
und sie verachten uns, wenn wir erliegen;

FIORDILIGI  
...un Guglielmo?

DORABELLA  
...un Ferrando?

DESPINA  
Han gli altri ancora tutto quello ch'han essi. Un uom adesso amate, un'altro n'amerete:

uno val l'altro, perché nessun val nulla. Ma non parliam di ciò, sono ancor vivi, e vivi torneran, ma son lontani, e piuttosto che in vani pianti perdere il tempo, pensate a divertirvi.

FIORDILIGI  
Divertirci?

DESPINA  
Sicuro! E quel ch'è meglio, far all'amor come assassine, e come faranno al campo i vostri cari amanti.

DORABELLA  
Non offender così quelle alme belle, di fedeltà, d'intatto amore esempi.

DESPINA  
Via, via! Passaro i tempi da spacciar queste favole ai bambini.

#### **No. 12. Arie**

DESPINA  
**24** In uomini, in soldati  
sperare fedeltà?  
Non vi fate sentir, per carità!

Di pasta simile son tutti quanti;  
le fronde mobili, l'aure incostanti  
han più degli uomini stabilità.  
Mentite lagrime, fallaci sguardi,  
voci ingannevoli, vezzi bugiardi,  
son le primarie lor qualità.  
In noi non amano che il lor diletto,  
poi ci dispregiano, neganci affetto,

FIORDILIGI  
...a Guglielmo?

DORABELLA  
...a Ferrando?

DESPINA  
Other men have everything these men have. Now you love one man; you will love another.

One is worth the other, because none is worth anything. But we shan't speak of that. They are still alive, and, alive, they will return. But they are far away, and rather than waste your time in vain tears, think of amusing yourselves.

FIORDILIGI  
Amusing ourselves?

DESPINA  
Of course! And what is better, of making love like madwomen, and like your dear lovers in the field.

DORABELLA  
Don't offend thus those lovely souls, examples of faithfulness and immaculate love.

DESPINA  
Come, come! The time is past when these tales could be passed off on children.

#### **No. 12. Arie**

DESPINA  
To hope for faithfulness  
in men, in soldiers?  
Don't let people hear you, for heaven's sake!

All men are made of the same stuff;  
the swaying boughs, the fickle breezes  
have greater stability than men have.  
Lying tears, false looks,  
deceitful voices, lying charms –  
these are their outstanding qualities.  
In us they love only their pleasure,  
then they despise us and deny us affection,

FIORDILIGI  
... un Guglielmo ?

DORABELLA  
... un Ferrando ?

DESPINA  
Les autres hommes sont faits tout comme ces deux-là. Aujourd'hui vous aimez un homme, vous en aimerez un autre.

Ils se valent l'un l'autre, puisqu'aucun ne vaut rien ; mais ne parlons pas de tout cela. Ils sont encore en vie et ils vous reviendront en vie, et au lieu de perdre votre temps en pleurs stériles, songez donc à vous amuser.

FIORDILIGI  
Nous amuser ?

DESPINA  
Bien sûr ! Et qui plus est, à flirter à cœur-que-veux-tu, tout comme vos amoureux ne manqueront pas de le faire au camp.

DORABELLA  
N'offense pas ainsi ces belles âmes, qui nous donnent l'exemple de la fidélité et du pur amour.

DESPINA  
Allons, allons ! Les temps où ces contes de fées avaient cours, sont révolus.

#### **N°12. Air**

DESPINA  
Vous espérez trouver la fidélité  
chez des hommes et des soldats ?

Je vous en prie, prenez garde qu'on ne vous entende !

Ils sortent tous du même moule ;  
le feuillage bruissant et l'air vagabond  
ont plus de stabilité que les hommes.  
Les larmes mensongères, les regards trompeurs,  
les paroles hypocrites, les caresses fallacieuses  
sont leurs principales qualités.  
Ils n'aiment en nous que leur plaisir,  
et après, ils nous méprisent et nous refusent leur

oh, den Barbaren ist Mitleid so fern.

Laßt uns mit gleichem Geld jene bezahlen,

die uns die Ruhe so grausam oft stahlen,  
liebt nur zum Zeitvertreib, liebt nur zum Spaß!

La ra la, la ra la, la ra la.  
Liebt nur zum Zeitvertreib, usw.  
(Alle gehen ab. Don Alfonso erscheint.)

#### Rezitativ

DON ALFONSO  
Welches Schweigen, welch wehmutsvolle Stille atmen  
hier diese Räume! Arme Mädchen, sie haben nicht  
ganz Unrecht: Drum müssen wir sie trösten. Indes die  
beiden leichtgläubigen Freunde, wie ich ihnen geraten,  
sich rasch verkleiden, will ich noch überlegen ...  
Etwas fürcht ich: Despina ... diese Schelmin, sie könn-  
te sie erkennen, sie könnte meine Pläne  
durchkreuzen.  
Laß sehen ... im Notfall gibt's ein Mittel, die Wege  
schnell zu ebnen, ein paar Zechinen, die tun bei einer  
Zofe große Wirkung. Doch um sicher zu gehen, wär's  
geraten, sie etwas ins Geheimnis einzuweihen. Der  
Gedanke ist herrlich; dieses hier ist ihr Zimmer.  
Despinetta!

DESPINA  
Wer ruft mich?

DON ALFONSO  
Oh!

DESPINA  
Ih!

DON ALFONSO  
Liebes Despinchen, ich könnte dich gut brauchen.

DESPINA  
Aber ich brauch Sie gar nicht.

DON ALFONSO  
Nun, ich wünsche dein Bestes.

né val da' barbari chieder pietà.

Paghiam, o femmine, d'ugual moneta

questa malefica razza indiscreta.  
Amiam per comodo, per vanità.

La ra la, la ra la, la ra la la.  
Amian per comodo, ecc.  
(Tutte partono. Entra Don Alfonso.)

#### Recitativo

DON ALFONSO  
25 Che silenzio! Che aspetto di tristezza spirano  
queste stanze! Poverette, non han già tutto il  
torto: bisogna consolarle: infin che vanno i due  
creduli sposi, com'io loro commisi, a mascherarsi,  
pensiam cosa può farsi...

Temo un po' per Despina...Quella furba potrebbe  
riconoscerli, potrebbe rovesciarmi le macchine.  
Vedremo...se mai farà bisogno un regaletto a  
tempo, un zecchinetto per una cameriera è un  
gran scongiuro. Ma per esser sicuro, si potria  
metterla in parte a parte del segreto. Eccellente è  
il progetto; la sua camera è questa.  
Despinetta!

DESPINA  
Chi batte?

DON ALFONSO  
Oh!

DESPINA  
Ih!

DON ALFONSO  
Despina mia, di te bisogno avrei.

DESPINA  
Ed io niente di lei.

DON ALFONSO  
Ti vo' fare del ben.

nor does it avail to ask pity of the cruel ones.

O women, let us pay with the same token

this maleficent, indiscreet species.  
Let us love for our convenience and for vanity.

La ra la, la ra la, la ra la la.  
Let us love for our convenience, etc.  
(All leave. Don Alfonso enters.)

#### Recitative

DON ALFONSO  
What silence! What an air of sadness these rooms  
breathe! Poor girls, they're not completely wrong: they  
must be consoled. Now while the two credulous hus-  
bands go to disguise themselves, as I told them, let  
us think what can be done...

I'm a little afraid of Despina...That minx might recog-  
nise them, she might upset my machinations.  
We shall see...If there should be need, a timely little  
present, a little gold piece, is a great charm for a  
maid. But, to be safe, one could let her in on the  
secret. The plan is excellent. This is her room.

Despinetta!

DESPINA  
Who's knocking?

DON ALFONSO  
Oh!

DESPINA  
Eee!

DON ALFONSO  
My dear Despina, I need you.

DESPINA  
And I don't need you at all.

DON ALFONSO  
I want to do something good for you.

amour,  
et il ne sert à rien d'implorer le pitié de ces  
barbares.  
Nous autres femmes, rendons à cette méchante  
race  
sans honneur la monnaie de sa pièce.  
Aimons-les pour notre satisfaction et notre vanité  
personnelles.  
La ra la, la ra la, la ra la la.  
Aimons-les pour notre satisfaction, etc.  
(Elles sortent toutes les trois. Entre Don Alfonso.)

#### Récitatif

DON ALFONSO  
Quel silence ! Quel aspect de tristesse reflètent ces  
pièces ! Les pauvres filles, elles n'ont pas complète-  
ment tort : il faut les consoler. Pendant que les créd-  
ules époux vont se déguiser, comme je le leur ai  
ordonné, pensons à ce qu'il faudrait faire ...  
J'ai un peu peur de Despina ... cette coquine pourrait  
les reconnaître et me mettre des bâtons dans les  
roues.  
Nous verrons ... Si jamais il y a besoin d'un petit  
cadeau, à l'occasion, un petit sequin est un solide argu-  
ment pour une soubrette. Mais pour diminuer les  
risques, je pourrais la mettre en partie dans le secret.  
Voilà un excellent projet ; sa chambre est là.  
Despinetta !

DESPINA  
Qui est là ?

DON ALFONSO  
Oh !

DESPINA  
Hi !

DON ALFONSO  
Ma petite Despina, j'ai besoin de toi.

DESPINA  
Et moi, je n'ai aucun besoin de vous.

DON ALFONSO  
Je veux te rendre un service.

DESPINA  
Ein junges Mädchen verspricht sich nicht mehr viel von  
alten Herren.

DON ALFONSO (*zeigt ihr eine goldene Münze*)  
Sprich nur leise und sieh hier.

DESPINA  
Das soll mein sein?

DON ALFONSO  
Ja, wenn du gehorchest.

DESPINA  
Was soll geschehen, für Geld tu ich gar manches.

DON ALFONSO  
Du sollst es haben, wenn du Treue mir gelobst.

DESPINA  
Ist das alles? Schon gut.

DON ALFONSO  
Nimm hier, und nun höre. Weißt du, daß deine Damen  
ihre Liebsten verloren?

DESPINA  
Weiß alles.

ALFONSO  
Nun gut. Wenn du, um sie ein wenig zu trösten, so wie  
man einem Kranken schafft Erleichterung, irgend ein  
Mittel fändest, zwei jungen, flotten Herren ihre Gunst  
zu gewinnen. Jene bitten so sehr. Doch du verstehst  
mich. Und verdienst ohne Mühe zwanzig Scudi, wenn  
das Spiel uns gelingt.

DESPINA  
Ich muß gestehen, dieser Vorschlag ist nicht übel. Mit  
den Närrinnen freilich ... Gut denn, doch hören Sie:  
Sind jung noch und hübsch sie, haben sie volle  
Börsen, die Liebeskandidaten?

DON ALFONSO  
Was jungen Frauen von Geschmack gefällt, das  
besitzen sie alles. Willst du sie sehn?

DESPINA  
A una fanciulla un vecchio come lei non può far  
nulla.

DON ALFONSO (*mostrandole una moneta d'oro*)  
Parla piano ed osserva.

DESPINA  
Me lo dona?

DON ALFONSO  
Sì, se meco sei buona.

DESPINA  
E che vorrebbe? È l'oro il mio giulebbe.

DON ALFONSO  
Ed oro avrai, ma ci vuol fedeltà.

DESPINA  
Non c'è altro? Son qua.

DON ALFONSO  
Prendi ed ascolta. Sai che le tue padrone han per-  
duti gli amanti.

DESPINA  
So tutto.

DON ALFONSO  
Or ben; se mai per consolarle un poco, e trar  
come diciam, chiodo per chiodo, tu ritrovassi il  
modo da metter in lor grazia due soggetti di  
garbo, che vorrieno provar, già mi capisci...C'è una  
mancia per te di venti scudi, se li fai riuscir.

DESPINA  
Non mi dispiace questa proposizione. Ma con  
quella buffone...Basta, udite: son giovani, son  
belli? E soprattutto hanno una buona borsa i  
vostri concorrenti?

DON ALFONSO  
Han tutto quello che piacer può alle donne di  
giudizio. Li vuoi veder?

DESPINA  
For a young girl an old man like you can't do anything.

DON ALFONSO (*showing her a gold coin*)  
Speak softly and observe.

DESPINA  
Are you giving it to me?

DON ALFONSO  
Yes, if you're good with me.

DESPINA  
And what would you like? Gold is my weakness.

DON ALFONSO  
And gold you shall have; but it requires loyalty.

DESPINA  
Is that all? Here I am.

DON ALFONSO  
Take this and listen. You know that your mistresses  
have lost their lovers.

DESPINA  
I know all about it.

DON ALFONSO  
Now, then, if by chance, to console them a little, and,  
as they say, to let one nail drive out another, you could  
find the way to introduce into their favour two attrac-  
tive men who would like to try...You understand me  
already...There's a tip for you of twenty crowns, if you  
help them succeed.

DESPINA  
I don't dislike this proposition. But with those two silly  
girls...Enough. Listen: Are the men young, handsome?  
And, above all, do your suitors have a good pocket-  
book?

DON ALFONSO  
They have everything that can please sensible women.  
Do you want to see them?

DESPINA  
Un vieux de votre espèce ne peut être d'aucune utilité  
à une jeune fille.

DON ALFONSO (*lui montrant une pièce d'or*)  
Tout doux, ma belle, regarde.

DESPINA  
C'est pour moi ?

DON ALFONSO  
Oui, si tu es gentille avec moi.

DESPINA  
Que voulez-vous donc ? L'or est mon faible.

DON ALFONSO  
Tu en auras, mais il faut te montrer loyale.

DESPINA  
N'est-ce que cela ? Comptez sur moi.

DON ALFONSO  
Prends et écoute-moi. Tu sais que tes maîtresses ont  
perdu leurs amants.

DESPINA  
Je sais tout.

DON ALFONSO  
Fort bien ; pourrais-tu, pour les consoler un peu, et  
chasser, comme on dit, un clou par un autre, trouver le  
moyen de faire entrer dans leurs bonnes grâces deux  
charmants jeunes gens qui voudraient essayer, bref, tu  
me comprends ... Tu auras vingt écus de récompense  
si tu y parviens.

DESPINA  
Cette offre me plaît assez. Mais avec ces deux  
folles ... Il suffit ; écoutez vos prétendants sont-ils  
jeunes et beaux, et par-dessus tout, ont-ils une bourse  
bien remplie ?

DON ALFONSO  
Ils ont tout ce qu'il faut pour plaire aux femmes  
avisées. Veux-tu les voir ?



DESPINA  
Sind sie schon da?

DON ALFONSO  
Gewiß: Und sollen sie herein?

DESPINA  
Ich sag nicht nein.  
(*Ferrando und Guglielmo, beide verkleidet, treten ein.*)

**Nr. 13. Sextett**

DON ALFONSO  
Hier der schönen Despinetta  
will ich, Freunde,  
Euch empfehlen:  
seid Ihr bald ans Ziel gebracht.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Bei der Hand, die ich jetzt küsse,  
schönes Kind, laß es gelingen,  
daß die Damen uns empfangen,  
daß ihr Aug' uns freundlich lacht.

DESPINA (*beiseite*)  
Welch ein Aussehn, was für Kleider!  
Oh, die Bärte, die Gestalten!  
Sind's Husaren, sind's Walachen,  
sollten's gar wohl Türken sein?

DON ALFONSO (*beiseite zu Despina*)  
Sag, wie dir die Herren behagen?

DESPINA  
Um die Wahrheit Euch zu sagen,  
solche Fratzen, einfach greulich,  
sind ja Gift für Liebesglück.  
Oh, die Bärte, die Gestalten!

FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO (*beiseite*)  
Die Verkleidung scheint zu glücken,  
sie läßt keinen Argwohn blicken,  
nein, wir/Ihr werden nicht erkannt.

FIORDILIGI, DORABELLA (*off-stage*)  
He, Despina.

DESPINA  
E dove son?

DON ALFONSO  
Son lì; li posso far entrar?

DESPINA  
Direi di sì.  
(*Entrano Ferrando e Guglielmo, che son travestiti.*)

**No. 13. Sestetto**

DON ALFONSO  
**26** Alla bella Despinetta  
vi presento, amici miei;  
non dipende che da lei  
consolar il vostro cor.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Per la man, che lieto io bacio,  
per quei rai di grazia pieni,  
fa' che volga a me sereni  
i begli occhi il mio tesor.

DESPINA (*a parte*)  
Che sembianze! Che vestiti!  
Che figure! Che mustacchi!  
Io non so se son Vallacchi,  
o se Turchi son costor!

DON ALFONSO (*piano a Despina*)  
Che ti par di quell'aspetto?

DESPINA  
Per parlarvi schietto, schietto,  
hanno un muso fuor dell'uso,  
vero antidoto d'amor.  
Che figure! Che mustacchi! ecc.

FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO (*a parte*)  
Or la cosa è appien decisa,  
se costei non ci/li ravvisa  
non c'è più nessun timor.

FIORDILIGI, DORABELLA (*dietro le quinte*)  
Ehi, Despina, olà, Despina!

DESPINA  
Where are they?

DON ALFONSO  
They are out there; may they come in?

DESPINA  
I'd say yes.  
(*Ferrando and Guglielmo come in, disguised.*)

**No. 13. Sextet**

DON ALFONSO  
My friends, I introduce you  
to the beautiful Despinetta;  
the consolation of your hearts  
depends on her alone.

FERRANDO, GUGLIELMO  
By the hand, which I happily kiss,  
by those eyes, filled with grace,  
make the lovely eyes of my beloved  
look upon me serenely.

DESPINA (*aside*)  
What faces! What clothes!  
What appearances! What moustaches!  
I don't know if those men  
are Wallachians or Turks!

DON ALFONSO (*softly to Despina*)  
What do you think of their looks?

DESPINA  
To speak to you quite frankly,  
they have an unusual face,  
the very antidote of love.  
What appearances! What moustaches! etc.

FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO (*aside*)  
Now the affair is completely settled.  
If she doesn't recognise us/them  
there is no longer any fear.

FIORDILIGI, DORABELLA (*off-stage*)  
Eh, Despina! Hola, Despina!

DESPINA  
Où sont-ils ?

DON ALFONSO  
Ils sont là ? Puis-je leur dire d'entrer ?

DESPINA  
Je pense que oui.  
(*Entrent Ferrando et Guglielmo, déguisés.*)

**N°13. Sextuor**

DON ALFONSO  
Mes amis, laissez-moi vous présenter  
à la belle Despinetta.  
Il ne tient qu'à elle  
de combler vos désirs.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Par cette main, que je baise avec joie,  
par ces yeux pleins de charme,  
faites que mon trésor tourne vers moi  
un regard serein.

DESPINA (*à part*)  
Quels visages ! Quels costumes !  
Quelles tournures ! Quelles moustaches !  
Je ne sais s'ils sont valaques  
ou bien s'ils sont turcs.

DON ALFONSO  
Que dis-tu de leur allure ?

DESPINA  
À vous parler bien franchement,  
ils ont des têtes plutôt étranges,  
de vrais remèdes contre l'amour.  
Quelles tournures ! Quelles moustaches !

FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO (*à part*)  
L'affaire est dans le sac ;  
si Despina ne nous/les reconnaît pas,  
il n'y a plus rien à craindre.

FIORDILIGI, DORABELLA (*en coulisse*)  
Eh, Despina, holà, Despina !



DESPINA  
Meine Damen!

DON ALFONSO (*zu Despina*)  
Sie mögen kommen!  
Nur fein listig, ich will hier lauschen.  
(*Er zieht sich zurück. Fiordiligi und Dorabella kommen aus ihren Zimmern heraus.*)

FIORDILIGI, DORABELLA  
Welche Keckheit ohnegleichen,  
wenn wir rufen, hier zu plaudern.  
Augenblicklich, ohne Zaudern,  
schaffe jene Fremden fort.

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO  
(*Alle drei knien nieder.*)  
Gnädige Fräulein, o verzeihet,  
Zwei verliebte arme Teufel  
liegen hier zu Euren Füßen,  
beten Eure Schönheit an.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Gott, was hör ich, welch Betragen?  
Wer darf solchen Frevel wagen?  
Wer kann so vermessen sein?

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO.  
Oh, besänftigt dieses Zürnen.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Nein, nicht länger kann ich's tragen,  
solche Worte hier zu wagen,  
voll Verachtung und voll Schmach.

DESPINA (*beiseite*)  
Ihr Betragen ist verdächtig,  
dieses Toben und dieses Schreien.

DON ALFONSO (*von der Tür*)  
Ihr Betragen ist verdächtig,  
dieses Toben und dieses Schreien.

FERRANDO, GUGLIELMO (*beiseite*)  
O wie reizend, wie klingt es prächtig,  
dieses Toben und dieses Schreien.

DESPINA  
Le padrone!

DON ALFONSO (*a Despina*)  
Ecco l'istante!  
Fa con arte; io qui m'ascondo.  
(*Si ritira. Fiordiligi e Dorabella escono dalla loro stanza.*)

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ragazzaccia tracotante!  
Che fai lì con simil gente?  
Falli uscire immantinente,  
o ti fo pentir con lor.

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO  
(*tutti e tre s'inginocchiando*)  
Ah madame, perdonate!  
Al bel piè languir mirate  
due meschin di vostro merto  
spasimanti adorator.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Giusti Numi! Cosa sento!  
Dell'enorme tradimento  
chi fu mai l'indegno autor?

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO  
Deh, calmate quello sdegno!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ah, che più non ho ritegno!  
Tutta piena ho l'alma in petto  
di dispetto e di terror.

DESPINA (*a parte*)  
Mi dà un poco di sospetto  
quella rabbia e quel furor.

DON ALFONSO (*dalla porta*)  
Mi dà un poco di sospetto  
quella rabbia e quel furor.

FERRANDO, GUGLIELMO (*a parte*)  
Qual diletto è a questo petto  
quella rabbia e quel furor!

DESPINA  
My mistresses!

DON ALFONSO (*to Despina*)  
Now's the moment!  
Act artfully; I'll hide here.  
(*He withdraws. Fiordiligi and Dorabella come out of their rooms.*)

FIORDILIGI, DORABELLA  
Arrogant girl!  
What are you doing there with such people?  
Have them leave at once,  
or I'll make you regret it, with them.

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO  
(*all three kneeling*)  
Ah, forgive us, ladies!  
See, languishing at your lovely feet,  
two wretches, swains  
who worship your merit.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Just Gods! What do I hear?  
Who was the unworthy author  
of this enormous betrayal?

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO  
Ah, calm that scorn!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ah, I can restrain myself no more!  
My soul, in my breast, is filled  
with anger and terror.

DESPINA (*aside*)  
That anger and that fury  
arouse a little suspicion in me.

DON ALFONSO (*from the door*)  
That anger and that fury  
arouse a little suspicion in me.

FERRANDO, GUGLIELMO (*aside*)  
What joy to my breast  
from that anger and that fury!

DESPINA  
Mes maîtresses !

DON ALFONSO (*à Despina*)  
C'est le moment !  
Fais pour le mieux ; moi je me cache là.  
(*Il s'éclipse. Fiordiligi et Dorabella sortent de leur chambre.*)

FIORDILIGI, DORABELLA  
Espèce de jeune insolente,  
que fais-tu là avec des gens de cette sorte ?  
Fais-les sortir immédiatement,  
ou je t'en ferai repentir avec eux.

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO  
(*s'agenouillant*)  
Ah, mesdames, pardonnez !  
Voyez languir à vos jolis pieds  
deux malheureux, amoureux fous,  
qui vénèrent vos vertus.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Juste ciel ! Qu'est-ce que j'entends ?  
Quel est l'infâme auteur  
de cette monstrueuse trahison ?

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO  
Ah, apaisez votre courroux !

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ah, je ne puis plus me contenir !  
Dans ma poitrine, mon cœur se gonfle  
de colère et de terreur.

DESPINA (*à part*)  
Cette rage et cette fureur  
éveillent mes soupçons.

DON ALFONSO (*depuis la porte*)  
Cette rage et cette fureur  
éveillent mes soupçons.

FFERRANDO, GUGLIELMO (*à part*)  
Que cette rage et cette fureur  
sont délicieuses à mon cœur.

FIORDILIGI, DORABELLA (*beiseite*)

Ach, verzeih, verzeih, Geliebter,  
dieses Herz bleibt ewig dein.  
Solche Worte hier zu wagen, usw.  
Nein, nicht länger kann ich's tragen, usw.

**Rezitativ**

DON ALFONSO (*eintretend*)

Welch ein Lärmen, welch Toben, und weshalb die  
Verwirrung, liebe Kinder, seid Ihr denn ganz von  
Sinnen, Ihr bringt die ganze Nachbarschaft in Aufruhr.  
Was geschah denn, was gibt es?

DORABELLA  
O Gott, Alfonso, Männer in unserm Hause?

DON ALFONSO  
Ist das so schlimm?

FIORDILIGI  
Ob's schlimm ist? An diesem Tage, nach dem traurigen  
Abschied?

DON ALFONSO  
Himmel. Träum' ich oder wach' ich, o meine Freunde,  
meine teuersten Freunde? Ihr hier, sagt doch, woher,  
wann kamt Ihr, und weswegen? Gott, wie ich mich  
freue!  
(*beiseite zu Ferrando und Guglielmo*)  
Nun, so helft mir doch.

FERRANDO  
Mein lieber Freund Alfonso.

GUGLIELMO  
Mein Freund, mein Bester!  
(*Sie umarmen sich überschwänglich.*)

DON ALFONSO  
Welch schöne Überraschung.

DORABELLA  
Sie kennen diese Herren?

DON ALFONSO  
Ob ich sie kenne, sie sind meine besten Freunde, die  
ich auf Erden habe. Sie werden auch die Euren sein.

FIORDILIGI, DORABELLA (*a parte*)

Ah perdon, mio bel diletto,  
innocente è questo cor.  
Tutta piena ho l'alma in petto, ecc.  
Ah, che più non ho ritegno! ecc.

**Recitativo**

DON ALFONSO (*entrando*)  
**27** Che sussurro! Che strepito! Che scompiglio è mai  
questo? Siete pazze, care le mie ragazze? Volete  
sollevar il vicinato? Cosa avete? Ch'è nato?

DORABELLA  
Oh ciel! Mirate: uomini in casa nostra.

DON ALFONSO  
Che male c'è?

FIORDILIGI  
Che male? In questo giorno? Dopo il caso  
funesto?

DON ALFONSO  
Stelle! Sogno, o son desto? Amici miei, miei dol-  
cissimi amici? Voi qui? Come? Perché? Quando?  
In qual modo? Numi! Quanto ne godo!

(*a parte a Ferrando e Guglielmo*)  
Secondatemi.

FERRANDO  
Amico, Don Alfonso!

GUGLIELMO  
Amico caro!  
(*Si abbracciano con trasporto.*)

DON ALFONSO  
Oh bella improvvisata!

DESPINA  
Li conoscete voi?

DON ALFONSO  
Se li conosco? Questi sono i più dolci amici ch'io  
m'abbia in questo mondo, e vostri ancor saranno.

FIORDILIGI, DORABELLA (*aside*)

Ah, forgive me, my handsome love!  
This heart is innocent.  
My soul, in my breast, is filled, etc.  
Ah, I can restrain myself no more! etc.

**Recitative**

DON ALFONSO (*entering*)  
What murmuring! What din! What is all this confusion?  
Are you mad, my dear girls? Do you want to rouse the  
neighbourhood? What's wrong? What's happened?

DORABELLA  
Oh heaven! Look: men in our house.

DON ALFONSO  
What harm is there in that?

FIORDILIGI  
What harm? On this day? After the dire event?

DON ALFONSO  
My stars? Am I dreaming, or awake? My friends, my  
very dear friends? You here? How? Why? When? In  
what way? Goodness! How pleased I am!

(*aside to Ferrando and Guglielmo*)  
Back me up.

FERRANDO  
My friend, Don Alfonso!

GUGLIELMO  
My dear friend!  
(*They embrace enthusiastically.*)

DON ALFONSO  
Oh, what a lovely surprise!

DESPINA  
Do you know them?

DON ALFONSO  
Do I know them? These are the dearest friends I have  
in this world, and they will be yours, too.

FIORDILIGI, DORABELLA (*à part*)

Ah, pardon, mon cher amour,  
mon cœur est innocent.  
Dans ma poitrine, mon cœur se gonfle, etc.  
Ah, je ne puis plus me contenir ! etc.

**Récitatif**

DON ALFONSO (*entrant*)  
Quelle rumeur ! Quel tapage ! Quel est donc ce désor-  
dre ? Êtes-vous folles, mes chères enfants ? Voulez-  
vous alerter tout le voisinage. Qu'avez-vous ? Que se  
passe-t-il ?

DORABELLA  
Ah, mon Dieu ! Regardez des hommes chez nous.

DON ALFONSO  
Quel mal y a-t-il ?

FIORDILIGI  
Quel mal ? Aujourd'hui ? Après notre terrible  
malheur ?

DON ALFONSO  
Grand Dieu ? Est-ce que je rêve ou est-ce que je suis  
éveillé ? Mes amis, mes très chers amis ? Vous ici ?  
Comment ? Pourquoi ? Quand donc ? De quelle  
façon ? Dieu, que je suis heureux !  
(*à part à Ferrando et Guglielmo*)  
Soutenez-moi.

FERRANDO  
Cher Don Alfonso !

GUGLIELMO  
Cher ami !  
(*Ils s'étreignent chaleureusement.*)

DON ALFONSO  
Oh, quelle merveilleuse surprise !

DESPINA  
Vous les connaissez donc ?

DON ALFONSO  
Si je les connais ? Ce sont les meilleurs amis que j'ai  
au monde, et ils deviendront les vôtres.

FIORDILIGI  
Was tun sie in unserm Hause?

GUGLIELMO  
Zu Ihren Füßen erleben zwei Unglückselige Ihre  
Vergebung! Die Liebe ...

DORABELLA  
Himmel, was hör ich?

FERRANDO  
Der Gott der Liebe hat ins Herz uns getroffen und ver-  
wundet.

GUGLIELMO  
Schon der Glanz Eurer Augen verzehrte uns mit bren-  
nend heißem Feuer ...

FERRANDO  
... zu glühender Asche.

GUGLIELMO  
Wie ein Falter am Feuer sich verbrennet ...

FERRANDO  
... so umfliegen auch wir Euch ...

GUGLIELMO  
... vorwärts flatternd und rückwärts.

FERRANDO, GUGLIELMO  
... und flehen um Erbarmen, um Euer Mitleid.

FIORDILIGI  
Himmel, wie kühn!

DORABELLA  
Ach, Schwester, sag, was tun wir?

FIORDILIGI  
Ihr Verwegenen, entfernt schnell Euch aus unsrer  
Nähe!  
*(Despina zieht sich verängstigt zurück.)*  
Entweicht nicht länger durch giftigen Hauch der frevel-  
haften Rede unser Herz, unsre Ohren und unsre Sinne!  
Es ist umsonst, was Ihr versucht, und niemals findet

FIORDILIGI  
E in casa mia che fanno?

GUGLIELMO  
Ai vostri piedi due rei, due delinquenti, ecco,  
Madame! Amor...

DORABELLA  
Numi, che sento?

FERRANDO  
Amor, il Nume sì possente, per voi qui ci conduce.

GUGLIELMO  
Vista appena la luce di vostre fulgidissime  
pupille...

FERRANDO  
...che alle vive faville...

GUGLIELMO  
...farfallette amorose, e agonizzanti...

FERRANDO  
...vi voliamo davanti...

GUGLIELMO  
...ed ai lati ed a retro...

FERRANDO, GUGLIELMO  
...per implorar pietade in flebil metro!

FIORDILIGI  
Stelle! Che ardir!

DORABELLA  
Sorella, che facciamo?

FIORDILIGI  
Temerari, sortite fuori di questo loco!

*(Despina sorte impaurita.)*  
E non profani l'alito infausto degl'infami detti nos-  
tro cor, nostro orecchio, e nostri affetti! Invan per  
voi, per gli altri invan si cerca le nostre alme

FIORDILIGI  
And what are they doing in my house?

GUGLIELMO  
At your feet, behold, ladies, two culprits, two criminals!  
Love...

DORABELLA  
Gods! What do I hear?

FERRANDO  
Love, the all-powerful deity brings us here, on your  
account.

GUGLIELMO  
As soon as we saw the light of your gleaming eyes...

FERRANDO  
...with their lively sparks...

GUGLIELMO  
...like butterflies, dying with love...

FERRANDO  
...we fly before you...

GUGLIELMO  
...and at your sides, and behind you...

FERRANDO, GUGLIELMO  
...to implore mercy in plaintive measure!

FIORDILIGI  
My stars! What daring!

DORABELLA  
Sister, what shall we do?

FIORDILIGI  
Rash men! Leave this place!

*(Frightened, Despina goes out.)*  
And let the dire breath of such infamous words not  
profane our hearts, our ears, and our loves! It is vain  
for you, for others, to try to seduce our souls.

FIORDILIGI  
Et que font-ils chez moi ?

GUGLIELMO  
Vous avez, à vos pieds, Madame, deux coupables,  
deux malfaiteurs. L'amour ...

DORABELLA  
Dieu ! Qu'est-ce que j'entends ?

FERRANDO  
L'amour, ce dieu tout-puissant, nous amène en ce lieu  
à cause de vous.

GUGLIELMO  
Nous n'avons pas plus tôt vu la lumière de vos yeux  
étincelants ...

FERRANDO  
... qu'attirés par leurs vives lueurs ...

GUGLIELMO  
... tels des papillons qui se meurent d'amour ...

FERRANDO  
... nous sommes venus voler devant nous ...

GUGLIELMO  
... et derrière vous, et tout autour ...

FERRANDO, GUGLIELMO  
... afin d'implorer votre pitié, par nos chants plaintifs !

FIORDILIGI  
Grand Dieu ! Quelle audace !

DORABELLA  
Que faut-il faire, ma sœur ?

FIORDILIGI  
Insolents, sortez immédiatement d'ici !

*(Despina sort, effrayée.)*  
Et que le souffle impur de vos infâmes paroles ne vienne  
plus profaner notre cœur, notre oreille et notre amour !  
C'est en vain que l'on essaierait de séduire nos cœurs,  
en votre faveur ou en faveur d'un autre.

Ihr Gehör.

Denn heilige Treue haben wir schon geschworen, wir sind Verlobte, und wir wahren die Treue fest bis zum Tode; wir trotzen dem Schicksal.

**Nr. 14. Arie**

FIORDILIGI

Wie der Felsen, der ohne Schwanken trotz den Wellen, des Sturmes Gefahren, so wird stets mein Herz bewahren seine Liebe und seine Treu.

Mit uns ward die Treue geboren, die uns reinste Freuden spendet; nur die Todesstunde endet, was ein treues Herz bewegt.

Wie der Felsen, usw.

Achtet, undankbare Männer, dieses Beispiel fester Treue, und versucht uns nie aufs neue, ehret unsern heiligen Eid.

(Die Damen wollen abgehen.)

**Rezitativ**

FERRANDO (zu Fiordiligi)

Ach, warum flieht Ihr?

GUGLIELMO (zu Dorabella)

O Grausame, verweile!

(beiseite)

Nun, was meint Ihr?

DON ALFONSO (beiseite zu Guglielmo)

Nicht so eilig!

(zu den Schwestern)

Ich bitte, schönste Damen, welche traurige Rolle muß ich spielen.

DORABELLA

Was mutet Ihr uns zu?

DON ALFONSO

Ei, gar nichts ... Doch es scheint mir ... wenn Ihr nur etwas freundlich ... es sind doch Kavaliere, dazu noch meine Freunde.

sedur.

**28** L'intatta fede che per noi già si diede ai cari amanti, saprem loro serbar infino a morte, a dispetto del mondo e della sorte.

**No. 14. Arie**

FIORDILIGI

**29** Come scoglio immoto resta contro i venti e la tempesta, così ognor quest'alma è forte nella fede e nell'amor.

Con noi nacque quella face che ci piace e ci consola.

E potrà la morte sola far che cangi affetto il cor.

Come scoglio, etc.

Rispettate, anime ingrata, questo esempio di costanza, e una barbara speranza non vi renda audaci ancor!

(Le donne vanno per partire.)

**Recitativo**

FERRANDO (a Fiordiligi)

**30** Ah, non partite!

GUGLIELMO (a Dorabella)

Ah, barbara, restate!

(a parte a Don Alfonso)

Che vi pare?

DON ALFONSO (a parte a Guglielmo)

Aspettate.

(alle donne)

Per carità, ragazze, non mi fate più far trista figura.

DORABELLA

E che pretendereste?

DON ALFONSO

Eh nulla...ma mi pare...che un pochino di dolcezza...Alfin son galantuomini, e sono amici miei.

We will keep intact until death the faith we pledged our dear lovers, despite the world and destiny.

**No. 14. Arie**

FIORDILIGI

As the rock remains unmoved against the winds and the storm, so this spirit is still strong in its faith and in its love. That torch was born in us, which pleases and consoles us; and death alone will be able to make our heart change its affection. As the rock, etc.

Oh ungrateful spirits, respect this example of constancy, and let no barbarous hope make you bold again!

(The women start to leave.)

**Recitativo**

FERRANDO (to Fiordiligi)

Ah, don't go away!

GUGLIELMO (to Dorabella)

Ah, cruel one, remain!

(aside to Don Alfonso)

What do you think?

DON ALFONSO (aside to Guglielmo)

Wait.

(to the sisters)

For mercy's sake, girls, don't put me in a more awkward position.

DORABELLA

And what do you expect?

DON ALFONSO

Why, nothing...but it seems to me...that a little sweetness...After all, they are gentlemen, and they are my friends.

Nous saurons conserver intacte jusqu'à la mort la foi que nous avons jurée à nos chers amants, en dépit des gens et du sort.

**N°14. Air**

FIORDILIGI

Tout comme un rocher reste immobile contre le vent et la tempête, ainsi notre âme restera forte, dans sa foi et son amour. Nous portons en nous un flambeau qui nous ravit et nous console, et la mort seule pourra changer nos cœurs.

Tout comme un rocher, etc.

Respectez, âmes basses, cet exemple de constance et que vos barbares espérances cessent d'encourager votre audace !

(Elles se préparent à sortir.)

**Récitativ**

FERRANDO (à Fiordiligi)

Ah, ne partez pas !

GUGLIELMO (à Dorabella)

Ah, restez, cruelles !

(à part)

Qu'en pensez-vous ?

DON ALFONSO (à part à Guglielmo)

Patience.

(aux sœurs)

Par pitié, mes chères petites, cessez de me mettre dans une situation aussi pénible.

DORABELLA

Que voudriez-vous donc ?

DON ALFONSO

Oh, rien ... mais, il me semble ... qu'un peu de gentillesse ... Ce sont des hommes de bien tout de même, et ce sont mes amis.

FIORDILIGI  
Gut denn, was sollen wir hören?

GUGLIELMO  
Nur unsre Klagen, und dann mitleidig sein! Diese himmlische Schönheit Eurer Augen hat Wunden uns geschlagen, die Heilung nur noch finden im Balsam Eurer Liebe: Ach, wenn nur einmal, Ihr schönen, holden Frauen, Euer Herz zu uns spräche, wir würden treu zu Euren Füßen in Liebesglut vergehen.

**Nr. 15. Arie**

GUGLIELMO  
O seid nicht so spröde und blickt nicht so schnöde,  
ach, wendet die Augen ein wenig uns zu.

O lasset uns glücklich sein in göttlicher Liebe,

dann weihen wir Euch Seligkeit und süßeste Triebe.

Betrachtet, beachtet, auf alles schön achtet:  
Wir sind wackre Männer,  
uns rühmt jeder Kenner,  
wir sind gut gewachsen,

sind zierlich, manierlich vom Kopf bis zum Fuße  
O seht nur die Nase,  
betrachtet die Augen  
und beachtet die Lippen.  
Die Augen, die Nase, sind sie zu verachten?  
Und hier diese Bärte, bewunderungswerte

Triumphe der Männlichkeit, der Liebe Panier.  
(*Fiordiligi und Dorabella gehen ab. Ferrando und Guglielmo, kaum mit Don Alfonso allein, lachen.*)

**No. 16. Trio**

DON ALFONSO  
Wie, Ihr könnt lachen?

FERRANDO, GUGLIELMO  
O ja, wir lachen.

DON ALFONSO  
Warum, weswegen?

FIORDILIGI  
Come! E udire dovrei...?

GUGLIELMO  
Le nostre pene e sentirne pietà! La celeste beltà degl'occhi vostri la piaga aprì nei nostri cui rimedi-  
ar può solo il balsamo d'amore: un solo istante il core aprite, o belle, a sue dolci facelle, o a voi davanti spirar vedrete i più fedeli amanti.

**No. 15. Arie**

GUGLIELMO  
**31** Non siate ritrosi, occhietti vezzosi,  
due lampi amorosi vibrare un po' qua.

Felici rendeteci; amate con noi,

e noi felicissime faremo anche voi,

guardate, toccate, il tutto osservate;  
siam due cari matti,  
siam forti e ben fatti,  
e come ognun vede, sia merto, sia caso,

abbiamo bel piede, bell'occhio, bel naso...  
Guardate bel piede,  
osservate bell'occhio,  
toccate bel naso,  
il tutto osservate:  
e questi mustacchi chiamare si possono

trionfi degli uomini, pennacchi d'amor.  
(*Fiordiligi e Dorabella partono. Ferrando e Guglielmo, appena soli con Don Alfonso, ridono.*)

**No. 16. Terzetto**

DON ALFONSO  
**32** E voi ridete?

FERRANDO, GUGLIELMO  
Certo, ridiamo.

DON ALFONSO  
Ma cosa avete?

FIORDILIGI  
What! And I should hear...?

GUGLIELMO  
Our sufferings, and feel pity for them! The celestial beauty of your eyes opened a wound in ours which only the balm of love can remedy. Open your hearts for an instant only, o beauties, to its sweet words; or you will see the most faithful lovers die before you.

**No. 15. Arie**

GUGLIELMO  
Don't be shy, charming little eyes,  
send two amorous flashes here for a moment.

Make us happy. Be loving with us,

and we will also make you very happy.

Look at us, touch us, observe us completely;  
we're two loveable madmen,  
we're strong and well-built,  
and as all can see – whether through merit or chance –  
we have a fine foot, a fine eye, a fine nose...  
Look: a fine foot,  
observe: a fine eye,  
touch: a fine nose.  
Observe everything:  
and these mustachios might be called

the triumph of men, plumes of love.  
(*Fiordiligi and Dorabella leave. Ferrando and Guglielmo, as soon as they are alone with Don Alfonso, laugh.*)

**No. 16. Trio**

DON ALFONSO  
And you laugh?

FERRANDO, GUGLIELMO  
Of course we laugh.

DON ALFONSO  
But what's come over you?

FIORDILIGI  
Comment ? Il faudrait que j'écoute ...

GUGLIELMO  
Nos chagrins et qu'ils vous apitoient. C'est la céleste beauté de vos yeux qui a ouvert dans les nôtres une plaie que seul le baume de l'amour pourra guérir ; oh, mes belles, ouvrez un instant vos cœurs à cette douce lueur, ou vous verrez expirer devant vous les plus fidèles des amants.

**N°15. Air**

GUGLIELMO  
Ne soyez pas timides, jolis petits yeux ;  
que l'on voit vibrer en vous deux flammes amoureuses !  
Rendez-nous heureux ; aimez comme nous aimons  
et nous vous rendrons très heureuses aussi.

Regardez, touchez, considérez le tout ;  
nous sommes deux braves fous,  
nous sommes forts et bien faits,  
et comme on peut le voir, que ce soit mérité ou pur hasard,  
nous avons bon pied, bon œil, bon nez ...  
Regardez ce beau pied,  
considérez ce bel œil,  
touchez ce beau nez,  
considérez le tout ;  
quant à ces moustaches, on pourrait dire qu'elles sont  
le triomphe de la virilité, les plumes de l'amour.  
(*Fiordiligi et Dorabella sortent. Dès qu'ils sont seuls avec Don Alfonso, Ferrando et Guglielmo éclatent de rire..*)

**N°16. Trio**

DON ALFONSO  
Et ça vous fait rire ?

FERRANDO, GUGLIELMO  
Parfaitement, nous rions.

DON ALFONSO  
Qu'avez-vous donc ?



FERRANDO, GUGLIELMO  
Ihr seid verlegen.

DON ALFONSO  
So lacht doch leiser.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Ich lach mich heiser.

DON ALFONSO  
So lacht doch leiser.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Ich lach mich heiser.

DON ALFONSO  
Wenn sie Euch hören  
und zurück hier kehren,  
dann wär' verraten der ganze Spaß.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Wer da nicht lachen will,  
da schweig' ein andrer still.  
Ha, ha, ha,  
der Atem stockt, ich kann nicht mehr,

DON ALFONSO  
So lacht nur nicht so viel,  
denn noch das ganze Spiel  
kehret in Trauer sich, das fürcht' ich sehr!

#### **Rezitativ**

DON ALFONSO  
Was das Lachen bedeutet?

GUGLIELMO  
Wie, Ihr gebt die Wette noch nicht auf?

DON ALFONSO  
Noch vor dem Abend sprechen wir uns.

FERRANDO  
Ganz nach Belieben.

DON ALFONSO  
Indessen, Gehorsam und Schweigen nur noch bis mor-

FERRANDO, GUGLIELMO  
Già lo sappiamo.

DON ALFONSO  
Ridete piano.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Parlate in vano.

DON ALFONSO  
Ridete piano.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Parlate in vano.

DON ALFONSO  
Se vi sentissero,  
se vi scoprissero,  
si guasterebbe tutto l'affar.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Ah, che dal ridere  
l'alma dividere,  
ah ah ah,  
che le viscere sento scoppiar!

DON ALFONSO  
Mi fa da ridere  
questo lor ridere,  
ma so che in piangere dee terminar.

#### **Recitativo**

DON ALFONSO  
**33** La cagion di quel riso?

GUGLIELMO  
E avete ancora coraggio di fiatar?

DON ALFONSO  
Avanti sera ci parlerem.

FERRANDO  
Quando volete.

DON ALFONSO  
Intanto silenzio e ubbidienza fino a doman matti-

FERRANDO, GUGLIELMO  
We know.

DON ALFONSO  
Laugh quietly.

FERRANDO, GUGLIELMO  
You speak in vain.

DON ALFONSO  
Laugh quietly.

FERRANDO, GUGLIELMO  
You speak in vain.

DON ALFONSO  
If they should hear you,  
if they should discover you,  
the whole matter would be ruined.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Ah, from this laughing,  
I feel my soul splitting,  
ha, ha, ha,  
I feel my soul splitting, my insides bursting!

DON ALFONSO  
This laughter of theirs  
is laughable,  
but I know it must end in weeping.

#### **Recitative**

DON ALFONSO  
The reason for your laughter?

GUGLIELMO  
And you still have the courage to open your mouth?

DON ALFONSO  
We'll speak again before evening.

FERRANDO  
When you wish.

DON ALFONSO  
Meanwhile: silence and obedience until tomorrow

FERRANDO, GUGLIELMO  
Nous le savons bien.

DON ALFONSO  
Ne riez pas si fort.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Vous parlez en vain.

DON ALFONSO  
Ne riez pas si fort.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Vous parlez en vain.

DON ALFONSO  
Si elles vous entendent,  
et si elles vous reconnaissent,  
cela peut gâter toute l'affaire.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Ah, je suis plié  
en deux de rire,  
ah, ah, ah,  
je ris à en avoir mal au ventre.

DON ALFONSO  
Leurs éclats de rire,  
me donnent envie de rire,  
mais je sais bien que tout se terminera dans  
les larmes.

#### **Récitatif**

DON ALFONSO  
La raison de votre hilarité ?

GUGLIELMO  
Et vous avez encore le courage de dire un mot ?

DON ALFONSO  
Nous en reparlerons avant ce soir.

FERRANDO  
Quand vous voudrez.

DON ALFONSO  
En attendant, silence et obéissance jusqu'à demain



|                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| gen früh.                                                                                                                                                                                                                                                                         | na.                                                                                                                                                                                                                                                   | morning.                                                                                                                                                                                                                                                    | matin.                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| GUGLIELMO<br>Wir sind Soldaten und halten Disziplin.                                                                                                                                                                                                                              | GUGLIELMO<br>Siamo soldati e amiam la disciplina.                                                                                                                                                                                                     | GUGLIELMO<br>We are soldiers, and we like discipline.                                                                                                                                                                                                       | GUGLIELMO<br>Nous sommes soldats et nous aimons la discipline.                                                                                                                                                                                                           |
| DON ALFONSO<br>Wohlan denn, geht jetzt hinunter und erwartet mich beide im Garten. Bald werdet Ihr dort weitres von mir hören.                                                                                                                                                    | DON ALFONSO<br>Or bene: andate un poco ad attendermi entrambi in giardinetto; colà vi manderò gli ordini miei.                                                                                                                                        | DON ALFONSO<br>Now then: both of you go and wait for me a little in the garden; I'll send you my orders there.                                                                                                                                              | DON ALFONSO<br>Parfait : allez un peu m'attendre dans le jardin, tous les deux ; je vous y ferai parvenir mes ordres.                                                                                                                                                    |
| GUGLIELMO<br>So wird heut nicht gegessen?                                                                                                                                                                                                                                         | GUGLIELMO<br>Ed oggi non si mangia?                                                                                                                                                                                                                   | GUGLIELMO<br>Aren't we going to eat today?                                                                                                                                                                                                                  | GUGLIELMO<br>Mais alors, on ne mange pas aujourd'hui ?                                                                                                                                                                                                                   |
| FERRANDO<br>Ei, was tut das? Ist die Schlacht erst geschlagen, wird die Mahlzeit noch besser uns behagen.                                                                                                                                                                         | FERRANDO<br>Cosa serve? A battaglia finita fia la cena per noi più saporita.                                                                                                                                                                          | FERRANDO<br>What's the use? When the battle is over, our supper will be more tasty.                                                                                                                                                                         | FERRANDO<br>Pour quoi faire ? La bataille livrée, notre souper n'en sera que plus savoureux.                                                                                                                                                                             |
| <b>Nr. 17. Arie</b>                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>No. 17. Aria</b>                                                                                                                                                                                                                                   | <b>No. 17. Aria</b>                                                                                                                                                                                                                                         | <b>N°17. Air</b>                                                                                                                                                                                                                                                         |
| FERRANDO<br>Der Odem der Liebe erfrischt die Seele,<br>ein Labsal, so wonnig, so schmeichelnd und weich.<br>Wer Liebe genießet und treu sie erfindet,<br><br>begehret nichts weiter, ist selig und reich.<br>Der Odem der Liebe, usw.<br>( <i>Ferrando und Guglielmo gehen.</i> ) | FERRANDO<br><b>34</b> Un'aura amorosa del nostro tesoro<br>un dolce ristoro al cor porgerà.<br><br>Al cor che nudrito da speme d'amore<br><br>d'un'esca migliore bisogno non ha.<br>Un'aura amorosa, ecc.<br>( <i>Ferrando e Guglielmo partono.</i> ) | FERRANDO<br>An amorous breath of our beloved<br>will offer a sweet refreshment to the heart,<br><br>to the heart which, nourished on love's<br>hope,<br>does not need a better bait.<br>An amorous breath, etc.<br>( <i>Ferrando and Guglielmo leave.</i> ) | FERRANDO<br>Un soupir amoureux de notre trésor<br>sera une manne délicieuse pour notre cœur.<br><br>Notre cœur qui, nourri de l'espoir d'amour,<br><br>n'a pas besoin d'une plus riche pitance.<br>Un soupir amoureux, etc.<br>( <i>Ferrando et Guglielmo sortent.</i> ) |

|                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Vierte Szene</b><br><i>Im Garten der Schwestern</i><br>( <i>Fiordiligi und Dorabella</i> )                                                                                                                                                                     | <b>Scena quarta</b><br><i>Giardinetto delle sorelle</i><br>( <i>Fiordiligi, Dorabella</i> )                                                                                                                                                    | <b>Scene Four</b><br><i>The garden of the sisters' house</i><br>( <i>Fiordiligi, Dorabella</i> )                                                                                                                                   | <b>Quatrième scène</b><br><i>Le jardin de la maison des deux sœurs</i><br>( <i>Fiordiligi et Dorabella</i> )                                                                                                                                                                                     |
| <b>Nr. 18. Finale des Ersten Aktes</b>                                                                                                                                                                                                                            | <b>No. 18. Finale, Atto Primo</b>                                                                                                                                                                                                              | <b>No. 18. Act One Finale</b>                                                                                                                                                                                                      | <b>N°18. Finale du premier acte</b>                                                                                                                                                                                                                                                              |
| FIORDILIGI, DORABELLA<br>Ach, wie bald ist mir entschwunden<br>meines Lebens holder Frieden,<br>bange schleichen nun die Stunden,<br>ach, dahin ist jede Lust.<br>Eh' der Teure mußte scheiden,<br>wie so rasch entflohen die Tage,<br>keinen Kummer, keine Klage | FIORDILIGI, DORABELLA<br><b>1</b> Ah, che tutto in un momento<br>si cangiò la sorte mia.<br>Ah, che un mar pien di tormento<br>è la vita omai per me.<br>Finché meco il caro bene<br>mi lasciar le ingrate stelle,<br>non sapea cos'eran pene, | FIORDILIGI, DORABELLA<br>Ah, how all in a moment<br>my fate was changed.<br>Ah, a sea filled with torment<br>is life for me now.<br>As long as the unfriendly stars<br>left my beloved with me,<br>I didn't know what griefs were, | FIORDILIGI, DORABELLA<br>Ah, il a suffi d'un seul moment<br>pour transformer mon existence ;<br>ah, désormais la vie n'est plus pour moi<br>qu'une mer emplie de tourments.<br>Tant que les astres cruels<br>ne m'avaient pas enlevé mon cher amour,<br>je ne savais pas ce qu'était le chagrin, |

kannte da doch diese Brust, ach!  
Ach, wie bald ist mir entschwunden, usw.

FERRANDO, GUGLIELMO (*hinter der Bühne*)  
Ja, sterben will ich, sterben,  
mögen sie dran sich weiden.

DON ALFONSO (*hinter der Bühne*)  
Laßt nicht die Hoffnung schwinden,  
es wird sich alles finden.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ach, welch ein furchtbar Angstgeschrei!

FERRANDO, GUGLIELMO  
Oh, lasset mich!

DON ALFONSO  
Sachte, sachte!

FERRANDO, GUGLIELMO  
Oh, lasset mich!

DON ALFONSO  
Sachte, sachte!  
(*Ferrando und Guglielmo, jeder mit einem Fläschchen,  
gefolgt von Don Alfonso.*)

FERRANDO, GUGLIELMO  
Nein, Gift und Tod befreie mich  
von ihrer Grausamkeit.  
(*Sie trinken und werfen die Fläschchen weg. Sie drehen  
sich um und erblicken die beiden Frauen.*)

FIORDILIGI, DORABELLA  
Gift haben sie genommen?

DON ALFONSO  
Ja, Gift von stärkster Sorte,  
in wenig Augenblicken  
wird sie der Tod befreien.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Oh, grause Tat, wie fürchterlich,  
das Blut erstarrt in mir!

non sapea languir cos'è.  
Ah, che tutto, ecc.

FERRANDO, GUGLIELMO (*dietro le quinte*)  
Si mora, sì, si mora,  
onde appagar le ingrate.

DON ALFONSO (*dietro le quinte*)  
C'è una speranza ancora;  
non fate, oh Dei, non fate.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Stelle! che grida orribili!

FERRANDO, GUGLIELMO  
Lasciatemi!

DON ALFONSO  
Aspettate!

FERRANDO, GUGLIELMO  
Lasciatemi!

DON ALFONSO  
Aspettate!  
(*Ferrando e Guglielmo, portando ciascuno una boc-  
cetta, entrano seguiti da Don Alfonso.*)

FERRANDO, GUGLIELMO  
L'arsenico mi liberi  
di tanta crudeltà.  
(*Bevono e gittan via le boccette; nel voltarsi,  
vedono le due donne.*)

FIORDILIGI, DORABELLA  
Stelle, un velen fu quello?

DON ALFONSO  
Veleno buono e bello,  
che ad essi in pochi istanti  
la vita toglierà.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Il tragico spettacolo  
gelare il cor mi fa.

I didn't know what it is to suffer.  
Ah, how all in a moment, etc.

FERRANDO, GUGLIELMO (*off-stage*)  
Let us die, yes, let us die,  
to appease the ingrates!

DON ALFONSO (*off-stage*)  
There is one hope still;  
don't do it! Oh God, don't do it!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Heavens! what horrible cries!

FERRANDO, GUGLIELMO  
Let me go!

DON ALFONSO  
Wait!

FERRANDO, GUGLIELMO  
Let me go!

DON ALFONSO  
Wait!  
(*Ferrando and Guglielmo, each carrying a phial, come  
in, followed by Don Alfonso.*)

FERRANDO, GUGLIELMO  
Let arsenic deliver me  
from such cruelty.  
(*They drink, then throw away the phials. Turning, they  
see the two women.*)

FIORDILIGI, DORABELLA  
My stars, was that a poison?

DON ALFONSO  
A poison, right and proper,  
which in a few minutes  
will take life from them.

FIORDILIGI, DORABELLA  
The tragic sight  
makes my heart freeze.

je ne savais pas ce que c'était que souffrir.  
Ah, il a suffi d'un seul moment, etc.

FERRANDO, GUGLIELMO (*en coulisse*)  
Nous mourrons, oui, nous mourrons,  
pour apaiser ces ingrates.

DON ALFONSO (*en coulisse*)  
Il vous reste encore un espoir,  
ne faites pas cela, grand Dieu, ne le faites  
pas.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Juste ciel ! Quels cris horribles !

FERRANDO, GUGLIELMO  
Laissez-moi.

DON ALFONSO  
Attendez.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Laissez-moi.

DON ALFONSO  
Attendez.  
(*Ferrando et Guglielmo entrent, tenant chacun un fla-  
con, suivis de Don Alfonso.*)

FERRANDO, GUGLIELMO  
Que l'arsenic me délivre  
de cette insigne cruauté.  
(*Ils boivent et jettent les flacons. En se retournant, ils  
aperçoivent les deux sœurs.*)

FIORDILIGI, DORABELLA  
Grand Dieu ! Était-ce du poison ?

DON ALFONSO  
C'en était bel et bien,  
et d'ici quelques instants  
il leur aura ôté la vie.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ce spectacle tragique  
me perce le cœur.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Grausame, kommt nur näher her,  
uns hat verschmähtes Lieben  
in bitterm Tod getrieben,  
habt Mitleid jetzt mit uns.

FIORDILIGI, DORABELLA  
O, grause Tat, wie fürchterlich,  
das Blut erstarrt in mir!

ALLE  
Nacht wird's vor meinen Blicken,  
von den umflorten Sinnen.  
Schauder durchbebt mich, durchschüttelt mich,  
macht jede Kraft verrinnen,  
das Wort erstickt mir im Munde,  
es ringt die Brust nach Luft.  
*(Ferrando und Guglielmo fallen auf die Bänke.)*

DON ALFONSO  
Seht ihre Wangen bleichen,  
bald sind sie tote Leichen.  
Ach, fühlet Ihr noch Mitleid,  
so nehmt Euch ihrer an.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Hilfe! Hilfe! Herbei, ihr Leute!  
Hört uns denn niemand heute?  
Despina! Despina!

DESPINA *(hinter der Bühne)*  
Augenblicklich!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Despina! Despina!  
*(Despina erscheint.)*

DESPINA  
Ach, was seh' ich?  
Weh, hier auf ihren Wangen  
seh' ich den sicheren Tod!

DON ALFONSO  
Unheil ist hier geschehen,  
Verzweiflung hat's gestiftet,  
sie haben sich vergiftet!  
Oh, Liebe seltner Art!

FERRANDO, GUGLIELMO  
Barbare, avvicinatevi:  
d'un disperato affetto  
mirate il tristo effetto  
e abbiate almen pietà.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Il tragico spettacolo  
gelare il cor mi fa!

TUTTI  
**2** Ah, che del sole il raggio  
fosco per me diventa.  
Tremo, le fibre e l'anima  
par che mancar si senta,  
né può la lingua o il labbro  
accenti articular.  
*(Ferrando e Guglielmo cadono sopra i banchi d'er-  
ba.)*

DON ALFONSO  
Giacché a morir vicini  
sono quei meschinelli  
pietade almeno a quelli  
cercate di mostrar.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Gente, accorrete, gente!  
Nessuno, o Dio, ci sente!  
Despina! Despina!

DESPINA *(di dentro)*  
Chi mi chiama?

FIORDILIGI, DORABELLA  
Despina! Despina!  
*(Despina entra.)*

DESPINA  
Cosa vedo!  
Morti i meschini io credo,  
o prossimi a spirar.

DON ALFONSO  
Ah, che purtroppo è vero,  
furenti, disperati  
si sono avvelenati!  
Oh amore singolar.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Cruel ones, approach:  
see the dire effect  
of a desperate love,  
and have pity at least.

FIORDILIGI, DORABELLA  
The tragic sight  
makes my heart freeze!

ALL  
Ah, the sun's ray  
becomes dark for me.  
I tremble, I seem to feel  
my soul, my fibre fail.  
nor can my tongue or lip  
utter a word.  
*(Ferrando and Guglielmo fall on the grassy banks.)*

DON ALFONSO  
Since those wretches  
are close to dying,  
try to show  
pity to them at least.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Somebody! Come quickly! Somebody!  
Oh God, nobody hears us!  
Despina! Despina!

DESPINA *(off-stage)*  
Who calls me?

FIORDILIGI, DORABELLA  
Despina! Despina!  
*(Despina comes in.)*

DESPINA  
What do I see?  
I believe the wretches are dead,  
or close to expiring.

DON ALFONSO  
Ah, alas, it's true.  
Raving, desperate,  
they poisoned themselves!  
Oh remarkable love.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Approchez, cruelles.  
Voyez le triste effet  
d'un amour désespéré,  
et ayez au moins pitié.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ce spectacle tragique  
me perce le cœur.

TOUS  
Ah, devant mes yeux  
la lumière du soleil s'assombrit.  
Je tremble ; il me semble  
que je défaille, corps et âme,  
ma langue et mes lèvres  
ne peuvent plus articuler un mot.  
*(Ferrando et Guglielmo s'écroulent sur l'herbe.)*

DON ALFONSO  
Étant donné que ces malheureux  
sont sur le point de mourir,  
essayez au moins de faire preuve  
d'un peu de pitié à leur égard.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Holà, quelqu'un, accourez !  
Ah, mon Dieu, personne n'entend !  
Despina, Despina !

DESPINA *(en coulisse)*  
Qui m'appelle ?

FIORDILIGI, DORABELLA  
Despina, Despina !  
*(Despina entre.)*

DESPINA  
Que vois-je !  
Je crois que les malheureux sont morts,  
ou bien près d'expirer.

DON ALFONSO  
Ah, ce n'est que trop vrai !  
Hors d'eux, désespérés,  
ils se sont empoisonnés !  
Ah, quel incroyable amour !

DESPINA

Sollen sie ganz verlassen sein,  
das wäre unverzeihlich.  
So helfen Sie doch eilig!

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
Sprich doch, was soll geschehen?

DESPINA

Noch fühl ich etwas Leben.  
Halten Sie mit den Händchen  
so ihren Kopf in die Höhe.  
*(zu Don Alfonso)*  
Dann gehen Sie geschwinde  
mit mir zum Dr. Eisenbart,  
der heilt durch Sympathie.  
*(Despina und Don Alfonso gehen ab.)*

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ach, was ist hier zu hoffen,  
schwer hat uns Leid getroffen,  
wie man es niemals sah.

FERRANDO, GUGLIELMO *(beiseite)*  
Das Lustspiel ist ergötzlich,  
wie man noch nie eins sah.  
*(laut)*  
Ah!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Sie seufzen, ach, die Armen.

FIORDILIGI  
Nun, was tun wir?

DORABELLA  
Nun, was meinst du?

FIORDILIGI  
Sterbend hier sie zu verlassen,  
wäre wahrlich Grausamkeit!

DORABELLA  
Wirklich reizende Gestalten!

FIORDILIGI  
Gehen wir ein wenig näher!

DESPINA

Abbandonar i miseri  
saria per voi vergogna,  
soccorrerli bisogna.

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
Cosa possiam mai far?

DESPINA

Di vita ancor dan segno;  
colle pietose mani  
fate un po' lor sostegno.  
*(a Don Alfonso)*  
E voi con me correte:  
un medico, un antidoto  
voliamo a ricercar.  
*(Despina e Don Alfonso partono.)*

FIORDILIGI, DORABELLA  
Dei, che cimento è questo,  
evento più funesto  
non si potea trovar!

FERRANDO, GUGLIELMO *(a parte)*  
Più bella commediola  
non si potea trovar!  
*(forte)*  
Ah!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Sospiran gli infelici.

FIORDILIGI  
Che facciamo?

DORABELLA  
Tu che dici?

FIORDILIGI  
In momenti sì dolenti  
chi potrà abbandonar?

DORABELLA  
Che figure interessanti!

FIORDILIGI  
Possiam farci un poco avanti.

DESPINA

To abandon the poor men  
would be shameful for you;  
they must be helped.

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
Whatever can we do?

DESPINA

They still show signs of life;  
with pitying hands  
support them for a little while.  
*(to Don Alfonso)*  
And you, come quickly with me:  
let us fly to seek  
a doctor, an antidote.  
*(Despina and Don Alfonso leave.)*

FIORDILIGI, DORABELLA  
Gods, what a trial this is!  
A more dire event  
couldn't have been found!

FERRANDO, GUGLIELMO *(aside)*  
A finer comedy  
couldn't have been found!  
*(aloud)*  
Ah!

FIORDILIGI, DORABELLA  
The unhappy men are sighing.

FIORDILIGI  
What shall we do?

DORABELLA  
What do you say?

FIORDILIGI  
In such grievous moments  
who could abandon them?

DORABELLA  
What interesting appearances!

FIORDILIGI  
We can move a little closer.

DESPINA

Il serait inhumain  
d'abandonner ces malheureux,  
il faut leur porter secours.

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
Que pouvons-nous faire ?

DESPINA

Ils ont l'air encore en vie ;  
soutenez-les un peu  
d'une main secourable.  
*(à Don Alfonso)*  
Et vous, venez vite avec moi  
et courons à la recherche  
d'un médecin ou d'un antidote.  
*(Despina et Don Alfonso sortent.)*

FIORDILIGI, DORABELLA  
Dieu, quelle terrible épreuve,  
on ne saurait rien voir  
de plus épouvantable !

FERRANDO, GUGLIELMO *(à part)*  
On ne saurait imaginer  
plus jolie comédie !  
*(fort)*  
Ah !

FIORDILIGI, DORABELLA  
Les malheureux soupirent.

FIORDILIGI  
Que faire ?

DORABELLA  
Qu'en penses-tu ?

FIORDILIGI  
Qui pourrait les abandonner,  
en ces pénibles instants ?

DORABELLA  
Quels visages intéressants !

FIORDILIGI  
Nous pourrions nous approcher un peu.

DORABELLA  
Kalt und bleich sind Stirn und Wangen.

FIORDILIGI  
Und der Atem fast vergangen.

DORABELLA  
Schlägt der Puls noch?

FIORDILIGI  
Ich fühl ihn nicht mehr.

DORABELLA  
Dieser schlägt hier immer schwächer.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Wird nicht schleunig Hilfe kommen,  
ist der Lebensrest verglommen.

FERRANDO, GUGLIELMO (*beiseite*)  
Sieh nur unsre strengen Spröden,  
wie sie in Mitleid schon erwärmen.  
Ja, wer weiß, ob dies Erbarmen  
noch zur Liebe werden kann.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Jammernswerte, müßt Ihr sterben,  
Jammernswerte, bittere Tränen wein' ich  
dann.

(*Despina kommt, als Arzt verkleidet, zusammen mit Don Alfonso.*)

DON ALFONSO  
Da kommt der Medikus, schon anmarschieret.

FERRANDO, GUGLIELMO (*beiseite*)  
Despina hat sich da als Arzt maskieret.

DESPINA  
Salvete, amabiles, bones puelles!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Herr Doktor, reden Sie, daß wir's verstehen.

DESPINA  
Ganz wohl, befehlen Sie, wie soll's geschehen:  
Sowohl im Griechischen,

DORABELLA  
Ha freddissima la testa.

FIORDILIGI  
Fredda, fredda è ancora questa.

DORABELLA  
Ed il polso?

FIORDILIGI  
Io non gliel' sento.

DORABELLA  
Questo batte lento, lento.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ah, se tarda ancor l'aita  
speme più non v'è di vita.

FERRANDO, GUGLIELMO (*a parte*)  
Più domestiche e trattabili  
sono entrambe diventate;  
sta a veder che lor pietade  
va in amore a terminar.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Poverini! la lor morte  
mi farebbe lagrimar, sì.

(*Entra Despina travestita da medico, con Don Alfonso.*)

DON ALFONSO  
**3** Eccovi il medico, Signore belle.

FERRANDO, GUGLIELMO (*a parte*)  
Despina in maschera, che trista pelle!

DESPINA  
Salvete amabiles bones puelles.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Parla un linguaggio che non sappiamo.

DESPINA  
Come comandano dunque parliamo.  
So il greco e l'arabo.

DORABELLA  
His head is very cold.

FIORDILIGI  
This head, too, is very cold.

DORABELLA  
And his pulse?

FIORDILIGI  
I can't feel it.

DORABELLA  
This one's beating very slowly.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ah, if help delays longer,  
there is no more hope of life.

FERRANDO, GUGLIELMO (*aside*)  
Both have become  
tamer and more pliant;  
we'll see that their pity  
will end in love.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Poor things! Their death  
would make me weep.

(*Enter Despina, disguised as a doctor, with Don Alfonso.*)

DON ALFONSO  
Here is the doctor, lovely ladies.

FERRANDO, GUGLIELMO (*aside*)  
Despina disguised, what a terrible sight!

DESPINA  
Salvete amabiles bones puelles.

FIORDILIGI, DORABELLA  
He speaks a language that we don't know.

DESPINA  
Let us speak then as you command.  
I know Greek and Arabic,

DORABELLA  
Il a la tête glacée.

FIORDILIGI  
Celle-ci est très froide aussi.

DORABELLA  
Et son pouls ?

FIORDILIGI  
Je ne le sens pas.

DORABELLA  
Celui-ci bat très, très lentement.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ah, si les secours tardent encore,  
il n'y aura plus d'espoir de les sauver.

FERRANDO, GUGLIELMO (*à part*)  
Les voici toutes deux devenues plus  
apprivoisées et plus traitables ;  
reste à voir si leur pitié  
se transformera en amour.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Pauvres garçons ! Leur mort  
me ferait beaucoup de chagrin.

(*Entre Despina, déguisée en médecin, suivie de Don Alfonso.*)

DON ALFONSO  
Voici le médecin, mes belles demoiselles.

FERRANDO, GUGLIELMO (*à part*)  
Despina travestie, quel triste aspect !

DESPINA  
Salvete amabiles bones puelles.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Il parle un langage que nous ne connaissons pas.

DESPINA  
Je parlerai ce que vous voudrez.  
Je parle grec et arabe,



als im Arabischen  
und im Vandalischen  
bin ich zu Haus.

DON ALFONSO  
Hört auf mit Reden  
und Sprachtalenten –  
hier untersuchen Sie unsere Patienten:  
Sie haben Gift im Leib, was raten Sie?

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ach ja, Herr Doktor, was raten Sie?

DESPINA  
*(fühlt jedem den Puls und die Stirn)*

Sagt pro secundo erst die Rationes  
sodann pro primo mir die Portiones.  
Ob trocknes, ob flüssiges,  
ob wenig, ob vieles,  
ob schnell sie's nahmen, darauf kommt's an.

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
Es war Arsenikum, was sie getrunken,  
und kraftlos sind sie hier  
tot hingesunken.  
Verschmähte Liebe war hier der Grund.

DESPINA  
Nur keine Sorgen, sie sind geborgen,  
hier eine Probe von meiner Kunst.

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
Nur mit dem Eisen will er kurieren?

DESPINA  
Hier ein Magnetstein, den ich empfangen  
aus Doktor Mesmers Hand,  
den man im deutschen Land zuerst entdeckte,  
und der so großen Ruhm  
in Frankreich fand.  
*(Mit einem Teil des Magnets berührt sie die Köpfe  
Ferrandos und Guglielmos und streicht dann sanft den  
Körper entlang.)*

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
O Gott, sie regen sich, winden sich, quälen sich,  
und ach, sie schlagen sich schon ihre Köpfe ein.

So il turco e il vandalo,  
lo svevo e il tartaro  
so ancor parlar.

DON ALFONSO  
Tanti linguaggi per sé conservi,  
quei miserabili per ora osservi.  
Preso hanno il tossico;  
che si può far?

FIORDILIGI, DORABELLA  
Signor Dottore, che si può far?

DESPINA  
*(toccando il polso e la fronte all'uno ed all'altro)*

Saper bisognami pria la cagione  
e quindi l'indole della pozione;  
se calda, o frigida,  
se poca, o molta,  
se in una volta ovvero in più.

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
Preso han l'arsenico, Signor Dottore;  
qui dentro il bebbiero,  
la causa è amore,  
ed in un sorso sel mandar giù.

DESPINA  
Non vi affannate, non vi turbate,  
ecco una prova di mia virtù.

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
Egli ha di un ferro la man fornita.

DESPINA  
Questo è quel pezzo di calamita  
pietra mesmerica,  
ch'ebbe l'origine nell'Alemagna  
che poi sì celebre  
là in Francia fu.  
*(Tocca con un pezzo di calamita la testa ai finti  
infermi e striscia dolcemente i loro corpi per lungo.)*

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
Come si muovono, torcono, scuotono!  
In terra il cranio presto percuotono.

I know Turkish and Vandalic,  
and I also know how to speak  
Swabian and Tartar.

DON ALFONSO  
Save all those languages for yourself:  
for the present observe those wretches.  
They've taken poison.  
What can be done?

FIORDILIGI, DORABELLA  
Doctor, what can be done?

DESPINA  
*(feeling the pulse and the forehead, first of one, then  
the other)*  
First I must know the cause,  
then the nature of the potion;  
whether hot or cold,  
whether small or large,  
whether in one dose, or in several.

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
They've taken arsenic, Doctor;  
they drank it here.  
The cause is love,  
and they swallowed it in one gulp.

DESPINA  
Don't be worried, don't be upset;  
here is a proof of my power.

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
He has taken an implement in hand.

DESPINA  
This is that piece of magnet,  
Mesmer's stone,  
that originated in Germany,  
then was so famous  
there in France.  
*(With part of the magnet she touches the heads of  
Ferrando and Guglielmo, then draws it gently along their  
bodies.)*

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
How they move, writhe, stir!  
Soon they will strike their skulls on the ground.

je parle turc et vandale,  
je puis encore parler  
en souabe ou en tartare.

DON ALFONSO  
Gardez donc pour vous tous ces langages,  
et regardez plutôt ces malheureux.  
Ils ont pris du poison ;  
que peut-on faire ?

FIORDILIGI, DORABELLA  
Monsieur le docteur, que peut-on faire ?

DESPINA  
*(touchant le pouls et le front de l'un, puis de l'autre)*  
Il faut d'abord que je sache la raison,  
puis la nature de cet empoisonnement ;  
ce poison, l'ont-ils pris chaud ou froid,  
en petite ou grande quantité,  
en une seule fois ou en plusieurs ?

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
Ils ont pris de l'arsenic, docteur ;  
c'est ici qu'ils l'ont bu,  
par désespoir d'amour,  
ils l'ont avalé en une seule gorgée.

DESPINA  
Ne vous désolez pas, ne vous inquiétez pas,  
voici la preuve de mon talent.

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
Il tient à la main un aimant.

DESPINA  
Voici le morceau d'aimant  
que l'on appelle la pierre de Mesmer ;  
elle est originaire d'Allemagne,  
mais c'est en France  
qu'elle a acquis la célébrité.  
*(Elle pose sur les têtes de Ferrando et Guglielmo son  
aimant qu'elle leur promène ensuite sur tout le corps.)*

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
Comme ils bougent, se tordent et s'agitent !  
Ils vont se fracasser le crâne par terre.

DESPINA  
Wer hält den Armen den Kopf empor?

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ach ja, mit Freuden soll es geschehen.

DESPINA  
Nur brav gehalten, nur mutig!  
Bald sind sie nun vom Tod erstanden.

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
Ja, sie erholen sich! Seht nur, sie regen sich.

Oh, so ein Doktorchen ist Goldes wert.

FERRANDO, GUGLIELMO (*stehen auf*)  
Ist's ein Traum? O Gott, wo bin ich?  
Wer ist das und wer sind diese?  
Bin ich schon im Paradiese?  
Ist dies Pallas, ist's Aphrodite?  
Nein, du bist es, Heißgeliebte.  
Ja, das ist dein reizend Antlitz,  
diese Hand, die ich verehere,  
meiner Wünsche einzig Ziel.  
(*Sie umarmen zärtlich die Geliebten und küssen ihnen die Hände.*)

DESPINA, DON ALFONSO  
Das kommt noch vom Magnetismus,  
doch wird's bald vorüber sein.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Das mag sein, doch solche Reden  
treten unsrer Ehre nah.

FERRANDO, GUGLIELMO (*beiseite*)  
Ich ersticke fast vor Lachen  
noch über diese Spielerein.  
(*zu den Schwestern*)  
Laß, o Schönste, dich erleben.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Kaum kann ich noch widerstehen.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Wende zu mir den glücklichen Blick.

DESPINA  
Ah, lor la fronte tenete su.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Eccoci pronte!

DESPINA  
Tenete forte. Coraggio!  
Or liberi siete da morte.

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
Attorno guardano, forze riprendono.

Ah, questo medico vale un Perù.

FERRANDO, GUGLIELMO (*sorgendo in piedi*)  
4 Dove son? Che loco è questo?  
Chi è colui? Color chi sono?  
Son di Giove innanzi al trono?  
Sei tu Palla, o Citerea?  
No, tu sei l'alma mia Dea;  
ti ravviso al dolce viso  
e alla man ch'or ben conosco  
e che sola è il mio tesoro.  
(*Abbracciano le amanti teneramente e bacian loro la mano.*)

DESPINA, DON ALFONSO  
Son effetti ancor del toscio,  
non abbiate alcun timor.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Sarà ver, ma tante smorfie  
fanno torto al nostro onor.

FERRANDO, GUGLIELMO (*a parte*)  
Dalla voglia ch'ho di ridere  
il polmon mi scoppia oror.  
(*alle donne*)  
Per pietà, bell'idol mio!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Più resistere non poss'io!

FERRANDO, GUGLIELMO  
Volgi a me le luci liete.

DESPINA  
Ah, hold their foreheads up.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Here we are, ready!

DESPINA  
Hold on tight. Be brave!  
Now you are freed from death.

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
They look around, they recover strength.

Ah, this doctor is worth a fortune.

FERRANDO, GUGLIELMO (*standing up*)  
Where am I? What place is this?  
Who is he? Who are they?  
Am I before Jove's throne?  
Are you Pallas, or Venus?  
No, you are my heart, my Goddess;  
I recognise your sweet face  
and the hand that now I well know  
and which is my only treasure.  
(*They tenderly embrace the girls and kiss their hands.*)

DESPINA, DON ALFONSO  
These are still effects of the poison.  
Have no fear.

FIORDILIGI, DORABELLA  
That may be true, but all these grimaces  
are harmful to our honour.

FERRANDO, GUGLIELMO (*aside*)  
From my desire to laugh  
my lungs are about to burst.  
(*to the women*)  
Have mercy, my lovely idol!

FIORDILIGI, DORABELLA  
I can resist no longer!

FERRANDO, GUGLIELMO  
Turn your happy eyes towards me.

DESPINA  
Tenez-leur le front.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Nous voici !

DESPINA  
Tenez bon. Courage !  
Vous voici désormais sauvés du trépas.

FIORDILIGI, DORABELLA, DON ALFONSO  
Ils regardent autour d'eux, ils reprennent des forces.  
Ah, ce médecin vaut tout l'or du monde !

FERRANDO, GUGLIELMO (*se levant*)  
Où suis-je ? Quel est ce lieu ?  
Qui est cet homme ? Qui sont ces gens ?  
Suis-je devant le trône de Jupiter ?  
Es-tu Pallas ou bien Vénus ?  
Non, tu es la déesse chère à mon âme ;  
je te reconnais à ton doux visage  
et à ta main que je connais bien maintenant  
et qui est mon unique trésor.  
(*Ils étreignent tendrement les deux sœurs et leur baisent la main.*)

DESPINA, DON ALFONSO  
N'ayez aucune crainte  
ce n'est qu'un effet du poison.

FIORDILIGI, DORABELLA  
C'est possible, mais toutes ces grimaces  
portent atteinte à notre honneur.

FERRANDO, GUGLIELMO (*à part*)  
J'ai une telle envie de rire que je vais  
m'en faire éclater les poumons.  
(*aux sœurs*)  
Par pitié, mon bel amour !

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ah, je n'y tiens plus.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Tourne vers moi un œil joyeux.

DESPINA, DON ALFONSO  
Das kommt noch vom Magnetismus.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Kaum kann ich noch widerstehen.

FERRANDO, GUGLIELMO (*beiseite*)  
Ich erstickte fast vor Lachen, usw.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Kaum kann ich noch, usw.

DESPINA, DON ALFONSO  
Das kommt noch vom Magnetismus,  
doch wird's bald vorüber sein, usw.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Oh, ein Kuß von deinem Munde  
mache, daß ich ganz gesunde.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Himmel, noch küssen?

DESPINA, DON ALFONSO  
Ach, verweilet! Ihre Krankheit besser heilet.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Küsse wagt Ihr zu verlangen,  
ach, vor Zorn glühn Aug' und Wangen,  
so der Treue Hohn zu sprechen,  
welcher Schimpf für unser Herz.

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO (*beiseite*)  
Solche Szene wird's im Leben  
ganz gewiß nicht noch einmal geben,  
doch worüber ich nur lachen kann,  
ist ihr Zürnen, ihre Wut.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Mit dem Gift und der Verzweiflung  
geht zum Teufel alle beide!  
Sonst bereut Ihr's ohne Zweifel,  
reizt Ihr meines Zornes Glut.

FERRANDO, GUGLIELMO (*beiseite*)  
Doch ich weiß nicht, ist es Wahrheit,  
dieses Zürnen, diese Wut?

DESPINA, DON ALFONSO  
Son effetti ancor del toscò.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Più resistere non poss'io!

FERRANDO, GUGLIELMO (*a parte*)  
Dalla voglia, ecc.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Più resistere, ecc.

DESPINA, DON ALFONSO  
Son effetti ancor del toscò,  
non abbiate alcun timor, etc.

5 FERRANDO, GUGLIELMO  
Dammi un bacio, o mio tesoro,  
un sol bacio, o qui mi moro.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Stelle, un bacio?

DESPINA, DON ALFONSO  
Secondate per effetto di bontate.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ah, che troppo si richiede  
da una fida, onesta amante,  
oltraggiata è la mia fede,  
oltraggiato è questo cor.

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO  
(*a parte*)  
Un quadretto più giocondo  
non s'è visto in questo mondo.  
Quel che più mi fa da ridere  
è quell'ira e quel furor, ecc.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Disperati, attossicati,  
ite al diavol quanti siete;  
tardi inver vi pentirete  
se più cresce il mio furor! ecc.

FERRANDO, GUGLIELMO (*a parte*)  
Ma non so se finta o vera  
Sia quell'ira e quel furor.

DESPINA, DON ALFONSO  
These are still effects of the poison.

FIORDILIGI, DORABELLA  
I can resist no longer!

FERRANDO, GUGLIELMO (*aside*)  
From my desire, etc.

FIORDILIGI, DORABELLA  
I can resist, etc.

DESPINA, DON ALFONSO  
These are still effects of the poison.  
Have no fear, etc.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Give me a kiss, o my treasure,  
a single kiss, or I'll die here.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Heavens! A kiss?

DESPINA, DON ALFONSO  
Humour them, out of kindness.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ah, too much is asked  
of an honest, loyal mistress;  
my faithfulness is outraged,  
this heart is outraged.

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO  
(*aside*)  
A jollier little picture  
was never seen in this world.  
The thing that makes me laugh the most  
is that anger and that rage, etc.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Desperate, poisoned,  
go to the devil, one and all!  
Later you will truly be sorry,  
if my fury increases! etc.

FERRANDO, GUGLIELMO (*aside*)  
But I do not know if that anger  
and rage is feigned or real.

DESPINA, DON ALFONSO  
Ce n'est qu'un effet du poison.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ah, je n'y tiens plus.

FERRANDO, GUGLIELMO (*à part*)  
J'ai une telle envie de rire, etc.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ah, je n'y tiens plus, etc.

DESPINA, DON ALFONSO  
N'ayez aucune crainte  
ce n'est qu'un effet du poison.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Donne-moi un baiser, ô mon trésor,  
un seul baiser, ou bien je meurs.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Grand Dieu ! Un baiser !

DESPINA, DON ALFONSO  
Ne les contrariez pas, soyez charitables !

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ah, c'est trop en demander  
à une amante fidèle et honnête,  
vous outragez ma foi,  
vous outragez mon cœur.

DESPINA, FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO (*à part*)  
On n'a jamais vu au monde  
une petite scène aussi drôle.  
Ce qui me fait rire le plus,  
ce sont cette colère et cette fureur.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Désespérés, empoisonnés,  
allez au diable, tous tant que vous êtes ;  
et vous vous repentirez  
si vous accroissez ma fureur.

FERRANDO, GUGLIELMO (*à part*)  
Mais je ne sais si leur courroux  
est feint ou bien véritable.

Schlägt der Zorn nicht um in Liebe,  
so bestanden beide gut.

DESPINA, DON ALFONSO (*beiseite*)  
Dieser Zorn schlägt um in Liebe,  
Frauen kenne ich gar zu gut.

## ZWEITER AKT Erste Szene

*Ein Zimmer im Hause der Schwestern  
(Fiordiligi, Dorabella und Despina)*

### Rezitativ

DESPINA  
Madame ... *En bagatelle* die Lieb' behandelt, was sich  
immer bietet, augenblicklich genießen, zuzeiten untreu,  
zuzeiten wieder treu sein, mit Anmut kokettieren, allem  
Unmut begegnen, der nicht ausbleibt, wenn wir  
Männerschwüren trauen, die Feigen essen und Äpfel  
nicht verschmähen.

FIORDILIGI  
Kannst du wirklich denn glauben, wir könnten unsern  
Ruf so gefährden, und meinst du wohl, wir könnten  
unsere Freunde den Kummer jemals antun?

DESPINA  
Ach, wer redet von Kummer oder gar von Unrecht?

DORABELLA  
Wär's nicht Unrecht, wenn die Freunde erführen, daß  
wir in unserm Hause fremde Männer empfangen?

DESPINA  
Auch dafür weiß ich ein ganz vortrefflich Mittelchen:  
Ich streue das Gerücht aus, daß ihr Besuch mir gilt.

DORABELLA  
Wer soll das glauben?

DESPINA  
Ganz einfach. Darf ein Mädchen, ein hübsches  
Kammerkätzchen, nicht zwei Geliebte haben? Bitte ver-  
traun Sie mir!

Né vorrei che tanto foco  
terminasse in quel d'amor, ecc.

DESPINA, DON ALFONSO (*a parte*)  
Ch'io ben so che tanto foco  
cangerassi in quel d'amor, ecc.

## ATTO SECONDO Scena prima

*Una camera nella casa delle sorelle  
(Fiordiligi, Dorabella e Despina)*

### Recitativo

DESPINA  
**6** Madame...trattar l'amore *en bagatelle*. Le occa-  
sioni belle non negliger giammai; cangiar a  
tempo, a tempo esser costanti, coquettizar con  
grazia, prevenir la disgrazia sì comune a chi si  
fida in uomo, mangiar il fico, e non gittare il  
pomo.

FIORDILIGI  
Credi tu che vogliamo favola diventar degli oziosi?  
Ai nostri cari sposi credi tu che vogliam dar tal tor-  
mento?

DESPINA  
E chi dice che abbiate a far loro alcun torto?

DORABELLA  
Non ti pare che sia torto bastante se noto si  
facesse che trattiamo costor?

DESPINA  
Anche per questo c'è un mezzo sicurissimo; io  
voglio sparger fama che vengono da me.

DORABELLA  
Chi vuoi che il creda?

DESPINA  
Oh bella! Non ha forse merto una cameriera  
d'aver due cicisbei? Di me fidatevi.

Nor would I like all that fire  
to end in the fire of love, etc.

DESPINA, DON ALFONSO (*aside*)  
I well know that all that fire  
will change into the fire of love, etc.

## ACT TWO Scene One

*A room in the sisters' house  
(Fiordiligi, Dorabella and Despina)*

### Recitative

DESPINA  
Madam...to deal with love *en bagatelle*: to change at  
the right time, at the right time to be constant, flirt  
gracefully, foresee the misfortune so common to those  
who trust in men, eat the fig, but don't throw away the  
apple.

FIORDILIGI  
Do you think we want to become the talk of the idlers?  
Do you think we want to cause such torment to our  
beloved husbands?

DESPINA  
And who says that you have to do them any wrong?

DORABELLA  
Don't you think it would be a sufficient wrong, if it  
became known that we receive those men?

DESPINA  
For this, too, there's a very sure solution; I intend to  
spread the rumour that they come to see me.

DORABELLA  
Who do you expect to believe that?

DESPINA  
Oh, fine thing! Isn't a maid entitled perhaps to have  
two swains? Trust in me.

Je ne voudrais pas que ces transports  
deviennent des transports amoureux.

DESPINA, DON ALFONSO (*à part*)  
Je sais bien que de tels transports  
deviendront des transport amoureux.

## DEUXIÈME ACTE Première scène

*Une chambre dans la maison des deux sœurs  
(Fiordiligi, Dorabella et Despina)*

### Récitatif

DESPINA  
Madame ... traiter l'amour en bagatelle. Ne jamais  
laisser passer de belles occasions ; changer quand il  
le faut, et, quand il le faut, rester fidèle, jouer les  
coquettes avec grâce, prévenir les malheurs si  
fréquents pour celles qui se fient aux hommes, à la  
fois tenir et courir.

FIORDILIGI  
Crois-tu que nous voulions infliger un tel tourment à  
nos chers amants ?

DESPINA  
Et qui vous demande de leur faire de la peine ?

DORABELLA  
Tu ne crois pas que cela leur ferait assez de peine, si  
l'on venait à savoir que nous recevons ces hommes ?

DESPINA  
Pour cela aussi, il y a moyen de ne courir aucun  
risque. Je veux répandre le bruit qu'ils viennent pour  
moi.

DORABELLA  
Qui va donc te croire ?

DESPINA  
Peste ! Une camériste n'est-elle donc pas digne  
d'avoir deux soupirants ? Rapportez-vous-en à moi.

FIORDILIGI  
Nein, nein: die Fremden dein, sie waren viel zu keck.  
Was sollen wir denn tun?

DESPINA  
Was Sie nur wollen. Sind Sie wirklich Fleisch und Bein,  
oder aus Stein?

**Nr. 19. Arie**

DESPINA  
Schon ein Mädchen von fünfzehn Jahren  
muß die große Kunst verstehen,  
wie am besten Näschen drehen,  
wie wir Männer schlaue hintergehn,  
lernen all die Schelmereien,  
die den eitlen Männern schmeicheln:  
falsches Lächeln, falsches Weinen  
muß uns stets zu Diensten sein.  
Spielt man die Spröde  
gegen den einen,  
sprechen die Augen  
heimlich mit neunen.  
Dem Hoffnung machen,  
andre verlachen,  
mit jenem necken sich,  
vor dem verstecken sich,  
mit offenen Zügen  
frisch und frei lügen:  
So kann als Königin man kommandieren,  
alles regieren  
nach seinem Sinn.  
(beiseite)  
Wünschen vielleicht  
Sie weite Belehrung,  
Ihre Despina  
steht zu Gebot.  
Spielt man die Spröde, usw.  
(geht ab)

**Rezitativ**

FIORDILIGI  
Was soll man dazu sagen?

DORABELLA  
Ich bin erschrocken von dem teuflischen Einfall dieses  
Mädchens.

FIORDILIGI  
No no. Son troppo audaci questi tuoi forestieri.  
Cosa dobbiamo far?

DESPINA  
Quel che volete. Siete d'ossa e di carne, o cosa  
siete?

**No. 19. Aria**

DESPINA  
**7** Una donna a quindici anni  
dee saper ogni gran moda,  
dove il diavolo ha la coda,  
cosa è bene, e mal cos'è.  
Dee saper le maliziette  
che innamorano gli amanti,  
finger riso, finger pianti,  
inventar i bei perché.  
Dee in un momento  
dar retta a cento,  
colle pupille  
parlar con mille.  
Dar speme a tutti,  
sien belli o brutti,  
saper nascondersi  
senza confondersi,  
senza arrossire  
saper mentire,  
e qual regina dall'alto soglio  
col "posso e voglio"  
farsi ubbidir.  
(a parte)  
Par ch'abbian gusto  
di tal dottrina,  
viva Despina,  
che sa servir.  
Dee in un momento, ecc.  
(Parte.)

**Recitativo**

FIORDILIGI  
**8** Sorella, cosa dici?

DORABELLA  
Io son stordita dallo spirito infernal di tal ragazza.

FIORDILIGI  
No, no. Those strangers of yours were too bold. What  
should we do?

DESPINA  
What you like. Are you made of flesh and blood, or  
what are you?

**No. 19. Aria**

DESPINA  
A woman, at the age of fifteen,  
must know whatever's fashionable,  
where the devil hides his tail,  
what is good and what is bad.  
She must know the cunning ways  
that make lovers fall in love,  
feign laughter, feign tears,  
invent fine excuses.  
In a single moment, she must  
pay attention to a hundred men,  
with her eyes  
talk with a thousand,  
encourage everyone,  
handsome or ugly,  
know how to hide  
without embarrassment;  
without blushing  
know how to lie,  
and like a queen from her lofty throne,  
with "I can and I will",  
make herself obeyed.  
(aside)  
It seems that they like  
this doctrine.  
Long live Despina,  
who knows how to serve.  
In a single moment, etc.  
(She leaves.)

**Recitative**

FIORDILIGI  
Sister, what do you say?

DORABELLA  
I'm stunned by the infernal spirit of that girl.

FIORDILIGI  
Non, non. Ils sont trop audacieux, tes deux étrangers.  
Que faudra-t-il faire ?

DESPINA  
Ce que vous voudrez. Êtes-vous des êtres humains ou  
des anges ?

**N ° 19. Air**

DESPINA  
À quinze ans une fille  
doit être au courant de tout,  
savoir où le diable a la queue,  
ce qui est bien, ce qui est mal.  
Elle doit connaître les malices  
qui séduisent les galants,  
savoir feindre le rire ou les larmes,  
inventer de bons prétextes.  
Il faudrait qu'au même instant  
elle s'occupe de cent galants  
et que du coin de l'œil  
elle parle à mille autres,  
qu'elle les encourage tous,  
les laids comme les beaux,  
qu'elle sache dissimuler  
sans se troubler,  
qu'elle sache mentir  
sans rougir,  
et que, telle une reine du haut de son trône,  
avec des « je peux et je veux »  
elle se fasse obéir.  
(à part)  
On dirait qu'elles prennent goût  
à mon évangile,  
vive Despina  
qui sait servir.  
Il faudrait qu'au même instant, etc.  
(Elle sort.)

**Récitatif**

FIORDILIGI  
Qu'en dis-tu, ma sœur ?

DORABELLA  
Je suis confondue par l'audace infernale de cette  
péronnelle.



FIORDILIGI  
Doch glaube mir, es ist Wahnsinn. Denkst du, wir wären imstande, ihren Rat zu befolgen?

DORABELLA  
Wer weiß? Wenn du die Sache auf die leichte Schulter nimmst.

FIORDILIGI  
Nein, ich nehme alles von der richtigen Seite: ist es nicht ein Verbrechen, wenn zwei Bräute, die ewige Treue gelobten, nun solche Dinge wagten?

DORABELLA  
Sagt nicht Despina: Wir tun gar nichts Schlimmes!

FIORDILIGI  
Die Leute reden, das ist schon schlimm genug.

DORABELLA  
Doch wird man glauben, sie kämen zu Despina.

FIORDILIGI  
Ah, allzu leicht beruhigst du dein Gewissen. Was würden unsre Verlobten sagen?

DORABELLA  
Gar nichts; denn wenn sie nichts erfahren, dann bleibt alles beim alten: Wenn sie wirklich was merkten, werden wir sagen sie kämen zu Despina.

FIORDILIGI  
Doch unsre Herzen?

DORABELLA  
Die blieben, wie sie waren: man sucht sich Unterhaltung, damit man nicht vor langer Weile umkommt, das heißt wahrlich noch nicht die Treue brechen.

FIORDILIGI  
Das ist wahr.

DORABELLA  
Also?

FIORDILIGI  
Tu nur, was du willst, aber ich will nicht schuld sein,

FIORDILIGI  
Ma credimi: è una pazza. Ti par che siamo in caso di seguir suoi consigli?

DORABELLA  
Oh certo, se tu pigli pel rovescio il negozio.

FIORDILIGI  
Anzi io lo piglio per il suo vero dritto: non credi tu delitto per due giovani omai promesse spose il far di queste cose?

DORABELLA  
Ella non dice che facciamo alcun mal.

FIORDILIGI  
È mal che basta il far parlar di noi.

DORABELLA  
Quando si dice che vengon per Despina!

FIORDILIGI  
Oh, tu sei troppo larga di coscienza! E che diranno gli sposi nostri?

DORABELLA  
Nulla: o non sapran l'affare, ed è tutto finito: o sapran qualche cosa, e allor diremo che vennero per lei.

FIORDILIGI  
Ma i nostri cori?

DORABELLA  
Restano quel che sono; per divertirsi un poco, e non morire della malinconia non si manca di fè, sorella mia.

FIORDILIGI  
Questo è ver.

DORABELLA  
Dunque?

FIORDILIGI  
Dunque fa un po' tu; ma non voglio aver colpa se

FIORDILIGI  
But believe me: she's mad. Do you think we're in a position to follow her advice?

DORABELLA  
Oh, of course, if you take the reverse of the coin.

FIORDILIGI  
No, I take it by its right side: don't you think it's a crime for two young, betrothed women to do these things?

DORABELLA  
She says that we're not doing anything wrong.

FIORDILIGI  
It's wrong enough to have ourselves talked about.

DORABELLA  
But when it's said that they come to see Despina!...

FIORDILIGI  
Ah, you're too broad-minded! And what will our fiancés say?

DORABELLA  
Nothing. Either they won't know of the matter, and that is that; or else they will learn something, and then we'll say they came to see her.

FIORDILIGI  
But our hearts...?

DORABELLA  
They remain what they are. Enjoying ourselves a little and not dying of melancholy isn't betraying our word, sister.

FIORDILIGI  
This is true.

DORABELLA  
Well then?

FIORDILIGI  
Well then, you decide. But I don't want to be blamed if

FIORDILIGI  
Mais, crois-moi, elle est folle. Te semble-t-il que nous soyons à même de suivre ses conseils ?

DORABELLA  
Ah, bien sûr, si tu regardes par le petit bout de la lorgnette.

FIORDILIGI  
Au contraire, je regarde par le bout qui convient le mieux. Trouves-tu convenable que deux jeunes filles déjà fiancées agissent ainsi ?

DORABELLA  
Elle ne nous dit pas de mal agir.

FIORDILIGI  
Ce le serait déjà que de faire parler de nous.

DORABELLA  
Puisqu'on croirait qu'ils viennent voir Despina.

FIORDILIGI  
Ah, tu as la conscience trop souple ! Et que diront nos époux ?

DORABELLA  
Rien du tout : ou bien ils n'en sauront rien, et l'affaire en reste là ; ou bien ils le sauront, et nous dirons qu'ils venaient voir Despina.

FIORDILIGI  
Mais nos cœurs ...

DORABELLA  
Resteront tels qu'ils sont. Ce n'est pas parce qu'on se distrait un peu, afin de ne pas mourir de mélancolie, que l'on est infidèle, ma sœur.

FIORDILIGI  
C'est vrai.

DORABELLA  
Alors ?

FIORDILIGI  
Alors, c'est à toi de décider. Mais ne t'en prends pas

wenn ein Unglück sich einstellt.

DORABELLA  
Welch Unglück könnt' es geben, wenn wir vorsichtig  
sind? Doch schnell noch sag mir, daß wir uns recht  
verstehen, welchen willst du dir nehmen von den bei-  
den?

FIORDILIGI  
Ach, Schwester, wähl du erst.

DORABELLA  
Ist schon geschehen!

**Nr. 20. Duett**

DORABELLA  
Ich erwähle mir den Braunen,  
der mir recht possierlich scheint.

FIORDILIGI  
Nun, so nehme ich den Blonden,  
der mit Lachen Spaß vereint.

DORABELLA  
Klagt er mir dann sein heißes Sehnen,  
geh ich scherzend darauf ein.

FIORDILIGI  
Seufzt er dann, so seufz ich wieder,  
will zum Spaß sein Echo sein.

DORABELLA  
Ach, ich sterbe, wird er klagen.

FIORDILIGI  
Ach, mein Engel, wird er sagen.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Welche Wonne, welch Vergnügen  
wird dies Späßchen für uns sein.

DORABELLA  
Ich erwähle mir den Braunen, usw.

FIORDILIGI  
Nun, so nehme ich den Blonden, usw.  
(gehen ab)

poi nasce un imbroglio.

DORABELLA  
Che imbroglio nascer deve con tanta precauzion?  
Per altro, ascolta, per intenderci bene: qual vuoi  
scegliere per te de' due Narcisi?

FIORDILIGI  
Decidi tu, sorella.

DORABELLA  
Io già decisi.

**No. 20. Duetto**

DORABELLA  
9 Prenderò quel brunettino  
che più lepido mi par.

FIORDILIGI  
Ed intanto io col biondino  
vo' un po' ridere e burlar.

DORABELLA  
Scherzosetta ai dolci detti  
io di quel risponderò.

FIORDILIGI  
Sospirando i sospiretti  
io dell'altro imiterò.

DORABELLA  
Mi dirà: ben mio, mi moro!

FIORDILIGI  
Mi dirà: mio bel tesoro!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ed intanto che diletto,  
che spassetto io proverò.

DORABELLA  
Prenderò quel brunettino, ecc.

FIORDILIGI  
Ed intanto io col biondino, ecc.  
(Partono.)

it causes trouble.

DORABELLA  
What trouble could be caused, with so much precau-  
tion? For the rest, listen, so we understand each other  
clearly: which of the two Narcissuses do you want to  
choose for yourself?

FIORDILIGI  
You decide, sister.

DORABELLA  
I've already decided.

**No. 20. Duet**

DORABELLA  
I'll take the little dark one,  
who seems wittier to me.

FIORDILIGI  
And, meanwhile, with the blond one  
I want to laugh and joke a little.

DORABELLA  
I'll jokingly answer  
the sweet words of the former.

FIORDILIGI  
Sighing, I'll imitate  
the sighs of the latter.

DORABELLA  
He'll say to me: My love, I die!

FIORDILIGI  
He'll say to me: My lovely treasure!

FIORDILIGI, DORABELLA  
And meanwhile what delight,  
what amusement I'll feel!

DORABELLA  
I'll take the little dark one, etc.

FIORDILIGI  
And, meanwhile, with the blond one, etc.  
(They leave.)

à moi si cela cause des histoires.

DORABELLA  
Comment veux-tu que cela en cause si nous prenons  
tant de précautions ? Par ailleurs, écoute-moi, il s'agi-  
rait de nous entendre : lequel de ces deux Narcisse  
as-tu l'intention de choisir ?

FIORDILIGI  
À toi de décider, ma sœur.

DORABELLA  
C'est déjà fait.

**N° 20. Duo**

DORABELLA  
Je prendrai le petit brun  
qui me semble plus spirituel.

FIORDILIGI  
Pendant ce temps, moi je veux rire  
et m'amuser avec le petit blond.

DORABELLA  
Je répondrai avec malice  
à ses mots doux.

FIORDILIGI  
Et moi, j'imiterai les soupirs  
que poussera l'autre.

DORABELLA  
Il me dira : Mon amour, je me meurs.

FIORDILIGI  
Il me dira : Mon cher trésor.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Tout cela me comblera  
de délices et de contentement.

DORABELLA  
Je prendrai le petit brun, etc

FIORDILIGI  
Pendant ce temps, moi je veux rire, etc.  
(Elles sortent.)

## Zweite Szene

Garten am Ufer des Meeres

(Am Steg ein lustig mit Blumen geschmücktes Boot, in dem sich Ferrando und Guglielmo befinden. Im Vordergrund Despina, Fiordiligi, Dorabella und Don Alfonso.)

### Nr. 21. Duett mit Chor

FERRANDO, GUGLIELMO

Trage sanft mit leisem Wehen,  
Zephyr, hin mein heißes Flehen;  
spiele schmeichelnd um ihre Schläfe  
und erweiche ihr Felsenherz.  
Dir vertraut ich, deinen Schwingen,  
meine Seufzer, meine Klagen;  
jetzt darfst du der Teuren sagen  
all mein Sehnen, meinen Schmerz.

CHOR

Trage hin auf deinen Schwingen  
ihre Klagen, ihren Schmerz.

(Ferrando und Guglielmo kommen beladen mit  
Blumenschmuck: Don Alfonso und Despina führen sie  
den beiden Damen zu, die vor Erstaunen sprachlos  
sind.)

### Rezitativ

DORABELLA, FIORDILIGI

Was soll die Maskerade?

DESPINA

Nur frisch voran und mutig: Sind Sie denn beide auf  
den Mund gefallen?  
(Das Boot entfernt sich vom Ufer.)

FERRANDO

Ich bebe, ich zittere von dem Kopf bis zur Sohle.

GUGLIELMO

Dem Liebenden lähmt Amor alle Glieder.

DON ALFONSO (zu den Mädchen)

Sie müssen sie ermutigen.

## Scena seconda

Giardino alla riva del mare

(All'imbarcadero giunge una barca addobbata con  
fiori in cui siedono Ferrando e Guglielmo con una  
banda di musici. In giardino Despina, Fiordiligi,  
Dorabella, Don Alfonso)

### No. 21. Duetto con coro

FERRANDO, GUGLIELMO

**10** Secondate, aurette amiche,  
secondate i miei desiri;  
e portate i miei sospiri  
alla Dea di questo cor.  
Voi, che udiste mille volte  
il tenor delle mie pene;  
ripetete al caro bene,  
tutto quel che udiste allor.

CORO

Secondate, aurette amiche,  
il desir di sì bei cor.

(Ferrando e Guglielmo scendono con catene di  
fiori: Don Alfonso e Despina li conducono davanti le  
due amanti, che resteranno ammutite ed attonite.)

### Recitativo

FIORDILIGI, DORABELLA

**11** Cos'è tal mascherata?

DESPINA

Animo, via coraggio: avete perso l'uso della favella?  
(La barca s'allontana dalla sponda.)

FERRANDO

Io tremo, e palpito dalla testa alle piante.

GUGLIELMO

Amor lega le membra a vero amante.

DON ALFONSO (alle donne)

Da brave, incoraggiateli.

## Scene Two

Garden at the seashore

(At the landing stage there is a boat gaily decorated  
with flowers, in which are Ferrando and Guglielmo, with  
a band of singers and musicians. In the garden,  
Despina, Fiordiligi, Dorabella and Don Alfonso)

### No. 21. Duet with chorus

FERRANDO, GUGLIELMO

Assist, friendly breezes,  
assist my desires;  
and bear my sighs  
to the Goddess of my heart.  
You, who have heard a thousand times  
the strains of my woes,  
repeat to my beloved  
all you heard then.

CHORUS

Assist, friendly breezes,  
the wishes of such lovely hearts.

(Ferrando and Guglielmo alight with garlands of flowers:  
Don Alfonso and Despina lead them into the presence  
of the two ladies, who are struck dumb with astonish-  
ment.)

### Recitative

FIORDILIGI, DORABELLA

What is this masquerade?

DESPINA

Take heart. Courage! Have you lost the power of  
speech?  
(The boat moves away from the shore.)

FERRANDO

I tremble and shake from my head to the soles of my  
feet.

GUGLIELMO

Love binds the limbs of the true lover.

DON ALFONSO (to the women)

Encourage them, like good girls.

## Deuxième Scène

Un jardin au bord de la mer

(À l'embarcadère, une barque ornée de fleurs dans  
laquelle se tiennent Ferrando et Guglielmo avec des  
musiciens et des chanteurs. Dans le jardin Fiordiligi et  
Dorabella avec Despina et Don Alfonso)

### N°21. Duo avec chœur

FERRANDO, GUGLIELMO

Favorisez, brises amies,  
favorisez mes désirs,  
et portez mes soupirs  
à la déesse de mon cœur.  
Vous qui avez entendu mille fois  
la raison de mon chagrin,  
répétez à mon cher trésor  
tout ce que vous entendîtes alors.

LE CHŒUR

Favorisez, brises amies,  
les désirs de leurs nobles cœurs.

(Ferrando et Guglielmo descendent avec des guirlandes  
de fleurs : Don Alfonso et Despina les amènent devant  
les deux dames, qui restent muettes de stupeur.)

### Récitatif

FIORDILIGI, DORABELLA

Qu'est-ce cette mascarade ?

DESPINA

Allez-y, courage ; avez-vous perdu l'usage de la  
parole ?  
(La barque s'éloigne du rivage.)

FERRANDO

Je tremble et je frissonne de la tête aux pieds.

GUGLIELMO

L'amour paralyse les amoureux sincères.

DON ALFONSO (aux dames)

Soyez gentilles, donnez-leur quelques encourage-  
ments.

FIORDILIGI (*zu Ferrando und Guglielmo*)  
So sprecht!

DORABELLA  
Sagt ganz offen, was Ihr wünscht.

FERRANDO  
Mein Fräulein ...

GUGLIELMO  
Nein, meine Damen ...

FERRANDO  
So rede du.

GUGLIELMO  
Nein, nein, sprich du nur selbst.

DON ALFONSO  
Ei, zum Henker, potztausend, laßt diese Zierereien vom  
vorigen Jahrhundert: Despinetta, machen wir hier ein  
Ende, hilf Fiordiligi, so wie ich Dorabella.

#### **Nr. 22. Quartett**

DON ALFONSO (*nimmt Dorabella bei der Hand*)  
Ich bitte um Ihr Händchen,  
vertraut mir allein!  
(*Despina nimmt Fiordiligi's Hand*)  
Fehlt's Euch an der Rede,  
(*zu Ferrando und Fiordiligi*)  
tret ich für Euch ein.  
Es flehet ein Sklave,  
daß mild Sie verzeihen.  
Ich habe gesündigt,  
doch will ich bereuen,  
ich dulde und schweige.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Schweige.

DON ALFONSO  
Ich harre und leide.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Und leide.

FIORDILIGI (*agli amanti*)  
Parlate!

DORABELLA  
Liberi dite pur quel che bramate.

FERRANDO  
Madama...

GUGLIELMO  
Anzi madame...

FERRANDO  
Parla pur tu.

GUGLIELMO  
No, no, parla pur tu.

DON ALFONSO  
Oh, cospetto del diavolo! Lasciate tali smorfie del  
secolo passato. Despinetta, terminiam questa  
festa, fa tu con lei, quel ch'io farò con questa.

#### **No. 22. Quartetto**

DON ALFONSO (*prendendo per mano Dorabella*)  
**12** La mano a me date,  
movetevi un po'!  
(*Despina prende per mano Fiordiligi.*)  
Se voi non parlate  
(*agli amanti*)  
per voi parlerò.  
Perdono vi chiede  
uno schiavo tremante;  
v'offese, lo vede,  
ma solo un istante;  
or pena, ma tace...

FERRANDO, GUGLIELMO  
Tace...

DON ALFONSO  
Or lasciavi in pace...

FERRANDO, GUGLIELMO  
In pace...

FIORDILIGI (*to Ferrando and Guglielmo*)  
Speak!

DORABELLA  
Say freely what you wish.

FERRANDO  
Madame...

GUGLIELMO  
Or rather, Mesdames...

FERRANDO  
You speak then.

GUGLIELMO  
No, no, you speak.

DON ALFONSO  
Oh, the devil! Drop these mincing ways of the last cen-  
tury. Despinetta, let's end this business. You do with  
her what I'll do with this girl.

#### **No. 22. Quartet**

DON ALFONSO (*taking Dorabella by the hand*)  
Give me your hand,  
and move a little!  
(*Despina takes Fiordiligi's hand.*)  
If you won't speak...  
(*to Ferrando and Guglielmo*)  
I'll speak for you.  
A trembling slave  
asks your forgiveness;  
he offended you, he sees it,  
but only for a moment;  
now he suffers, but is silent...

FERRANDO, GUGLIELMO  
He's silent...

DON ALFONSO  
Now he leaves you in peace...

FERRANDO, GUGLIELMO  
In peace...

FIORDILIGI (*aux jeunes gens*)  
Parlez !

DORABELLA  
Dites librement ce que vous avez envie de dire.

FERRANDO  
Madame ...

GUGLIELMO  
Ou plutôt, mesdames ...

FERRANDO  
Alors, c'est toi qui parle.

GUGLIELMO  
Non, non, c'est toi.

DON ALFONSO  
Ah, par tous les diables ! Laissez là toutes ces niais-  
eries du siècle passé. Despinetta, terminons cette  
affaire, fais pour cette petite ce que je vais faire pour  
celle-ci.

#### **N°22. Quatuor**

DON ALFONSO (*prenant la main de Dorabella*)  
Donnez-moi la main  
et poussez-vous un peu.  
(*Despina prend la main à Fiordiligi*)  
Si vous ne parlez pas,  
(*aux jeunes gens*)  
je parlerai pour vous.  
Votre esclave tremblant  
vous demande pardon ;  
il vous a offensé, il le sait,  
mais pour un moment seulement ;  
désormais il souffre, mais il se tait ...

FERRANDO, GUGLIELMO  
Il se tait ...

DON ALFONSO  
Désormais, il vous laisse en paix ...

FERRANDO, GUGLIELMO  
En paix ...

DON ALFONSO

Ich will gern gehorchen,  
soviel ich nur kann.

FERRANDO, GUGLIELMO

Ich will gern gehorchen,  
soviel ich nur kann.

DON ALFONSO

Wohlan, gebet Antwort:  
Schaut hierher, nun, Ihr lächelt?

DESPINA

So laß ich statt ihrer  
die Antwort ergehen.  
(zu den Schwestern)  
Nichts von vergangenen Dingen,  
geschehen ist geschehen.  
Laß denn das Schloß zerspringen,  
macht Eure Zunge frei.  
Wollt Ihr den Arm mir reichen:  
das Seufzen sei vorbei.

DESPINA, DON ALFONSO (*beiseite*)

Wir eilen schnell von hinnen,  
zu sehn, was sie beginnen:  
der Teufel hätt' sein Spiel dabei,  
bräch nicht das Eis entzwei.  
(*Despina und Don Alfonso gehen ab. Guglielmo am  
Arme Dorabellas; Ferrando und Fiordiligi ohne sich den  
Arm zu geben.*)

#### **Rezitativ**

FIORDILIGI

Heut ist recht schönes Wetter!

FERRANDO

Ich finde es etwas zu warm.

DORABELLA

Was für prächtige Sträucher!

GUGLIELMO

Wirklich prächtig, doch haben sie viel mehr Blätter als  
Früchte.

DON ALFONSO

Non può quel che vuole,  
vorrà quel che può.

FERRANDO, GUGLIELMO

Non può quel che vuole,  
vorrà quel che può.

DON ALFONSO

Su via, rispondete;  
guardate e ridete?

DESPINA

Per voi la risposta  
a loro darò.  
(*alle donne*)  
Quello ch'è stato, è stato,  
scordiamci del passato,  
rompasi omai quel laccio  
segno di servitù.  
A me porgete il braccio,  
né sospirate più.

DESPINA, DON ALFONSO (*a parte*)

Per carità partiamo;  
quel che san far veggiamo.  
Le stimo più del diavolo  
s'ora non cascan giù.  
(*Despina e Don Alfonso partono. Guglielmo al brac-  
cio di Dorabella; Ferrando e Fiordiligi senza darsi  
braccio.*)

#### **Recitativo**

FIORDILIGI

**13** Oh, che bella giornata!

FERRANDO

Caldetta anzi che no.

DORABELLA

Che vezzosi arboscelli!

GUGLIELMO

Certo, certo, son belli; han più foglie che frutti.

DON ALFONSO

He can't have what he wants,  
he'll want what he can have.

FERRANDO, GUGLIELMO

He can't have what he wants,  
he'll want what he can have.

DON ALFONSO

Come now, answer!  
You look and laugh?

DESPINA

I'll give them the answer  
for you.  
(*to the ladies*)  
What has been, has been;  
let us forget the past.  
Let that bond be broken now,  
a symbol of servitude.  
Give me your arm,  
and sigh no more.

DESPINA, DON ALFONSO (*aside*)

For heaven's sake let's leave;  
we'll see what they can do.  
I respect the girls more than  
the devil if they don't fall now.  
(*Despina and Don Alfonso leave. Guglielmo arm in arm  
with Dorabella; Fiordiligi walks with Ferrando but with-  
out offering her arm.*)

#### **Recitative**

FIORDILIGI

Oh, what a beautiful day!

FERRANDO

A bit warm rather than not.

DORABELLA

What charming trees!

GUGLIELMO

Yes, yes, they're beautiful; they have more leaves than  
fruit.

DON ALFONSO

Ce qu'il veut est impossible,  
il voudra ce qui est possible.

FERRANDO, GUGLIELMO

Ce qu'il veut est impossible,  
il voudra ce qui est possible.

DON ALFONSO

Eh bien, répondez,  
au lieu de regarder et de rire.

DESPINA

Je vais leur répondre  
en votre nom.  
(*aux dames*)  
Ce qui est fait est fait,  
oublions le passé,  
brisons désormais ce lien,  
symbole d'esclavage.  
Donnez-moi le bras  
et cessez de soupirer.

DESPINA, DON ALFONSO (*à part*)

Par pitié, partons,  
voyons ce qu'ils savent faire.  
Je les estimerai plus encore que le diable  
si elles ne succombent pas.  
(*Despina et Don Alfonso sortent. Guglielmo est au bras  
de Dorabella ; Fiordiligi marche avec Ferrando sans lui  
donner le bras.*)

#### **Récitatif**

FIORDILIGI

Ah, quelle belle journée !

FERRANDO

Un peu chaude peut-être.

DORABELLA

Quels jolis arbustes !

GUGLIELMO

Certes, ils sont fort beaux ; ils ont davantage de  
feuilles que de fruits.



FIORDILIGI  
Die Alleen sind so einsam und dunkel. Beliebt's dorthin zu gehn?

FERRANDO  
Ich steh zu Diensten auf jeden Eurer Winke.

FIORDILIGI  
Gar zu gütig.

FERRANDO (*zu Guglielmo, im Vorbeigehen*)  
Jetzt kommt die große Krise.

FIORDILIGI  
Was sagtet Ihr zu ihm da?

FERRANDO  
Ich habe ihm nur empfohlen, Euch gut zu unterhalten.  
(*Fiordiligi und Ferrando gehen auf und ab.*)

DORABELLA  
Gehn wir beide nicht auch?

GUGLIELMO  
Ganz wie Ihr wünschet. Weh mir!

DORABELLA  
Was ist geschehen?

GUGLIELMO  
Mir wird schlecht, mir wird übel, so übel, teuerstes Wesen, daß ich glaube, ich sterbe.

DORABELLA (*beiseite*)  
Ich werde ihm nichts gewähren.  
(*zu Guglielmo*)  
Das sind noch kleine Folgen von dem Gift, das Ihr trankt.

GUGLIELMO  
Ach, ein gefährlicheres Gift noch trank ich aus Euren Augen, diesen Vulkanen der Liebe!

DORABELLA  
Das wäre ja ein heißes Gift: Nehmt etwas Kühles.

FIORDILIGI  
Quei viali come sono leggiadri. Volete passeggiar?

FERRANDO  
Son pronto, o cara, ad ogni vostro cenno.

FIORDILIGI  
Troppa grazia!

FERRANDO (*a Guglielmo, nel passare*)  
Eccoci alla gran crisi!

FIORDILIGI  
Cosa gli avete detto?

FERRANDO  
Eh, gli raccomandai di divertirla bene.  
(*Fiordiligi e Ferrando passeggiano.*)

DORABELLA  
Passeggiamo anche noi.

GUGLIELMO  
Come vi piace. Ahimè!

DORABELLA  
Che cosa avete?

GUGLIELMO  
Io mi sento sì male, sì male, anima mia, che mi par di morire.

DORABELLA (*a parte*)  
Non otterrà nientissimo.  
(*a Guglielmo*)  
Saranno rimasugli del velen che beveste.

GUGLIELMO  
Ah, che un veleno assai più forte io bevo in questi crudi e focosi Mongibelli amorosi.

DORABELLA  
Sarà veleno caldo; fate un poco fresco.

FIORDILIGI  
How pretty those paths are. Would you like to stroll?

FERRANDO  
I am ready, o beloved, to obey your every hint.

FIORDILIGI  
You are too kind!

FERRANDO (*to Guglielmo as he passes*)  
Here we are at the great climax!

FIORDILIGI  
What did you say to him?

FERRANDO  
Oh, I urged him to amuse her well.  
(*Fiordiligi and Ferrando stroll off.*)

DORABELLA  
Let us stroll, too.

GUGLIELMO  
As you like. Alas!

DORABELLA  
What's wrong?

GUGLIELMO  
I feel so ill, so ill, my soul, that I feel as if I were dying.

DORABELLA (*aside*)  
He won't achieve anything at all.  
(*to Guglielmo*)  
These must be after-effects of the poison you drank.

GUGLIELMO  
Ah, but I drink a far stronger poison from those cruel and fiery volcanoes of love.

DORABELLA  
It's probably a hot poison; fan yourself a little.

FIORDILIGI  
Ces sentiers sont ravissants. Voulez-vous vous promener ?

FERRANDO  
Je n'attends qu'un signe de vous, ma bien-aimée.

FIORDILIGI  
Vous êtes trop bon.

FERRANDO (*à Guglielmo, au passage*)  
Nous voici au moment crucial.

FIORDILIGI  
Que lui dites-vous ?

FERRANDO  
Euh, je lui recommandais de bien distraire votre sœur.  
(*Ferrando et Fiordiligi s'éloignent.*)

DORABELLA  
Si nous nous promenions aussi ?

GUGLIELMO  
Comme il vous plaira ! Hélas !

DORABELLA  
Qu'avez-vous ?

GUGLIELMO  
Je me sens si mal, si mal, ma chère âme, qu'il me semble que je vais mourir.

DORABELLA (*à part*)  
Il n'obtiendra rien.  
(*à Guglielmo*)  
Ce doivent être les séquelles du poison que vous avez avalé.

GUGLIELMO  
Ah, j'ai bu un poison beaucoup plus fort dans ces deux volcans d'amour, cruels et pleins de feu.

DORABELLA  
Ce poison doit vous tenir chaud. Rafraîchissez-vous un peu.

GUGLIELMO  
Wie könnt Ihr noch spotten, wo vor Schmerz ich verge-  
he!  
(*beiseite*)  
Beide verschwunden: Ei, wo mögen sie stecken?

DORABELLA  
Tut das ja nicht.

GUGLIELMO (*zu Dorabella*)  
Wo ich leide, o Grausame, könnt Ihr scherzen?

DORABELLA  
Ich scherzen, ich scherzen?

GUGLIELMO  
Nun, so gebt mir ein Zeichen, Schönste der Frauen,  
daß Ihr Mitleid empfindet.

DORABELLA  
Zwei, wenn Ihr wollt; sagt, was ich tun soll, und Ihr  
werdet sehen.

GUGLIELMO (*beiseite*)  
Scherzt sie oder ist es die Wahrheit?  
(*zu Dorabella*)  
Dieses zarte Angebinde bitte ich gnädigst  
anzunehmen.

DORABELLA  
Ein Herzchen?

GUGLIELMO  
Ein Herzchen. Das Sinnbild ist's von dem, das glühend  
hier schmachtet und für Euch sich noch verblutet.

DORABELLA (*beiseite*)  
Welch kostbare Gabe!

GUGLIELMO  
Ja, Ihr nehmt's?

DORABELLA (*zu Guglielmo*)  
Wie grausam, mein treues Herz in Versuchung zu brin-  
gen.

GUGLIELMO (*beiseite*)  
Der Fels beginnt zu wanken: Das schmerzt mich, doch

GUGLIELMO  
Ingrata, voi burlate ed intanto io mi moro!  
  
(*a parte*)  
Son spariti: dove diamin son iti?

DORABELLA  
Eh, via non fate.

GUGLIELMO (*a Dorabella*)  
Io mi moro, crudele, e voi burlate?

DORABELLA  
Io burlo? Io burlo?

GUGLIELMO  
Dunque datemi qualche segno, anima bella, della  
vostra pietà.

DORABELLA  
Due, se volete; dite quel che far deggio, e lo  
vedrete.

GUGLIELMO (*a parte*)  
Scherza, o dice davvero?  
(*a Dorabella*)  
Questa picciola offerta d'accettare degnatevi.

DORABELLA  
Un core?

GUGLIELMO  
Un core: e simbolo di quello ch'arde, languisce e  
spasima per voi.

DORABELLA (*a parte*)  
Che dono prezioso!

GUGLIELMO  
L'accettate?

DORABELLA (*a Guglielmo*)  
Crudele, di sedur non tentate un cor fedele.

GUGLIELMO (*a parte*)  
La montagna vacilla; mi spiace, ma impegnato è

GUGLIELMO  
Ingrate! You mock, and meanwhile I am dying!

(*aside*)  
They've vanished: where the devil have they gone?

DORABELLA  
Come, come, don't do that.

GUGLIELMO (*to Dorabella*)  
I'm dying, cruel one, and you mock?

DORABELLA  
I mock? I mock?

GUGLIELMO  
Then give me some sign, beloved, of your pity.

DORABELLA  
Two, if you like. Say what I must do, and you will see.

GUGLIELMO (*aside*)  
Is she joking or speaking in earnest?  
(*to Dorabella*)  
Condescend to accept this little gift.

DORABELLA  
A heart?

GUGLIELMO  
A heart. It's the symbol of the one that burns, lan-  
guishes and suffers for you.

DORABELLA (*aside*)  
What a precious gift!

GUGLIELMO  
You accept it?

DORABELLA (*to Guglielmo*)  
Cruel man, do not try to seduce a faithful heart.

GUGLIELMO (*aside*)  
The mountain is swaying: I'm sorry, but my soldier's

GUGLIELMO  
Ingrate, vous vous moquez alors que je me meurs.

(*à part*)  
Ils ont disparu, où diable sont-ils allés ?

DORABELLA  
Allons, allons, ce n'est pas vrai.

GUGLIELMO (*à part*)  
Je me meurs, cruelle, et vous vous moquez ?

DORABELLA  
Je me moque ? Je me moque ?

GUGLIELMO  
Alors, ma chère âme, donnez-moi une preuve de votre  
pitié.

DORABELLA  
Et même deux, si vous voulez ; dites-moi ce que je  
dois faire, et vous verrez bien.

GUGLIELMO (*à part*)  
Elle plaisante ou elle parle sérieusement ?  
(*à Dorabella*)  
Daignez accepter cette petite offrande.

DORABELLA  
Un cœur ?

GUGLIELMO  
Un cœur : c'est le symbole de celui qui brûle, languit  
et souffre pour vous.

DORABELLA (*à part*)  
Quel précieux cadeau !

GUGLIELMO  
Vous l'acceptez ?

DORABELLA  
Cruel, n'essayez pas de séduire un cœur fidèle.

GUGLIELMO (*à part*)  
La montagne vacille ; la chose me déplaît, mais il y va

ich hab mein Soldatenwort verpfändet.  
(zu Dorabella)  
Geliebte!

DORABELLA  
Ach, nicht doch ...

GUGLIELMO  
Ewig der Deine!

DORABELLA  
O Himmel!

GUGLIELMO  
Erhör mich, o Teure ...

DORABELLA  
Ach, das wäre mein Tod.

GUGLIELMO  
Geliebtes Wesen, ja dann sterben wir zusammen. Und  
du nimmst es?

DORABELLA  
Ich nehme es.

GUGLIELMO (*beiseite*)  
Ach, du armer Ferrando!  
(zu Dorabella)  
O, welche Wonne!

**Nr. 23. Duett**

GUGLIELMO  
Empfange, Geliebte,  
dies Herz hier zu eigen,  
doch schenke desgleichen  
mir Deines dafür.

DORABELLA  
Ich kann nicht vergelten  
die liebliche Gabe,  
denn wisse, ich habe  
mein Herz nicht mehr hier.

GUGLIELMO  
Hast du's nicht mehr eigen,  
was pocht denn so hier?

l'onor di soldato.  
(a Dorabella)  
V'adoro!

DORABELLA  
Per pietà...

GUGLIELMO  
Son tutto vostro!

DORABELLA  
Oh Dei!

GUGLIELMO  
Cedete, o cara...

DORABELLA  
Mi farete morir...

GUGLIELMO  
Morremo insieme, amorosa mia speme.  
L'accettate?

DORABELLA  
L'accetto.

GUGLIELMO (*a parte*)  
Infelice Ferrando!  
(a Dorabella)  
Oh che diletto!

**No. 23. Duetto**

GUGLIELMO  
**14** Il core vi dono,  
bell'idolo mio;  
ma il vostro vo' anch'io,  
via, datelo a me.

DORABELLA  
Mel date, lo prendo,  
ma il mio non vi rendo,  
invan mel chiedete,  
più meco ei non è.

GUGLIELMO  
Se teco non l'hai  
perché batte qui?

honour is at stake.  
(to Dorabella)  
I adore you!

DORABELLA  
Mercy!...

GUGLIELMO  
I'm all yours!

DORABELLA  
Ye Gods!

GUGLIELMO  
Surrender, o beloved...

DORABELLA  
You will make me die...

GUGLIELMO  
We'll die together, my loving hope. Do you accept it?

DORABELLA  
I accept it.

GUGLIELMO (*aside*)  
Unhappy Ferrando!  
(to Dorabella)  
Oh, what joy!

**No. 23. Duet**

GUGLIELMO  
I give you my heart,  
my lovely idol;  
but I want yours, too,  
come, give it to me.

DORABELLA  
You give me it, I take it;  
but I won't give you mine.  
You ask for it in vain,  
it's with me no longer.

GUGLIELMO  
If you don't have it with you,  
why is it beating here?

de mon honneur de soldat.  
(à Dorabella)  
Je vous adore !

DORABELLA  
Par pitié ...

GUGLIELMO  
Je suis tout à vous !

DORABELLA  
Ah, mon Dieu !

GUGLIELMO  
Croyez, cher amour ...

DORABELLA  
Vous me ferez mourir ...

GUGLIELMO  
Nous mourrons ensemble, cher espoir de mon cœur.  
L'acceptez-vous ?

DORABELLA  
Je l'accepte.

GUGLIELMO (*à part*)  
Pauvre Ferrando !  
(à Dorabella)  
Ah, quel bonheur !

**N°23. Duo**

GUGLIELMO  
Je vous donne mon cœur,  
ma belle adorée,  
mais en retour je veux le vôtre,  
allons, donnez-le-moi.

DORABELLA  
Vous me le donnez, je le prends,  
mais je ne vous cède pas le mien,  
vous me le demandez en vain,  
car je ne le possède plus.

GUGLIELMO  
Si tu ne l'as plus,  
pourquoi bat-il là ?

DORABELLA  
Gabst du mir das Deine,  
was klopft so bei dir?

GUGLIELMO  
Was pocht denn so hier?

DORABELLA  
Was klopft so bei dir?

DORABELLA, GUGLIELMO  
Ich kenne die Schläge,  
dies Herz war das meine,  
nun ist es das Deine,  
nun schlägt es in dir, nun schlägt es in dir.

GUGLIELMO  
*(will das Herz an die Stelle des Bildes des Geliebten bringen)*  
Hier sei seine Stelle.

DORABELLA  
Sie ist nicht mehr frei.

GUGLIELMO  
Versteh Dich, Du Schelmin.  
*(Er wendet sanft ihr Gesicht weg, nimmt das Bild und steckt das Herz an seine Stelle.)*

DORABELLA  
Was machst Du?

GUGLIELMO  
Sieh nicht her.

DORABELLA *(beiseite)*  
Wie glüht mir die Wange,  
wie bebt mir das Herz.

GUGLIELMO *(beiseite)*  
Ach, armer Ferrando,  
das ist mehr als Scherz.  
*(zu Dorabella)*  
Nun wende die Augen.

DORABELLA *(zu Guglielmo)*  
Wohin denn?

DORABELLA  
Se a me tu lo dai  
che mai balza lì?

GUGLIELMO  
Perché batte qui?

DORABELLA  
Che mai balza lì?

DORABELLA, GUGLIELMO  
È il mio coricino  
che più non è meco,  
ei venne a star teco,  
ei batte così.

GUGLIELMO  
*(vuol metterle il cuore dove ha il ritratto di Ferrando)*  
Qui lascia che il metta.

DORABELLA  
Ei qui non può star.

GUGLIELMO  
T'intendo furbetta.  
*(Le torce dolcemente la faccia dall'altra parte, le cava il ritratto e vi mette il cuore.)*

DORABELLA  
Che fai?

GUGLIELMO  
Non guardar.

DORABELLA *(a parte)*  
Nel petto un Vesuvio  
d'avere mi par.

GUGLIELMO *(a parte)*  
Ferrando meschino,  
possibil non par.  
*(a Dorabella)*  
L'occhietto a me gira.

DORABELLA *(a Guglielmo)*  
Che brami?

DORABELLA  
If you give it to me,  
what is leaping there?

GUGLIELMO  
Why is it beating here?

DORABELLA  
What is leaping there?

DORABELLA, GUGLIELMO  
It's my little heart  
that is with me no longer;  
it went to be with you,  
and it beats like that.

GUGLIELMO  
*(wants to put the heart where she has the portrait of her lover)*  
Let me put it here.

DORABELLA  
It can't stay here.

GUGLIELMO  
I understand you, sly one.  
*(He gently turns her face away, takes out the portrait and puts the heart in its place.)*

DORABELLA  
What are you doing?

GUGLIELMO  
Don't look.

DORABELLA *(aside)*  
I feel as if I have  
a Vesuvius in my breast.

GUGLIELMO *(aside)*  
Wretched Ferrando,  
it doesn't seem possible.  
*(to Dorabella)*  
Turn your eye to me.

DORABELLA *(to Guglielmo)*  
What do you wish?

DORABELLA  
Si tu me le donnes,  
qu'est-ce qui palpite là ?

GUGLIELMO  
Pourquoi bat-il là ?

DORABELLA  
Qu'est-ce qui palpite là ?

DORABELLA, GUGLIELMO  
C'est mon petit cœur  
que j'ai perdu,  
il est parti avec toi  
et c'est ainsi qu'il bat.

GUGLIELMO  
*(essayant de remplacer par le cœur le portrait de Ferrando)*  
Laisse-moi le mettre là.

DORABELLA  
Il ne peut pas y rester.

GUGLIELMO  
Je comprends, coquine.  
*(Il lui tourne doucement la tête de l'autre côté, ôte le portrait qu'il remplace par le cœur.)*

DORABELLA  
Que fais-tu ?

GUGLIELMO  
Ne regarde pas.

DORABELLA *(à part)*  
Il me semble que j'ai  
un Vésuve dans la poitrine.

GUGLIELMO *(à part)*  
Malheureux Ferrando,  
ça ne semble pas possible.  
*(à Dorabella)*  
Regarde-moi.

DORABELLA *(à Guglielmo)*  
Que veux-tu ?

GUGLIELMO  
O sieh nur,  
gefällt dir der Tausch?

DORABELLA, GUGLIELMO  
Welch Glück ohnegleichen,  
die Herzen zu tauschen!  
In Lieb uns berauschen,  
in Wonne vergehen!  
Welch Glück ohnegleichen, usw.  
(Sie gehen Arm in Arm ab. Fiordiligi kommt aufgeregt  
herein, gefolgt von Ferrando.)

**Rezitativ**

FERRANDO  
Grausame, warum fliehst du?

FIORDILIGI  
Ich seh' den Schlangenblick, die Hydra, den  
Basilisken!

FERRANDO  
Ha, genug, ich verstehe! Schlangenblick, Hydra und  
Basilisken, was Libyens öde Gefilde Grausiges bergen,  
alles siehst du in mir jetzt.

FIORDILIGI  
So ist es, denn du raubst mir den Frieden.

FERRANDO  
Um dich glücklich zu machen.

FIORDILIGI  
Bitte, laß mich in Ruhe.

FERRANDO  
Einen Blick nur erleh ich.

FIORDILIGI  
Laß mich!

FERRANDO  
Nein, ich bleibe, bis freundlicher dein Auge auf mich  
blicket. O Gott, was sagt dein Blick mir, was deine  
Seufzer?  
(Ferrando geht ab.)

GUGLIELMO  
Rimira, rimira  
se meglio può andar.

DORABELLA, GUGLIELMO  
Oh cambio felice  
di cori e d'affetti,  
che nuovi diletti,  
che dolce penar!  
Oh cambio felice, ecc.  
(Partono abbracciati. Entrano Fiordiligi e Ferrando.)

**Recitativo**

FERRANDO  
**15** Barbara, perché fuggi?

FIORDILIGI  
Ho visto un'aspide, un'idra, un basilisco!

FERRANDO  
Ah crudel, ti capisco! L'aspide, l'idra, il basilisco,  
e quanto i libici deserti han di più fiero in me solo  
tu vedi.

FIORDILIGI  
È vero, è vero! Tu vuoi tormi la pace.

FERRANDO  
Ma per farti felice.

FIORDILIGI  
Cessa di molestarmi.

FERRANDO  
Non ti chiedo che un guardo.

FIORDILIGI  
Pártiti!

FERRANDO  
Non sperarlo se pria gli occhi men fieri a me non  
giri. O ciel, ma tu mi guardi, e poi sospiri?  
(Ferrando parte.)

GUGLIELMO  
Look again, look again:  
could anything go better?

DORABELLA, GUGLIELMO  
Oh happy exchange  
of hearts and affections,  
what new delights,  
what sweet suffering!  
Oh happy exchange, ecc.  
(They go off, arm in arm. Fiordiligi and Ferrando enter.)

**Recitative**

FERRANDO  
Cruel one, why are you fleeing?

FIORDILIGI  
I've seen an asp, a hydra, a basilisk!

FERRANDO  
Ah cruel girl, I understand you! The asp, the hydra, the  
basilisk, and the fiercest creatures the Libyan deserts  
possess you see in me alone.

FIORDILIGI  
It's true, it's true! You want to rob me of my peace.

FERRANDO  
But to make you happy.

FIORDILIGI  
Stop molesting me.

FERRANDO  
I ask only a glance from you.

FIORDILIGI  
Leave!

FERRANDO  
Don't hope for that, if first you don't cast your eyes on  
me less fiercely. O heaven! You look at me, and then  
you sigh?  
(Ferrando leaves.)

GUGLIELMO  
Regarde, regarde  
si l'on aurait pu trouver mieux.

DORABELLA, GUGLIELMO  
Oh, heureux changement  
de cœur et d'amour,  
que de nouveaux plaisirs,  
quelle douce souffrance !  
Oh, heureux changement, etc.  
(Ils s'éloignent bras-dessus, Fiordiligi arrive suivie de  
Ferrando.)

**Récitatif**

FERRANDO  
Cruelle, pourquoi t'enfuis-tu ?

FIORDILIGI  
J'ai vu un serpent, une hydre, un basilic !

FERRANDO  
Ah, cruelle, je te comprends ! C'est en moi seul que tu  
vois ce serpent, cette hydre, ce basilic et tout ce que  
les déserts libyens contiennent de plus féroce.

FIORDILIGI  
C'est vrai, c'est vrai. Tu veux m'arracher ma tran-  
quilité.

FERRANDO  
Mais c'est pour faire ton bonheur.

FIORDILIGI  
Cesse de me tourmenter.

FERRANDO  
Je ne te demande qu'un regard.

FIORDILIGI  
Va-t-en !

FERRANDO  
Je ne partirai pas tant que tu n'auras pas tourné vers  
moi ton regard altier. Oh, Dieu, tu me regardes et puis  
tu soupîres ?  
(Ferrando sort.)



FIORDILIGI

Er fliehet ... höre ... doch nein ... mag er nur gehen,  
aus meiner Nähe fliehen, der meine Schwäche, ach,  
so schwer schon bedrohte. Welche herbe Qualen hat  
er mir nicht bereitet!

Gerechte Strafe trifft mein schweres Verschulden.  
War's nicht Verbrechen, mit ihm hier zu verweilen,  
seinen Schwur anzuhören, mit seinen Klagen herzlos  
noch Spott zu treiben?  
Ach, diesem Herzen drohen furchtbare Leiden, Leiden  
der Liebe! Ich glühe, doch ist dies Glühen nicht die  
Regung wahrer Liebe und Treue: 's ist Wahnsinn, ist  
Torheit, Verzweiflung, bittere Reue, schnöder  
Leichtsinn, ist Meineid, schändlicher Treuebruch!

**Nr. 25. Rondo**

FIORDILIGI

O verzeih, verzeih, Geliebter,  
dies Vergehn dem schwachen Weibe;  
daß es ewig verborgen bleibe,  
darum fleh ich, o Gott, Dich an!  
Meine Liebe wird entsöhnen,  
diesen Fehl, den ich begangen.  
Fern sei alles, was, rasch vergangen,  
mir nur Grauen und Schande brachte.  
O verzeih, usw.  
Ach, und wem brachst du die Treue,  
undankbares, falsches Herz?  
Sieh, Geliebter, meine Reue,  
ich bleib dein in Ewigkeit.  
O verzeih, usw.  
(Sie geht ab. Ferrando und Guglielmo treten ein.)

**Rezitativ**

FERRANDO

Mein Freund, wir haben gewonnen!

GUGLIELMO

Mit zwei Wurf oder dreien?

FERRANDO

Nein, unseren ganzen Einsatz; Fiordiligi, sie ist die  
Tugend selber.

FIORDILIGI

**16** Ei parte...senti...ah no! Partir si lasci, si tolga ai  
sguardi miei l'inausto oggetto della mia debolez-  
za. A qual cimento il barbaro mi pose...un premio  
è questo ben dovuto a mie colpe!

In tale istante dovea di nuovo amante i sospiri  
ascoltar? L'altrui querele dovea volger in gioco?

Ah, questo core a ragione condanni, o giusto  
amore! Io ardo, e l'ardor mio non è più effetto  
d'un amor virtuoso: è smania, affanno, rimorso,  
pentimento, leggerezza, perfidia e tradimento!

**No. 25. Rondò**

FIORDILIGI

**17** Per pietà, ben mio, perdona  
all'error d'un'alma amante;  
fra quest'ombre e queste piante  
sempre ascoso, oh Dio, sarà.  
Svenerà quest'empia voglia  
l'ardir mio, la mia costanza,  
perderà la rimembranza  
che vergogna e orror mi fa.  
Per pietà, ecc.  
A chi mai mancò di fede  
questo vano, ingrato cor?  
Sì dovea miglior mercede,  
caro bene, al tuo candor.  
Per pietà, ecc.  
(Parte. Entrano Ferrando e Guglielmo.)

**Recitativo**

FERRANDO

**18** Amico, abbiamo vinto!

GUGLIELMO

Un ambo, o un terno?

FERRANDO

Una cinquina, amico; Fiordiligi è la modestia in  
carne.

FIORDILIGI

He's going...Listen!...Ah no! Let him go. Let the dire  
object of my weakness be removed from my sight. In  
what conflict the cruel man has placed me...This is  
the well-earned reward of my misdeeds!  
At such a time should I listen to the sighs of a new  
lover? Should I make a game of others' complaints?

Ah, you condemn this heart rightly, o just love! I burn,  
and my ardour is no longer the effect of a virtuous  
love: it is rage, suffering, remorse, repentance, fickle-  
ness, perfidy and betrayal!

**No. 25. Rondo**

FIORDILIGI

Have pity, my love, forgive  
the error of a loving spirit;  
among these shadows and these trees,  
oh God, it will always remain hidden.  
My courage, my constancy  
will sever this wicked desire;  
it will lose the memory  
that shames and horrifies me.  
Have pity, etc.  
To whom did this vain, ungrateful heart  
fail in faithfulness?  
Beloved, your purity  
deserved a better reward.  
Have pity, etc.  
(She leaves. Enter Ferrando and Guglielmo.)

**Recitative**

FERRANDO

Friend, we've won!

GUGLIELMO

A double, or a triple?

FERRANDO

A quintuple, friend. Fiordiligi is chastity personified.

FIORDILIGI

Il s'en va ... écoute ... ah non ! Qu'il s'en aille, que ce  
triste objet de ma faiblesse soit soustrait à mes  
regards. ! Je brûle, et ces feux ne sont plus seulement  
dûs à un amour vertueux : c'est de l'agitation, de la  
douleur, du remords, du repentir, de la légèreté, de la  
perfidie et de la trahison.

Ah, juste amour, tu as raison de condamner mon  
cœur ! Je brûle, et ces feux ne sont plus seulement  
dûs à un amour vertueux : c'est de l'agitation, de la  
douleur, du remords, du repentir, de la légèreté, de la  
perfidie et de la trahison.

**N°25. Rondo**

FIORDILIGI

Par pitié, mon amour, pardonne  
la faute d'une âme qui t'aime ;  
oh, Dieu, qu'elle reste à jamais cachée,  
sous ces ombrages, parmi ces arbres.  
Mon ardeur, ma constance  
étoufferont ce vil désir,  
elles détruiront un souvenir  
qui me fait honte et horreur.  
Par pitié, etc.  
De quel homme ce cœur vain et ingrat  
a-t-il trahi la foi ?  
Ta pureté, mon cher amour,  
méritait un meilleur sort.  
Par pitié, etc.  
(Elle sort. Ferrando et Guglielmo reviennent.)

**Récitatif**

FERRANDO

Mon ami, nous avons la victoire !

GUGLIELMO

Double or triple ?

FERRANDO

Quintuple, mon ami ; Fiordiligi est la modestie incar-  
née.

|                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| GUGLIELMO<br>Dank sei Dir und auch mir! Ehre sei dir, Fiordiligi! Laß,<br>o Freund, dich umarmen für diese frohe Botschaft, du<br>mein treuer Mercurio.                                             | GUGLIELMO<br>Bravo tu, bravo io, brava la mia Penèlope! Lascia<br>un po' ch'io ti abbracci per sì felice augurio, o mio<br>fido Mercurio.       | GUGLIELMO<br>Good for you, good for me, good for my Penelope!<br>Allow me to embrace you a bit for such happy tidings,<br>o my trusty Mercury!               | GUGLIELMO<br>Je te félicite, je me félicite et je félicite ma Pénélope !<br>Laisse-moi t'embrasser pour ces bonnes nouvelles,<br>mon fidèle Mercure.         |
| FERRANDO<br>Und was tat Dorabella? Wie hat sie sich gehalten?<br>Doch ich kann ja nicht zweifeln, ich kenne zu gut nur<br>ihre erhabne Seele.                                                       | FERRANDO<br>E la mia Dorabella, come s'è diportata? Ah, non ci<br>ho neppur dubbio. Assai conosco quella sensibil<br>alma.                      | FERRANDO<br>And my Dorabella? How did she behave? Ah, I have no<br>doubt about it. I know well that sensitive soul.                                          | FERRANDO<br>Et ma Dorabella, comment s'est-elle comportée ? Ah,<br>je n'en doute pas. Je connais assez son âme sensi-<br>ble.                                |
| GUGLIELMO<br>Unter vier Augen, so unter uns gesprochen, ein kleiner<br>Zweifel könnst' nicht schaden!                                                                                               | GUGLIELMO<br>Eppur un dubbio, parlandoti a quattr'occhi, non<br>saria mal se tu l'avessi!                                                       | GUGLIELMO<br>And yet, speaking to you in confidence...it wouldn't be<br>bad, if you <i>did</i> have a doubt!                                                 | GUGLIELMO<br>Et pourtant, entre nous, il ne serait peut-être pas mal<br>que tu aies quelques doutes !                                                        |
| FERRANDO<br>Wie denn? Gab sie Gehör dir, deinen Schmeicheleien?<br>Ach, könnst' ich's glauben, müßt ich Argwohn gar<br>fassen!                                                                      | FERRANDO<br>Come? Cesse ella forse alle lusinghe tue? Ah,<br>s'io potessi sospettarlo soltanto!                                                 | FERRANDO<br>What? Did she perhaps cede to your flattery? Ah! if I<br>even suspected as much!                                                                 | FERRANDO<br>Comment ? Aurait-elle donc cédé à tes flatteries ? Ah,<br>si je devais seulement le soupçonner !                                                 |
| GUGLIELMO ( <i>zu Ferrando</i> )<br>Es ist stets heilsam, in dieser bösen Welt Argwohn zu<br>hegen.                                                                                                 | GUGLIELMO ( <i>a Ferrando</i> )<br>È sempre bene il sospettare un poco in questo<br>mondo.                                                      | GUGLIELMO ( <i>to Ferrando</i> )<br>It's always advisable to be a little suspicious in this<br>world!                                                        | GUGLIELMO ( <i>à Ferrando</i> )<br>Ici-bas, il vaut toujours mieux être soupçonneux.                                                                         |
| FERRANDO<br>Gerechter Himmel, so rede: Träufle das Gift nicht<br>tropfenweise mir ein; doch nein, ich sehe, Scherz willst<br>du mit mir treiben: Mich allein liebt sie und bleibt ewig<br>mir treu. | FERRANDO<br>Eterni Dei, favella; a foco lento non mi far qui<br>morir; ma no, tu vuoi prenderti meco spasso. Ella<br>non ama, non adora che me. | FERRANDO<br>Everlasting gods, tell me; don't leave me roasting over<br>a slow flame; but no, you want to make fun of me. She<br>loves, adores no one but me. | FERRANDO<br>Dieu tout-puissant, parle. Ne me fais pas mourir à<br>petit feu. Mais non, tu as voulu me faire une farce.<br>Elle n'aime, elle n'adore que moi. |
| GUGLIELMO<br>Freilich: Zum Beweise ihrer Treue, ihrer Liebe, gab sie<br>mir hier dies allerliebste Bildnis.                                                                                         | GUGLIELMO<br>Certo! Anzi in prova di suo amor, di sua fede<br>questo bel ritrattino ella mi diede.                                              | GUGLIELMO<br>Certainly! In fact, to prove her love, her faithfulness,<br>she gave me this handsome little portrait.                                          | GUGLIELMO<br>Certainement ! Et c'est en gage de son amour et de<br>sa foi qu'elle m'a donné ce beau portrait.                                                |
| FERRANDO<br>Wie, dir mein Bildnis! Ha, Schändliche!<br>( <i>Er will gehen.</i> )                                                                                                                    | FERRANDO<br>Il mio ritratto! Ah, perfida!<br>( <i>Vuol partire.</i> )                                                                           | FERRANDO<br>My portrait! Ah, faithless!<br>( <i>He starts to go.</i> )                                                                                       | FERRANDO<br>Mon portrait ! Ah, la perfide !<br>( <i>Il veut sortir.</i> )                                                                                    |
| GUGLIELMO<br>Wohin eilst du?                                                                                                                                                                        | GUGLIELMO<br>Ove vai?                                                                                                                           | GUGLIELMO<br>Where are you going?                                                                                                                            | GUGLIELMO<br>Où vas-tu ?                                                                                                                                     |
| FERRANDO<br>Ich will zu ihr, Rache an ihr zu nehmen, das falsche<br>Herz ihr aus der Brust zu reißen.                                                                                               | FERRANDO<br>A trarle il cor dal scellerato petto, e a vendicar il<br>mio tradito affetto.                                                       | FERRANDO<br>To tear the heart from that wicked breast, and to<br>avenge my betrayed love.                                                                    | FERRANDO<br>Arracher son cœur de sa poitrine scélérate et venger<br>mon amour trahi.                                                                         |
| GUGLIELMO<br>Bleibe doch!                                                                                                                                                                           | GUGLIELMO<br>Fermati!                                                                                                                           | GUGLIELMO<br>Stop.                                                                                                                                           | GUGLIELMO<br>Reste ici !                                                                                                                                     |

FERRANDO  
Nein, nein, laß mich!

GUGLIELMO  
Bist du rasend? Um eines Weibes willen,  
das dein nicht wert ist, willst du dich verderben?  
(*beiseite*)  
Ich will ihn bewahren vor einer großen Dummheit.

FERRANDO  
Himmel! Alle Versprechen, die Tränenflut,  
all die Seufzer, die heil'gen Eide, in so wenigen  
Stunden ohne Reue zu vergessen!

GUGLIELMO (*zu Ferrando*)  
Beim Styx, ich fasse es nicht!

FERRANDO  
Was nun beginnen, welche Entschlüsse, soll ich,  
Betrogener, fassen? Oh, habe Mitleid, Freund! Sag  
doch, was tun wir?

GUGLIELMO  
Ach, Freund, wenn ich nur wüßte, was ich dir raten soll!

FERRANDO  
Schändliche, Verräterin! In einem Tag nur, in wenigen  
Stunden!

GUGLIELMO  
Du hast recht, meiner Treu, 's ist zum Erstaunen!

#### **Nr. 26. Arie**

GUGLIELMO  
Mädchen, so treibt ihr's mit allen!  
Ich will offen mit euch sein:  
wenn die Männer sich beklagen,  
stimmt ich gern mit ihnen ein.  
Daß ich hoch die Frauen preise,  
wißt ihr selber, denn ihr kennt mich;  
täglich geb ich euch Beweise,  
daß euch niemand schätzt wie ich.  
Doch daß ihr's so treibt mit allen,  
das stimmt ganz bedenklich mich.  
Tausendmal zog ich den Degen,  
wollt man eurer Ehre nahen,  
trat dem Gegner ich entgegen,

FERRANDO  
No, mi lascia!

GUGLIELMO  
Sei tu pazzo? Vuoi tu precipitarti per una donna  
che non val due soldi?  
(*a parte*)  
Non vorrei che facesse qualche corbelleria!

FERRANDO  
Numi, tante promesse; e lagrime, e sospiri, e giu-  
ramenti, in sì pochi momenti come l'empia obliò.

GUGLIELMO (*a Ferrando*)  
Per Bacco, io non lo so.

FERRANDO  
Che fare or deggio, a qual partito, a qual idea  
m'appiglio? Abbi di me pietà, dammi consiglio.

GUGLIELMO  
Amico, non saprei qual consiglio a te dar!

FERRANDO  
Barbara, ingrata, in un giorno! In poch'ore!

GUGLIELMO  
Certo un caso quest'è da far stupore!

#### **No. 26. Aria**

GUGLIELMO  
**19** Donne mie, la fate a tanti a tanti  
che, se il ver vi deggio dir,  
se si lagnano gli amanti  
li comincio a compatir.  
Io vo' bene al sesso vostro,  
lo sapete, ognun lo sa,  
ogni giorno ve lo mostro,  
vi do segno d'amistà.  
Ma quel farla a tanti a tanti,  
m'avvilisce in verità.  
Mille volte il brando presi  
per salvar il vostro onor,  
mille volte vi difesi

FERRANDO  
No, let me go!

GUGLIELMO  
Are you mad? Do you want to ruin yourself for a  
woman who isn't worth tuppence?  
(*aside*)  
I wouldn't want him to do anything foolish!

FERRANDO  
Gods! All those promises, and tears, and sighs, and  
oaths...How could the wicked girl forget them in such  
a few moments?

GUGLIELMO (*to Ferrando*)  
By God, I don't know.

FERRANDO  
What must I do now? What course, what idea should I  
seize upon! Have pity on me. Give me advice.

GUGLIELMO  
Friend, I wouldn't know what advice to give you!

FERRANDO  
Cruel, ungrateful girl! In a day...In a few hours!

GUGLIELMO  
Certainly, this is a situation that amazes one!

#### **No. 26. Aria**

GUGLIELMO  
My dear women, you take in so many men  
that, if I must tell you the truth,  
when lovers complain  
I begin to sympathise with them.  
I'm fond of your sex;  
you know it, everyone knows it;  
I prove it to you every day,  
I give you proof of my friendship.  
But this taking in so many men  
depresses me, to tell the truth.  
A thousand times I've drawn a sword  
to save your honour;  
a thousand times I've defended you

FERRANDO  
Non, laisse-moi !

GUGLIELMO  
Es-tu fou ? Tu veux donc te perdre, pour une femme  
qui ne vaut pas deux sous ?  
(*à part*)  
Je ne veux pas qu'il aille faire une sottise.

FERRANDO  
Grand Dieu, comment cette infâme a-t-elle pu oublier  
en si peu de temps toutes ses promesses, ses  
larmes, ses soupirs et ses serments ?

GUGLIELMO (*à Ferrando*)  
Diable, je n'en sais rien.

FERRANDO  
Que faire, quel parti, quelle idée adopter ? Aie pitié de  
moi, conseille-moi.

GUGLIELMO  
Mon pauvre ami, je ne sais quoi te conseiller.

FERRANDO  
Barbare, ingrata, le jour même ! Au bout de quelques  
heures !

GUGLIELMO  
Il y a certes de quoi rester stupéfait !

#### **N°26. Air**

GUGLIELMO  
Mes jolies, vous en bernez tellement,  
que, s'il faut vous dire la vérité,  
lorsque les amants se plaignent,  
ils s'attirent ma compassion.  
J'aime beaucoup vos semblables,  
vous le savez, tout le monde le sait,  
je vous le montre tous les jours,  
je vous prouve mon affection,  
mais cette façon d'en berner tellement  
me décourage, en vérité.  
J'ai mille fois tiré l'épée,  
pour défendre votre honneur,  
je vous ai mille fois secourues,

nahm mich eurer standhaft an.  
 Doch daß ihr's so treibt mit allen,  
 hat schon manchem wehgetan.  
 Mit so liebenswerten Reizen  
 hat Natur euch reich versehen,  
 hat mit Anmut euch geschmückt  
 hübsch vom Kopf bis zu den Zehen.  
 Doch daß ihr's so treibt mit allen,  
 das ist nicht mit anzusehn.  
 Daß ich hoch, *usw.*  
 Doch daß ihr's so treibt mit allen,  
 kann den Männern nicht gefallen,  
 und da haben sie auch recht!  
 Ach daß ihr's so treibt mit allen, *usw.*  
 (*geht ab*)

#### **Rezitativ**

FERRANDO  
 Ha, welch schrecklichen Aufruhr und welche Qualen  
 getäuschter Liebe und Hoffnung fühl ich im Herzen!  
 Unerhört, unbegreiflich ist dies Geschehen, das wohl  
 niemand, ich selbst nicht, ganz wird verstehen können.  
 Alfonso, ja, ich hör deinen Spott, sehe dich triumphieren!  
 Doch sie soll es bereuen. Aus meinem Busen will ihr  
 Bild ich verbannen, das Bild der Verräterin. Es verban-  
 nen? Ach, noch fühl ich dies Herz laut für sie schla-  
 gen.

#### **Nr. 27. Cavatine**

FERRANDO  
 Verraten, verspottet,  
 verlassen von ihr,  
 und doch schlägt in feuriger,  
 sehrender Liebe  
 der Teuren noch immer  
 mein zärtliches Herz.  
 Verraten, verspottet,  
 verlassen von ihr,  
 und doch schlägt in feuriger, *etc.*

colla bocca e più col cor.  
 Ma quel farla a tanti a tanti  
 è un vizietto seccator.  
 Siete vaghe, siete amabili,  
 più tesori il ciel vi die',  
 e le grazie vi circondano  
 dalla testa sino al piè.  
 Ma, la fate a tanti a tanti  
 che credibile non è.  
 Io vo' bene, *ecc.*  
 Ma la fate a tanti a tanti  
 che se gridano gli amanti  
 hanno certo un gran perché.  
 Ah la fate a tanti, *ecc.*  
 (*Parte.*)

#### **Recitativo**

FERRANDO  
**20** In qual fiero contrasto, in qual disordine di pen-  
 sieri e di affetti io mi ritrovo!

Tanto insolito e novo è il caso mio, che non altri,  
 non io basto per consigliarmi...Alfonso, Alfonso,  
 quanto rider vorrai della mia stupidezza!

Ma mi vendicherò, saprò dal seno cancellar quel-  
 l'iniqua...Cancellarla? Troppo, oh Dio, questo cor  
 per lei mi parla.

#### **No. 27. Cavatina**

FERRANDO  
**21** Tradito, schernito  
 dal perfido cor,  
 io sento che ancora  
 quest'alma l'adora,  
 io sento per essa  
 le voci d'amor.  
 Tradito, schernito  
 dal perfido cor,  
 io sento che ancora, *ecc.*

with my mouth and, more, with my heart.  
 But this taking in so many men  
 is an irritating little habit.  
 You are charming, you are loveable,  
 Heaven gave you many treasures  
 and the graces surround you  
 from head to foot.  
 But, you take in so many men  
 that it isn't credible.  
 I'm fond of your sex, *etc.*  
 But you take in so many men  
 that, if lovers cry out,  
 they surely have good reason.  
 Ah, you take in so many men, *etc.*  
 (*He leaves.*)

#### **Recitative**

FERRANDO  
 In what fierce conflict, in what confusion of thoughts  
 and affections I find myself!

So new and unusual is my situation that neither others  
 nor myself are sufficient to counsel me...Alfonso,  
 Alfonso, how you will want to laugh at my stupidity!  
 But I'll avenge myself, I'll be able to erase that wicked  
 woman from my breast...Erase her? Oh God, this heart  
 of mine speaks to me for her too much.

#### **No. 27. Cavatina**

FERRANDO  
 Betrayed, scorned  
 by that treacherous heart,  
 I feel that still  
 this soul of mine adores her.  
 I hear speaking for her  
 the voice of love.  
 Betrayed, scorned  
 by that treacherous heart,  
 I feel that still, *etc.*

de la bouche et surtout du cœur.  
 Mais cette façon d'en berner tellement  
 est un petit défaut horripilant.  
 Vous êtes charmantes, vous êtes adorables,  
 le ciel vous a donné tous ses trésors  
 et vous a comblées de grâces  
 de la tête aux pieds.  
 Mais vous en bernez tellement  
 que c'est à n'y pas croire.  
 J'aime beaucoup, *etc.*  
 Mais vous en bernez tellement  
 que si vous amants s'en plaignent  
 ils n'ont certainement pas tort.  
 Ah vous en bernez tellement, *etc.*  
 (*Il s'en va.*)

#### **Récitatif**

FERRANDO  
 Quel cruel dilemme m'agite, quelles pensées et quels  
 sentiments contradictoires !

Mon cas est si insolite et si nouveau que ni les  
 autres, ni moi-même ne suffisent à me  
 conseiller ... Alfonso, Alfonso, combien tu vas rire de  
 ma bêtise.  
 Mais je me vengerai, je saurai bannir cette infâme de  
 mon cœur ... la bannir ? Ah, mon Dieu, mon cœur ne  
 me parle que trop en sa faveur.

#### **N°27. Cavatine**

FERRANDO  
 Trahi, bafoué,  
 par ce cœur perfide,  
 je sens que mon âme  
 l'adore toujours,  
 j'entends parler pour elle  
 la voix de l'amour.  
 Trahi, bafoué,  
 par ce cœur perfide,  
 je sens que mon âme, *etc.*

## COMPACT DISC 3

### Dritte Szene

*Zimmer im Hause der Schwestern  
(Despina und Dorabella)*

#### Rezitativ

DESPINA  
Jetzt erkenn ich sie wieder als erfahrene Dame.

DORABELLA  
Umsonst, Despina, wollte ich widerstehen; der kleine Teufelskerl ist bezaubernd, ist so beredsam, so artig, daß kein Felsen auf Erden widerstehen kann.

DESPINA  
Schockschwerenot, zum Teufel, das nenn ich klug gesprochen, nur zu selten gibt's für uns arme Mädchen was Gutes zu erhaschen, drum ist's klug, die Gelegenheit beim Schopf zu fassen.  
*(Fiordiligi tritt ein.)*  
Doch sehn Sie Ihre Schwester, was ist ihr!

FIORDILIGI  
Unglückselige! Himmel, in welche Lage bin ich durch eure Schuld gekommen!

DESPINA  
Was geschah denn, gnädiges, teures Fräulein?

DORABELLA  
Was hast du denn, o Schwester?

FIORDILIGI  
Ich wollt, der Teufel holte mich, dich, die hier, Alfonso, die beiden Fremden und diese Welt voll Narren.

DORABELLA  
Bist du denn ganz von Sinnen?

FIORDILIGI  
Schlimmer, schlimmer, Schreckliches höre: ich liebe, doch meine Liebe gilt nicht mehr bloß Guglielmo.

### Scena terza

*Camera nella casa delle sorelle  
(Despina e Dorabella)*

#### Recitativo

DESPINA  
**1** Ora vedo che siete una donna di garbo.

DORABELLA  
Invan, Despina, di resistere tentai: quel demonietto ha un artificio, un'eloquenza, un tratto che ti fa cader giù se sei di sasso.

DESPINA  
Corpo di satanasso, questo vuol dir saper! Tanto di raro noi povere ragazze abbiamo un po' di bene, che bisogna pigliarlo allor ch'ei viene.

*(Entra Fiordiligi.)*  
Ma ecco la sorella. Che ceffo!

FIORDILIGI  
Sciagurate! Ecco per colpa vostra in che stato mi trovo!

DESPINA  
Cosa è nato, cara Madamigella?

DORABELLA  
Hai qualche mal, sorella?

FIORDILIGI  
Ho il diavolo, che porti me, te, lei, Don Alfonso, i forestieri e quanti pazzi ha il mondo.

DORABELLA  
Hai perduto il giudizio?

FIORDILIGI  
Peggio, peggio, inorridisci; io amo, e l'amor mio non è sol per Guglielmo.

### Scene Three

*A room in the sisters' house  
(Despina and Dorabella)*

#### Recitative

DESPINA  
Now I see that you are a woman of the world.

DORABELLA  
Despina, I tried to resist, in vain: that little demon has an artfulness, an eloquence, a manner that makes you fall even if you're made of stone.

DESPINA  
The devil! That's what cleverness means! We poor girls so rarely have a little affection, that we must take it when it comes.

*(Fiordiligi enters.)*  
But here is your sister! What a face!

FIORDILIGI  
Wretched creatures! See what a state I'm in, through your fault!

DESPINA  
What's happened, dear miss?

DORABELLA  
Do you have some illness, sister?

FIORDILIGI  
I have the devil...and may he take me, you, her, Don Alfonso, the foreigners and all madmen the world contains.

DORABELLA  
Have you lost your mind?

FIORDILIGI  
Worse! worse! Be horrified: I am in love, and my love isn't only for Guglielmo.

### Troisième scène

*Une pièce dans la maison des sœurs  
(Despina et Dorabella)*

#### Récitatif

DESPINA  
Je vois bien que vous êtes, désormais, une femme d'expérience.

DORABELLA  
C'est en vain, Despina, que j'ai tenté de résister ; ce petit démon est d'une rouerie, d'une éloquence, d'une ardeur capables de toucher un cœur de pierre.

DESPINA  
Par tous les diables, voilà un homme qui sait parler aux femmes ! Nous autres, pauvres filles, nous avons si rarement quelque plaisir qu'il faut sauter dessus dès qu'il se présente.  
*(Fiordiligi entre.)*  
Mais voici votre sœur. Quelle figure !

FIORDILIGI  
Misérables ! C'est par votre faute, que je suis dans cet état.

DESPINA  
Que vous arrive-t-il, ma chère Mademoiselle ?

DORABELLA  
Te sens -tu mal, ma sœur ?

FIORDILIGI  
J'ai que j'ai le diable au corps ... qu'il m'emporte, et toi, et elle, et Don Alfonso, et les deux étrangers, et tous les fous qu'il y a au monde.

DORABELLA  
As-tu perdu la raison ?

FIORDILIGI  
Pire, bien pire. Tu vas être horrifiée ; j'aime et mon amour n'est pas seulement pour Guglielmo.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| DESPINA<br>Desto besser!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | DESPINA<br>Meglio, meglio!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | DESPINA<br>Better, better!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | DESPINA<br>De mieux en mieux.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| DORABELLA<br>Ei, sieh an, also bist auch du verliebt in den reizenden<br>Blonden?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | DORABELLA<br>E che sì, che anche tu se' innamorata del galante<br>biondino?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | DORABELLA<br>Yes, it is. You too are in love with the gallant blond?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | DORABELLA<br>Ainsi donc, tu es toi aussi amoureuse de notre galant<br>blondin ?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| FIORDILIGI<br>Ach, viel mehr, als sich ziemt.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | FIORDILIGI<br>Ah, purtroppo per noi!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | FIORDILIGI<br>Ah, alas, for our sake!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | FIORDILIGI<br>Hélas, pour notre malheur.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| DESPINA<br>Vortrefflich!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | DESPINA<br>Ma brava!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | DESPINA<br>Good for you!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | DESPINA<br>Bravo !                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| DORABELLA<br>Komm nur, laß dich dafür umarmen: du den Blonden,<br>ich den Braunen, so sind wir beide Bräute.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | DORABELLA<br>Tieni, settantamille baci: tu il biondino, io 'l<br>brunetto, eccoci entrambe sposate!                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | DORABELLA<br>Here: seventy thousand kisses! You have the blond, I,<br>the dark one. And here both of us are brides!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | DORABELLA<br>Tiens, je t'embrasse soixante-dix mille fois. Le blond<br>pour toi, le brun pour moi, et nous voici toutes deux<br>mariées !                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| FIORDILIGI<br>Nein, ich bezwinde mich.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | FIORDILIGI<br>Io saprò vincermi.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | FIORDILIGI<br>I'll be able to control myself.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | FIORDILIGI<br>Je saurai me dominer.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| DESPINA<br>Das wird wohl schwer gelingen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | DESPINA<br>Voi non saprete nulla.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | DESPINA<br>You won't be able to do anything.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | DESPINA<br>Vous ne saurez rien du tout.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| FIORDILIGI<br>Gewiß, du sollst es sehen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | FIORDILIGI<br>Farò che tu lo veda.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | FIORDILIGI<br>I'll show you.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | FIORDILIGI<br>Tu verras bien.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| DORABELLA<br>Glaube mir, Schwester, 's ist besser, du ergibst dich.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | DORABELLA<br>Credi, sorella, è meglio che tu ceda.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | DORABELLA<br>Believe me, sister, it's better for you to give in.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | DORABELLA<br>Crois-moi, ma sœur, mieux vaut céder.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>Nr. 28. Arie</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>No. 28. Aria</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>No. 28. Aria</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <b>N°28. Air</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| DORABELLA<br>Ein loser Dieb ist Amor,<br>ein Schlingel voll List,<br>er raubt und gibt den Frieden,<br>wie's ihm gefällig ist.<br>Er schlüpfte durch die Augen<br>in's offne Herz hinein,<br>und schlägt den Geist in Ketten,<br>will herrschen ganz allein.<br>Ein loser Dieb ist Amor, usw.<br>Er schenket Wonne den seligen Herzen,<br>läßt du ihn ruhig gehen,<br>doch bringt er herbe Schmerzen,<br>willst du ihm widerstehn.<br>Er schenket Wonne, usw.<br>Ein loser Dieb, usw. | 2 DORABELLA<br>È amore un ladroncello,<br>un serpentello è amor.<br>Ei toglie e dà la pace,<br>come gli piace, ai cor.<br>Per gli occhi al seno appena<br>un varco aprir si fa<br>che l'anima incatena<br>e toglie libertà.<br>È amore un ladroncello, ecc.<br>Porta dolcezza e gusto<br>se tu lo lasci far;<br>ma t'empie di disgusto<br>se tenti di pugar.<br>Porta dolcezza, ecc.<br>È amore, ecc. | DORABELLA<br>Love is a little thief,<br>Love is a little serpent.<br>He gives peace to our hearts<br>and takes it away, as he pleases.<br>No sooner does he open a path<br>to the heart through the eyes<br>than he puts the spirit in chains<br>and deprives it of freedom.<br>Love is a little thief, etc.<br>He bears sweetness and pleasure,<br>if you let him have his way;<br>but he fills you with disgust<br>if you try to fight him.<br>He bears sweetness, etc.<br>Love is, etc. | DORABELLA<br>L'amour est un petit voleur,<br>l'amour est un petit serpent.<br>Au cœur, comme il lui plaît,<br>il donne et retire le paix.<br>À peine s'est-il ouvert, à travers<br>les yeux, la voie du cœur,<br>qu'il enchaîne l'âme<br>et lui ôte sa liberté.<br>L'amour est un petit voleur, etc.<br>Si tu le laisses faire,<br>il t'apporte douceur et plaisir,<br>mais s'il te sent résister,<br>il t'emplit de dégoût.<br>Si tu le laisses faire, etc.<br>L'amour est, etc. |

Sitzt er dann fest im Herzen,  
 fühlst du ihn klopfen hier,  
 so laßt ihn frei gewähren,  
 er macht es wie bei mir.  
 Sitzt er dann fest im Herzen, usw.  
 (Dorabella und Despina gehen ab.)

#### Rezitativ

FIORDILIGI  
 Alles hat sich verschworen, mein Herz zu verführen,  
 doch nein ... eher sterben als mich ergeben ... Ich  
 fehlte, als ich der Schwester und Despina mein Fühlen  
 gleich entdeckte. Sie erzählen ihm alles, er wird noch  
 kühner, wird zum Äußersten fähig ... nie soll er wieder  
 mir vor die Augen kommen ... all meine Leute bedroh  
 ich mit Entlassung, öffnen sie ihm die Tür. Diesen  
 Verführer will ich nicht mehr sehn.

GUGLIELMO  
 (mit Ferrando und Don Alfonso an der Tür horchend;  
 unbemerkt von Fiordiligi)  
 Bravissima, meine keusche Artemis, hört ihr's alle?

FIORDILIGI  
 Doch es könnte Dorabella, ohne daß ich es wüßte ...  
 Halt ... ein Gedanke fährt mir plötzlich durch den Sinn  
 ... in unserm Hause sind ein paar Uniformen von  
 Guglielmo und Ferrando ... nur Mut ... Despina!  
 Despina!

DESPINA (eintretend)  
 Zu Befehl!

FIORDILIGI  
 Bitte, nimm diesen Schlüssel, laufe zur Garderobe und  
 bring mir schleunigst zwei Degen, und zwei Hüte, zwei  
 Uniformen von unsern Verlobten.

DESPINA  
 Was soll damit geschehen?

FIORDILIGI  
 Eile, ohne zu fragen.

DESPINA (beiseite)  
 Wie kurz ist doch Frau Hochmut angebunden.

Se nel tuo petto ei siede,  
 s'egli ti becca qui,  
 fa tutto quel ch'ei chiede  
 che anch'io farò così.  
 Se nel tuo petto, ecc.  
 (Dorabella e Despina partono.)

#### Recitativo

FIORDILIGI  
**3** Come tutto congiura a sedurre il mio cor! Ma  
 no...si mora e non si ceda...Errai quando alla  
 suora io mi scopersi, ed alla serva mia. Esse a lui  
 diran tutto, ed ei più audace fia di tutto capace...

Agli occhi miei mai più non comparisca! A tutti  
 servi minaccierò il congedo se lo lascian pas-  
 sar...Veder non voglio quel seduttor.

GUGLIELMO  
 (ascoltando della porta con Don Alfonso e  
 Ferrando, non veduti da Fiordiligi)  
 Bravissima, la mia casta Artemisia, la sentite?

FIORDILIGI  
 Ma potria Dorabella senza saputa mia...Piano...un  
 pensiero per la mente mi passa...in casa mia  
 restar molte uniformi di Guglielmo, e di Ferrando...  
 ardir...  
 Despina! Despina!

DESPINA (entrando)  
 Cosa c'è?

FIORDILIGI  
 Tieni un po' questa chiave, prendi nel guardaroba,  
 e qui mi porta due spade, due cappelli, e due  
 vestiti de' nostri sposi.

DESPINA  
 E che volete fare?

FIORDILIGI  
 Vanne, non replicare.

DESPINA (a parte)  
 Comanda in abrége Donna Arroganza.

If he settles in your breast,  
 if he catches you here,  
 do everything he asks,  
 for I shall also do thus.  
 If he settles in your breast, etc.  
 (Dorabella and Despina leave.)

#### Recitative

FIORDILIGI  
 How everything conspires to seduce my heart! But  
 now...Let me die, but not give in...I was mistaken,  
 when I revealed myself to my sister and to my maid.  
 They will tell him everything, and, bolder than ever, he  
 will be capable of all...

Let him appear no more before my eyes! I will threaten  
 to discharge all the servants if they allow him to  
 enter...I don't want to see that seducer.

GUGLIELMO  
 (listening with Ferrando and Don Alfonso at the door,  
 unseen by Fiordiligi)  
 Excellent! My chaste Artemisia! You hear her?

FIORDILIGI  
 But could Dorabella, without my knowledge...? Wait! A  
 thought comes into my mind: many of Guglielmo's and  
 Ferrando's uniforms are still in my house. I must be  
 bold!  
 Despina! Despina!

DESPINA (entering)  
 What is it?

FIORDILIGI  
 Take this key a moment, take from the wardrobe and  
 bring here to me two swords, two hats, and two suits  
 belonging to our betrothed.

DESPINA  
 What do you intend doing?

FIORDILIGI  
 Go, and don't ask questions.

DESPINA (aside)  
 Madame Arrogance commands en abrégé.

S'il est installé dans ton cœur,  
 si tu ressens ses coups,  
 fais tout ce qu'il te demandera,  
 je le ferai aussi.  
 S'il est installé dans ton cœur, etc.  
 (Dorabella et Despina sortent.)

#### Récitatif

FIORDILIGI  
 Tout conspire à séduire mon cœur ! Mais non ... je  
 mourrai plutôt que de céder ... J'ai eu tort d'avouer  
 mon secret à ma sœur et à ma soubrette. Elles lui  
 raconteront tout et il n'en sera que plus audacieux et  
 prêt à tout ...

Qu'il ne reparaisse jamais devant mes yeux ! Je men-  
 acerai tous mes serviteurs de les renvoyer s'ils le lais-  
 sent entrer ... Je ne veux plus voir ce séducteur.

GUGLIELMO  
 (qui écoute à la porte avec Don Alfonso et Ferrando,  
 sans être vu de Fiordiligi)  
 Parfait, entendez-vous ma chaste Artémis ?

FIORDILIGI  
 Mais Dorabella pourrait, sans que je le sache ... ma  
 foi ... il me vient une idée ... il y a encore chez moi  
 beaucoup d'uniformes de Guglielmo et Ferrando ... de  
 l'audace !  
 Despina ! Despina !

DESPINA (entrant)  
 Qu'y a-t-il ?

FIORDILIGI  
 Prends cette clef, va chercher dans la garde-robe deux  
 épées, deux chapeaux et deux habits de nos époux et  
 rapporte-les-moi ici.

DESPINA  
 Que voulez-vous donc faire ?

FIORDILIGI  
 Va-t-en, ne me réponds pas.

DESPINA (à part)  
 Madame l'arrogante le prend de très haut.

*(Despina geht ab.)*

FIORDILIGI  
Anders geht's nicht; ich will hoffen, daß auch Dorabella meinem Beispiel Folge leistet; zum Schlachtfeld, zum Schlachtfeld, denn es gibt kein andres Mittel, unsre Ehre zu retten.

DESPINA *(zurückkehrend)*  
Bitte schön.

FIORDILIGI  
Eile! Rasch besorge sechs Pferde und bestelle die Post ... sag Dorabella, daß ich sie sprechen muß ...

DESPINA  
Wie Sie befehlen!  
*(beiseite)*  
Diese Dame scheint im Kopfe nicht ganz richtig.  
*(Despina geht ab.)*

FIORDILIGI  
Hier dieser Rock Ferrandos paßt vortrefflich für mich, und Dorabella nimmt hier den von Guglielmo. In diesen Kleidern gehen wir schnell zu unsern Freunden, an ihrer Seite mitzukämpfen, und wenn's sein muß, zu sterben.

#### **Nr. 29. Duett**

FIORDILIGI  
Seinen Armen eile ich entgegen,  
bald bin ich in seiner Nähe;  
unerkennbar durch diese Kleider  
schreit ich durch der Krieger Reihen.  
Wie wird freudig sein Herz erbeben,  
sieht er die Geliebte wieder.

FERRANDO *(eintretend)*  
Und indessen werd ich Armer  
bald es Todes Beute sein!

FIORDILIGI  
Ach, was seh ich!  
Ha, verraten! Fort, verlaß mich!

FERRANDO  
Nein, nein, Du teure!

*(Parte.)*

FIORDILIGI  
Non c'è altro; ho speranza che Dorabella stessa seguirà il bell'esempio; al campo, al campo! Altra strada non resta per serbarci innocenti.

DESPINA *(ritorna)*  
Eccomi.

FIORDILIGI  
Vanne. Sei cavalli di posta voli un servo a ordinar...Di' a Dorabella che parlarle vorrei...

DESPINA  
Sarà servita.  
*(a parte)*  
Questa donna mi par di senno uscita.

*(Parte.)*

FIORDILIGI  
L'abito di Ferrando sarà buono per me; può Dorabella prender quel di Guglielmo. In questi arnesi raggiungerem gli sposi nostri, al loro fianco pugar potremo, e morir se fa d'uopo.

#### **No. 29. Duetto**

FIORDILIGI  
**4** Fra gli amplessi in pochi istanti  
giungerò del fido sposo;  
sconosciuta a lui davanti  
in quest'abito verrò.  
Oh che gioia il suo bel core  
proverà nel ravvisarmi!

FERRANDO *(entrando)*  
Ed intanto di dolore,  
meschinello, io mi morirò.

FIORDILIGI  
Cosa veggio? Son tradita!  
Deh, partite!

FERRANDO  
Ah no, mia vita!

*(Despina leaves.)*

FIORDILIGI  
There's nothing else to do: I have hope that Dorabella herself will follow my good example. To the field! To the field! No other way is left to keep us innocent.

DESPINA *(returning)*  
Here I am.

FIORDILIGI  
Go, let a servant hurry to order six post horses...Tell Dorabella that I would like to speak to her...

DESPINA  
You will be served.  
*(aside)*  
This woman seems to me out of her senses.

*(Despina leaves.)*

FIORDILIGI  
Ferrando's clothes will suit me; Dorabella can take Guglielmo's. In this guise we'll join our betrothed, we can fight at their side, and die, if necessary.

#### **No. 29. Duet**

FIORDILIGI  
In a few moments I will be  
in the arms of my faithful betrothed;  
unknown, in these clothes,  
I will come before him.  
Oh what joy his noble heart  
will feel in seeing me again!

FERRANDO *(entering)*  
And meanwhile, wretched me,  
I shall die of grief.

FIORDILIGI  
What do I see? I am betrayed!  
Ah, leave!

FERRANDO  
Ah no, my life!

*(Despina sort.)*

FIORDILIGI  
Il n'y a rien d'autre à faire ; j'espère que Dorabella suivra mon noble exemple ; au camp, au camp ! Il n'y a pas d'autre moyen de rester fidèle.

DESPINA *(revenant)*  
Me voilà.

FIORDILIGI  
Va. Je veux qu'un domestique demande six chevaux de poste ... Et dis à Dorabella que je voudrais lui parler.  
DESPINA  
À vos ordres.  
*(à part)*  
J'ai l'impression qu'elle est devenue complètement folle.  
*(Despina sort.)*

FIORDILIGI  
L'habit de Ferrando me conviendra ; Dorabella pourra prendre celui de Guglielmo. En cet équipage, nous rejoindrons nos deux époux, et nous pourrons combattre à leur côté et mourir s'il le faut.

#### **N°29. Duo**

FIORDILIGI  
Dans quelques instants,  
je serai dans le bras de mon cher époux ;  
j'irai au-devant de lui,  
incognito, sous cet habit.  
Ah, quelle joie éprouvera  
son cher cœur, en me revoyant !

FERRANDO *(entrant)*  
Et pendant ce temps, moi, pauvre de moi,  
je meurs de douleur.

FIORDILIGI  
Que vois-je ? Je suis trahie.  
Hélas, partez.

FERRANDO  
Ah, non, mon âme !

*(das Schwert vom Tisch nehmend)*  
Dieses Schwert in deinen Händen  
möge meine Leiden enden;  
wenn die Kraft zur Tat dir fehlt,  
führ ich selber dir die Hand.

FIORDILIGI  
Schweige, weh mir! Ich bin getroffen,  
tief gebeugt und unglücklich.

FERRANDO  
Ja, ich fühle, daß ihre Treue ...

FIORDILIGI  
Ach, ich fühle, daß meine Treue ...

FERRANDO  
... meinen Blicken, meinem Flehen ...

FIORDILIGI  
... seinen Blicken, seinem Flehen ...

FERRANDO *und* FIORDILIGI  
... länger nicht kann widerstehen.

FIORDILIGI  
Laß mich, laß mich!

FERRANDO  
Vergebens flehst du.

FIORDILIGI  
Ach, mein Gott, sag, was verlangst du?

FERRANDO  
Nur dein Herz, sonst laß mich sterben.

FIORDILIGI  
Kaum noch kann ich widerstehen.

FERRANDO  
O Geliebte, hör mein Flehen!

FIORDILIGI  
Weh, mir Armen!

FERRANDO  
Wende auf mich dein holdes Auge,

*(Prende la spada dal tavolino.)*  
Con quel ferro di tua mano  
questo cor tu ferirai,  
e se forza, oh Dio, non hai,  
io la man ti reggerò.

FIORDILIGI  
Taci, ahimè! Son abbastanza  
tormentata ed infelice!

FERRANDO  
Ah, che omai la sua costanza...

FIORDILIGI  
Ah, che omai la mia costanza...

FERRANDO  
...a quei sguardi, a quel che dice...

FIORDILIGI  
...a quei sguardi, a quel che dice...

FERRANDO *e* FIORDILIGI  
...incomincia a vacillar!

FIORDILIGI  
Sorgi, sorgi!

FERRANDO  
Invan lo credi.

FIORDILIGI  
Per pietà, da me che chiedi?

FERRANDO  
Il tuo cor, o la mia morte.

FIORDILIGI  
Ah, non son, non son più forte!

FERRANDO  
Cedi, cara.

FIORDILIGI  
Dei, consiglio!

FERRANDO  
Volgi a me pietoso il ciglio,

*(taking the sword from the table)*  
With this sword in your hand  
you will wound this heart;  
and, oh God, if you haven't strength,  
I will support your hand.

FIORDILIGI  
Be silent, alas! I am unhappy  
and tormented enough!

FERRANDO  
Ah, her constancy now...

FIORDILIGI  
Ah, my constancy now...

FERRANDO  
..at these looks, at what she says...

FIORDILIGI  
..at these looks, at what he says...

FERRANDO *and* FIORDILIGI  
...begins to weaken!

FIORDILIGI  
Rise, rise!

FERRANDO  
You believe that in vain!

FIORDILIGI  
For pity's sake, what do you ask of me?

FERRANDO  
Your heart, or my death.

FIORDILIGI  
Ah, no longer am I strong!

FERRANDO  
Surrender, beloved.

FIORDILIGI  
Gods, counsel me!

FERRANDO  
Turn your eyes to me in pity.

*(prenant l'épée de sur la table)*  
Que ta main perce mon cœur  
avec cette épée ;  
et si tu n'en as pas la force,  
pardieu, je guiderai ta main.

FIORDILIGI  
Hélas, tais-toi. Ne suis-je pas assez  
tourmentée et malheureuse ?

FERRANDO  
Ah, voici que sa constance ...

FIORDILIGI  
Ah, voici que ma constance...

FERRANDO  
... à ces regards et à ces mots ...

FIORDILIGI  
... à ces regards et à ces mots ...

FERRANDO *et* FIORDILIGI  
commence à chanceler.

FIORDILIGI  
Relève-toi, relève-toi.

FERRANDO  
Ton espoir est vain.

FIORDILIGI  
Par pitié, que veux-tu de moi ?

FERRANDO  
Ton cœur ou ma mort.

FIORDILIGI  
Ah, mes forces m'abandonnent.

FERRANDO  
Cède, chère âme.

FIORDILIGI  
Mon Dieu, conseillez-moi.

FERRANDO  
Accorde-moi un regard charitable,

nur in mir fühlst du dein Leben,  
Gattin, Geliebte, nur dir ergeben,  
Liebe, laß mich glücklich sein.

FIORDILIGI  
Großer Gott, ach, mein Herz, wehe mir, Barbar, du  
siegtest!  
Mach mit mir nun, was du willst  
(Don Alfonso hält Guglielmo zurück, der hereinstürzen  
will.)

FIORDILIGI, FERRANDO  
Welche Wonne, o welch Entzücken,  
dich an meine Brust zu drücken,  
ist der Lohn für alles Leiden,  
ist die höchste Seligkeit.  
Welche Wonne, etc.  
(Sie gehen hinaus. Don Alfonso und Guglielmo kommen  
herein.)

#### **Rezitativ**

GUGLIELMO  
Ach, ich betrogner Mann, was mußt ich sehen, ach,  
und was mußt ich hören!

DON ALFONSO  
Um Gottes willen, ruhig!

GUGLIELMO  
Den Bart möcht ich zerrauen, die Haut mir zerfleis-  
chen, an der Mauer die Stirne zerschmettern! War das  
meine Fiordiligi, die Falsche, Ungetreue, Verräterin,  
Diebin, Hündin!

DON ALFONSO  
Erst tobt Euch aus!

FERRANDO (*tritt ein*)  
Wie steht's?

GUGLIELMO  
Wo ist sie?

FERRANDO  
Wer? Dein zärtliches Bräutchen!

in me sol trovar tu puoi  
sposo, amante, e più se vuoi,  
idol mio, più non tardar.

FIORDILIGI  
Giusto ciel! Crudel, hai vinto...

Fa di me quel che ti par.  
(Don Alfonso trattiene Guglielmo che vorrebbe  
uscire.)

FIORDILIGI, FERRANDO  
Abbracciamci, o caro bene,  
e un conforto a tante pene  
sia languir di dolce affetto,  
di diletto sospirar.  
Abbracciamci, ecc.  
(Partono. Don Alfonso e Guglielmo entrano.)

#### **Recitativo**

GUGLIELMO  
5 Ah, poveretto me, cosa ho veduto! Cosa ho senti-  
to mai!

DON ALFONSO  
Per carità, silenzio!

GUGLIELMO  
Mi pelerei la barba, mi graffierei la pelle, e darei  
colle corna entro le stelle. Fu quella Fiordiligi, la  
Penelope, l'Artemisia del secolo! Briccona!  
Assassina! Furfante! Ladra! Cagna!...

DON ALFONSO  
Lasciamolo sfogar...

FERRANDO (*entrando*)  
Ebben!

GUGLIELMO  
Dov'è?

FERRANDO  
Chi? La tua Fiordiligi?

In me alone can you find  
husband, lover, and more, if you like;  
my idol, delay no longer.

FIORDILIGI  
Good heavens! Cruel man, you've won...

Do with me what you will.  
(Don Alfonso restrains Guglielmo, who would like to  
come forth.)

FIORDILIGI, FERRANDO  
Let us embrace, o beloved,  
and let suffering with sweet affection  
and sighing with pleasure  
be a solace for so many griefs.  
Let us embrace, etc.  
(They go out. Don Alfonso and Guglielmo enter.)

#### **Recitative**

GUGLIELMO  
Ah, poor me! What have I seen? What have I heard?

DON ALFONSO  
Silence, for Heaven's sake!

GUGLIELMO  
I'd peel off my beard, I'd scratch my skin. I'd knock my  
horns against the stars. That was Fiordiligi, the  
Penelope, the Artemisia of the century! Minx!  
Murderess! Wretch! Thief! Bitch...

DON ALFONSO  
Let's let him unburden himself...

FERRANDO (*entering*)  
Well?

GUGLIELMO  
Where is she?

FERRANDO  
Who? Your Fiordiligi?

en moi seul tu trouveras  
un époux, un amant et plus encore si tu le veux,  
mon amour, n'hésite pas plus longtemps.

FIORDILIGI  
Juste ciel ! Tu as vaincu, cruel ...

Fais de moi ce que tu voudras.  
(Don Alfonso retient Guglielmo qui veut se précipiter  
dans la pièce.)

FIORDILIGI, FERRANDO  
Embrassons-nous, mon cher trésor,  
et pour nous consoler de tant de peines,  
il sera doux de languir d'amour  
et de soupirer de plaisir.  
Embrassons-nous, etc.  
(Ils sortent. Entrent Don Alfonso et Guglielmo.)

#### **Récitatif**

GUGLIELMO  
Ah pauvre de moi, qu'ai-je vu là ? Qu'ai-je entendu ?

DON ALFONSO  
Silence, par pitié.

GUGLIELMO  
Je veux m'arracher la barbe, m'écorchier vif et aller  
frapper avec mes cornes jusqu'aux étoiles. Et cette  
Fiordiligi qui était la Pénélope, l'Artémis du siècle.  
Gredine ! Assassine ! Canaille ! Voleuse ! Chienne ...

DON ALFONSO  
Laissons-le épancher sa bile.

FERRANDO (*entrant*)  
Eh bien ?

GUGLIELMO  
Où est-elle ?

FERRANDO  
Qui ça ? Ta Fiordiligi ?



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| GUGLIELMO<br>Mein Bräutchen ... nein, des Teufels Braut! Er mag sie<br>nur holen und mich dazu!<br><i>(Despina tritt ein.)</i>                                                                                                                                                                                                                          | GUGLIELMO<br>La mia Fior...Fior di diavolo, che strozzi lei prima<br>e dopo me!<br><i>(Despina entra.)</i>                                                                                                                                                                                | GUGLIELMO<br>My Fior – Fior-de-devil! May he strangle her first and<br>me afterwards!<br><i>(Despina enters.)</i>                                                                                                                                                                                 | GUGLIELMO<br>Ma Fior ... qu'elle aille au diable, qu'il l'étrangle, elle<br>d'abord et moi ensuite.<br><i>(Despina entre.)</i>                                                                                                                                                                                                                       |
| DESPINA<br>Viktoria, meine Herren, unsre Damen sind bereit, sich<br>mit Ihnen zu vermählen: In Ihrem Namen habe ich ver-<br>sprochen, daß Sie dann mit Ihnen schnell Neapel ver-<br>lassen. Ich soll nur eiligst den Notar herbestellen, den<br>Ehevertrag aufzusetzen: In jenem Zimmer werden Sie<br>sehnlichst erwartet: Sind Sie nun auch zufrieden? | DESPINA<br>Vittoria padroncini! A sposarvi disposte son le<br>care madame: a nome vostro loro io promisi che<br>in tre giorni circa partiranno con voi. L'ordin mi<br>diero di trovar un notaio che stipuli il contratto.<br>Alla lor camera attendendovi stanno. Siete così<br>contenti? | DESPINA<br>Victory, masters! The dear ladies are disposed to<br>marry you: in your name, I promised them that in<br>about three days they will leave with you. They gave<br>me orders to find a notary to draw up the contract.<br>They are waiting for you in their room. Are you happy<br>thus? | DESPINA<br>Victoire, mes petits messieurs ! Mes chères demoi-<br>selles sont prêtes à vous épouser : en votre nom, je<br>leur ai promis que, d'ici trois jours environ, elles parti-<br>raient avec vous. Elles m'ont ordonné d'aller trouver<br>un notaire pour établir le contrat. Elles vous attendent<br>dans leur chambre. Êtes-vous contents ? |
| FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO<br>Außerordentlich!                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO<br>Contentissimi.                                                                                                                                                                                                                                        | FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO<br>Very happy.                                                                                                                                                                                                                                                   | FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO<br>Enchantés.                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| DESPINA<br>Alles kommt zum guten Ende,<br>spielst Du es fein Despina in die Hände.<br><i>(geht ab)</i>                                                                                                                                                                                                                                                  | DESPINA<br>Non è mai senza effetto quand'entra la Despina<br>in un progetto.<br><i>(Parte.)</i>                                                                                                                                                                                           | DESPINA<br>When Despina takes part in a plan she is never inef-<br>fectual.<br><i>(She leaves.)</i>                                                                                                                                                                                               | DESPINA<br>Quand Despina se mêle d'une affaire, l'effet ne se fait<br>pas attendre.<br><i>(Elle sort.)</i>                                                                                                                                                                                                                                           |
| GUGLIELMO<br>Und laß uns einen Weg finden, sie gründlich zu<br>strafen.                                                                                                                                                                                                                                                                                 | GUGLIELMO<br>Ed una via piuttosto studiam di castigarle sonora-<br>mente.                                                                                                                                                                                                                 | GUGLIELMO<br>And let us study a way to punish them roundly.                                                                                                                                                                                                                                       | GUGLIELMO<br>Cherchons plutôt un bon moyen de les punir sévère-<br>ment.                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| DON ALFONSO<br>Das beste ist, sie heiraten.                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | DON ALFONSO<br>Io so qual è: sposarle.                                                                                                                                                                                                                                                    | DON ALFONSO<br>I know what that is: marry them.                                                                                                                                                                                                                                                   | DON ALFONSO<br>J'ai trouvé : épousez-les.                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| GUGLIELMO<br>Da nähm ich mir schon lieber eine böse Furie.                                                                                                                                                                                                                                                                                              | GUGLIELMO<br>Vorrei sposar piuttosto la barca di Caronte.                                                                                                                                                                                                                                 | GUGLIELMO<br>I'd rather marry Charon's boat.                                                                                                                                                                                                                                                      | GUGLIELMO<br>Je préférerais épouser la barque de Charon.                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| FERRANDO<br>Und ich 'ne alte Hexe!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | FERRANDO<br>La grotta di Vulcano.                                                                                                                                                                                                                                                         | FERRANDO<br>Vulcan's cave.                                                                                                                                                                                                                                                                        | FERRANDO<br>Ou la grotte de Vulcain.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| GUGLIELMO<br>Und ich des Teufels Großmutter!                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | GUGLIELMO<br>La porta dell'Inferno.                                                                                                                                                                                                                                                       | GUGLIELMO<br>The gate of hell.                                                                                                                                                                                                                                                                    | GUGLIELMO<br>Ou les portes de l'enfer.                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| DON ALFONSO<br>Dann bleibt Ihr Junggesellen bis ans Ende.                                                                                                                                                                                                                                                                                               | DON ALFONSO<br>Dunque restate celibi in eterno.                                                                                                                                                                                                                                           | DON ALFONSO<br>Then you'll remain bachelors forever.                                                                                                                                                                                                                                              | DON ALFONSO<br>Alors résignez-vous au célibat pour l'éternité.                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| FERRANDO<br>Es gibt überall Frauen für Männer, so wie wir sind.                                                                                                                                                                                                                                                                                         | FERRANDO<br>Mancheran forse donne ad uomini come noi?                                                                                                                                                                                                                                     | FERRANDO<br>Will men like us perhaps lack for women?                                                                                                                                                                                                                                              | FERRANDO<br>Des hommes tels que nous ne trouveront donc point<br>de femmes ?                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| DON ALFONSO<br>An Frauen fehlt es niemals. Doch machen sie's nicht<br>anders als Eure Schönen. Im Grunde liebt Ihr beide<br>diese schändlichen, ungetreuen Wesen.                                                                                                                                                                                       | DON ALFONSO<br>Non c'è abbondanza d'altro. Ma l'altre che faran<br>se ciò fer queste? In fondo voi le amate queste<br>vostre cornacchie spennacchiate.                                                                                                                                    | DON ALFONSO<br>There's an abundance of nothing else. But what will<br>the others do, if these girls have done this? After all,<br>you love them, these plucked crows of yours.                                                                                                                    | DON ALFONSO<br>Les femmes abondent. Mais que croyez-vous que fer-<br>ont les autres si ces deux-là ont agi ainsi ?<br>Finalement, vous les aimez, vos phénix dépouillés de<br>leur plumage ?                                                                                                                                                         |

GUGLIELMO  
Ach, nur zu sehr.

FERRANDO  
Nur zu sehr!

DON ALFONSO  
Ihr müßt sie nehmen, wie sie eben sind. Inzwischen  
hört einen Vers: Ihr werdet glücklich sein, wenn Ihr ihn  
versteht.

**No. 30. Andante**

DON ALFONSO  
Alles schilt auf die Frauen,  
doch ich verzeihe,  
wenn sie auch tausendmal  
ihr Herz verloren;  
dieser nennt es Verhöhnung.  
Jener Gewöhnung,  
doch ich glaub: 's ist ihnen angeboren.  
Wenn einer in der Lieb  
sich läßt betrügen,  
kann die Schuld nirgendwo  
als in ihm nur liegen:  
Ob die Häßliche, Schöne,  
die Alte gefalle,  
immer denk an mein Lied:  
So machen's alle!

FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO  
So machen's alle!

**Vierte Szene**

*Ein großer reichgeschmückter Raum. Ein für vier  
Personen gedeckter Tisch.  
(Despina gibt Anweisungen für die Hochzeit ihrer  
Damen.)*

**Nr. 31. Finale des Zweiten Aktes**

DESPINA  
Hurtig, hurtig, laßt uns eilen,  
alle Kerzen anzustecken  
und die Tafel schön zu decken  
mit Geschmack und Zierlichkeit!  
Bei dem frohen Hochzeitsfeste,

GUGLIELMO  
Ah, purtroppo!

FERRANDO  
Purtroppo!

DON ALFONSO  
Ebben, pigliatele com'elle son. Frattanto un'ottava  
ascoltate: felicissimi voi, se la imparate.

**No. 30. Andante**

DON ALFONSO  
**6** Tutti accusan le donne  
ed io le scuso,  
se mille volte al dì  
cangiano amore,  
altri un vizio lo chiama,  
ed altri un uso  
ed a me par necessità del core.  
L'amante che si trova  
alfin deluso,  
non condanni l'altrui,  
ma il proprio errore.  
Già che giovani, vecchie,  
e belle, e brutte,  
ripetete con me:  
così fan tutte.

FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO  
Così fan tutte.

**Scena quarta**

*Una sala illuminata a festa. Una tavola apparecchiata per quattro.  
(Despina e le serve stanno facendo i preparativi  
per le nozze.)*

**No. 31. Finale, Atto secondo**

DESPINA  
**7** Fate presto, o cari amici,  
alle faci il foco date  
e la mensa preparate  
con ricchezza e nobiltà!  
Delle nostre padroncine

GUGLIELMO  
Ah, unfortunately!

FERRANDO  
Unfortunately!

DON ALFONSO  
Well then, take them as they are. Meanwhile listen to a  
rhyme: you'll be very happy men, if you learn it.

**No. 30. Andante**

DON ALFONSO  
All accuse women,  
and I excuse them,  
if a thousand times daily  
they change their love,  
others call this a vice,  
others a custom,  
and to me it seems a necessity of the heart.  
The lover who, at the end,  
remains disappointed,  
shouldn't blame another's error,  
but his own.  
Since young, and old,  
beautiful and ugly –  
repeat with me –  
All women behave thus.

FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO  
All women behave thus.

**Scene Four**

*A large, festively decorated room. A table is set for four.  
(Despina and servants are making preparations for the  
wedding.)*

**No. 31. Act Two Finale**

DESPINA  
Hurry up, o dear friends,  
set the torches alight,  
and prepare the table  
richly and nobly!  
The wedding of our mistresses

GUGLIELMO  
Hélas, oui.

FERRANDO  
Que trop !

DON ALFONSO  
Eh bien, prenez-les comme elles sont. Et en attendant,  
écoutez une petite chanson vous serez très heureux,  
si vous la retenez.

**N° 30. Andante**

DON ALFONSO  
Tout le monde accuse les femmes.  
Moi, je les excuse,  
si elles changent d'amour  
mille fois par jour,  
certains trouvent que c'est un vice,  
d'autres croient que c'est une coutume,  
mais pour moi c'est une nécessité du cœur.  
Que l'amant qui se retrouve  
finalement trompé,  
ne condamne pas la faute d'une autre,  
mais sa propre faute,  
puisque jeunes et vieilles,  
belles et laides  
– répétez avec moi –  
ainsi font-elles toutes.

FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO  
Ainsi font-elles toutes.

(

**Quatrième scène**

*Une salle richement ornée. Une table est dressée pour  
quatre personnes.  
(Despina donne des ordres aux domestiques pour le  
mariage de leurs maîtresses.)*

**N° 31. Finale du deuxième acte**

DESPINA  
Faites vite, mes chers amis,  
allumez les flambeaux  
et dressez la table  
avec richesse et élégance !  
Les noces de nos chères maîtresses

das die Damen heute feiern,  
(zu den Musikanten)  
sorge jeder auf das Beste  
zu erhöhen die Festlichkeit.

CHOR DER DIENER *und* MUSIKANTEN  
Hurtig, hurtig, laßt uns eilen,  
alle Kerzen anzustecken  
und die Tafel schön zu decken  
mit Geschmack und Zierlichkeit!

DON ALFONSO (*kommt herein*)  
Bravo, bravo, ganz ausgezeichnet!  
Wie geschmackvoll, welch ein Reichthum!  
Seid ihr wachsam und behende,  
steht der Lohn für euch bereit.  
Wenn die jungen Paare nahen,  
müßt ihr Glück und Segen bringen,  
müßt ihr Jubelchöre singen,  
daß der Himmel widerklingt.

DESPINA, DON ALFONSO  
(*leise, gehen ab durch verschiedene Türen*)  
Eine schönere Komödie  
sah man wohl zu keiner Zeit.  
(*Fiordiligi, Dorabella, Ferrando und Guglielmo treten ein.*)

CHOR  
Glück und Heil den beiden edlen Herren  
und den liebenswerten Bräuten:  
mög Euch stets der Himmel gnädig sein,  
Glück und Segen Eurem Bunde,  
mög erblühen Euch reiche Kinderschar,  
schön wie Ihr, das Elternpaar.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO  
Wie ein seliges Verheißsen  
atmet alles Lust und Liebe!  
Unsrer lieben Despinetta  
müssen danken wir das Glück.  
Wiederholt die frohen Chöre,  
laßt sie laut und hell erschallen,  
denn wir wollen fröhlich feiern  
bei der Gläser hellem Klang.

CHOR  
Glück und Heil, usw.

gl'imenei son già disposti;  
(*ai suonatori*)  
e voi gîte ai vostri posti  
finché i sposi vengon qua.

CORO DI SERVI e SUONATORI  
Facciam presto, o cari amici,  
alle faci il foco diamo,  
e la mensa prepariamo  
con ricchezza e nobiltà.

DON ALFONSO (*entrando*)  
Bravi, bravi! Ottimamente!  
Che abbondanza, che eleganza!  
Una mancia conveniente  
l'un e l'altro a voi darà.  
Le due coppie omai s'avanzano  
fate plauso al loro arrivo,  
lieto canto e suon giulivo  
empia il ciel d'ilarità.

DESPINA, DON ALFONSO  
(*piano, partendo per diverse porte*)  
La più bella commediola  
non s'è vista o si vedrà!  
(*Entrano Fiordiligi, Dorabella, Ferrando e Guglielmo.*)

CORO  
**8** Benedetti i doppi coniugi  
e le amabili sposine!  
Splenda lor il ciel benefico,  
ed a guisa di galline  
sien di figli ognor prolifiche  
che le agguagliano in beltà.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO  
Come par che qui prometta  
tutto gioia e tutto amore!  
Della cara Despinetta  
certo il merito sarà.  
Raddoppiate il lieto suono,  
replicate il dolce canto,  
e noi qui seggiamo intanto  
in maggior gioivialità.

CORO  
Benedetti, ecc.

is already arranged;  
(*to the musicians*)  
and you, go to your places  
until the bridegrooms come here.

CHORUS OF SERVANTS *and* MUSICIANS  
Let us hurry, o dear friends,  
let us set the torches alight,  
and let us prepare the table  
richly and nobly.

DON ALFONSO (*coming in*)  
Bravo! Bravo! Excellent!  
What abundance! What elegance!  
Each of the men will give you  
a suitable tip.  
Now the two couples are approaching;  
applaud their arrival,  
let happy song and joyous sound  
fill the heavens with merriment.

DESPINA, DON ALFONSO  
(*softly, going out by different doors*)  
A finer comedy was  
never seen nor will be seen!  
(*Enter Fiordiligi, Dorabella, Ferrando and Guglielmo.*)

CHORUS  
Blessings on the two husbands  
and the charming brides!  
May heaven shine on them beneficently,  
and, like hens,  
may they be prolific, with children  
that equal them in beauty.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO  
How everything here seems to promise  
complete joy and complete love!  
It will surely be the merit  
of our beloved Despinetta.  
Redouble the happy sound,  
repeat the sweet song,  
and we shall sit here meanwhile  
in greater joviality.

CHORUS  
Blessings, etc.

sont déjà décidées ;  
(*aux musiciens*)  
retournez tous à vos places  
en attendant l'arrivée des époux.

LE CHŒUR  
Faisons vite, mes chers amis,  
allumons les flambeaux,  
et dressons la table  
avec richesse et élégance.

DON ALFONSO (*entrant*)  
Bravo, bravo ! C'est parfait !  
Quelle abondance, quelle élégance !  
Les deux mariés vous donneront  
une bonne récompense.  
Maintenant, les deux couples s'avancent,  
applaudissez à leur arrivée.  
Qu'un chant joyeux et des rumeurs de fête  
emplissent le ciel de gaîté.

DESPINA, DON ALFONSO  
(*doucement, sortant chacun par une porte*)  
On va voir la plus belle comédie  
qui se soit jamais vue.  
(*Fiordiligi, Dorabella, Ferrando et Guglielmo entrent.*)

LE CHŒUR  
Dieu bénisse les deux époux  
et les charmantes petites mariées !  
Que le ciel leur soit généreux  
et fasse qu'ils aient, comme les poules,  
une innombrable descendance  
qui les égale par la beauté.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO  
Comme tout ici semble nous promettre  
la joie et l'amour !  
Le mérite en revient certainement  
à notre chère Despinetta.  
Répétez ces sons joyeux,  
reprenez ce chant délicieux,  
pendant ce temps, assis à cette table,  
nous n'en serons que plus heureux.

LE CHŒUR  
Dieu bénisse, etc.

(Der Chor geht ab. Vier Diener erwarten die beiden Paare, die sich am Tisch niederlassen.)

FERRANDO, GUGLIELMO  
Alles, alles, du mein Leben,  
glühst unserm Glück entgegen.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Ja, ich fühl mit heißem Triebe  
stärker, stärker meine Liebe!

FERRANDO, GUGLIELMO  
Wie du schön bist!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Bist du glücklich?

FERRANDO, GUGLIELMO  
Welche Augen!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Welche edle Züge!

FERRANDO, GUGLIELMO  
Nehmt die Gläser!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Laßt sie klingen!

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO  
In dein Glas und das meine  
senkt Vergessen mit diesem Weine,  
kein Erinnern an Vergangenes  
soll betrüben dein liebend Herz.  
Ach, nein, kein Erinnern, usw.

GUGLIELMO (*beiseite*)  
Ach, möchte doch der Wein vergiftet sein für das  
listige, ehrvergessene Weibervolk.  
(*Don Alfonso tritt ein.*)

DON ALFONSO  
Meine Freunde, nun ist's richtig,  
fertig sind die Ehepakete,  
der Notar mit den Kontrakten  
wird sogleich zu Diensten sein.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO

(*Coro parte. Quattro servi aspettano le due coppie.*)

FERRANDO, GUGLIELMO  
Tutto, tutto, o vita mia,  
al mio foco or ben risponde!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Pel mio sangue l'allegria  
cresce, cresce e si diffonde!

FERRANDO, GUGLIELMO  
Sei pur bella!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Sei pur vago!

FERRANDO, GUGLIELMO  
Che bei rai!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Che bella bocca!

FERRANDO, GUGLIELMO  
Tocca e bevi!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Bevi e tocca!

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO  
**9** E nel tuo, nel mio bicchiere  
si sommerga ogni pensiero,  
e non resti più memoria  
del passato ai nostri cor.  
Ah, no, non resti, ecc.

GUGLIELMO (*a parte*)  
Ah, bevessero del tossico  
queste volpi senza onor.  
(*Entra Don Alfonso.*)

DON ALFONSO  
**10** Miei Signori, tutto è fatto;  
col contratto nuziale  
il notaio è sulle scale  
e *ipso facto* qui verrà.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO

(*The chorus leaves. Four servants remain to wait on the two couples.*)

FERRANDO, GUGLIELMO  
Everything, everything, o my life  
now responds well to my ardour!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Through my blood, my happiness  
grows, grows and spreads!

FERRANDO, GUGLIELMO  
You are so beautiful!

FIORDILIGI, DORABELLA  
You are so lovely!

FERRANDO, GUGLIELMO  
What beautiful eyes!

FIORDILIGI, DORABELLA  
What a handsome mouth!

FERRANDO, GUGLIELMO  
Toast and drink!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Drink and toast!

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO  
And in your, in my glass  
let every care be drowned,  
and let no memory remain  
of the past in our hearts.  
Ah, no, let no memory, etc.

GUGLIELMO (*aside*)  
Ah, they should drink poison,  
these vixens without honour.  
(*Enter Don Alfonso.*)

DON ALFONSO  
Ladies and gentlemen, all is done;  
the notary is on the stairs  
with the marriage contract  
and will come here *ipso facto*.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO

(*Le chœur s'en va. Il ne reste que quatre serviteurs pour servir les deux couples.*)

FERRANDO, GUGLIELMO  
Tout, tout, ma chère âme  
comble désormais mes vœux.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Dans mes veines, l'allégresse  
s'accroît, s'accroît et se répand.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Que tu es belle !

FIORDILIGI, DORABELLA  
Que tu es charmant !

FERRANDO, GUGLIELMO  
Quels beaux yeux !

FIORDILIGI, DORABELLA  
Quelle belle bouche !

FERRANDO, GUGLIELMO  
Trinquons et buvons !

FIORDILIGI, DORABELLA  
Buvons et trinquons !

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO  
Que dans ton verre et dans le mien  
s'engloutisse toute pensée,  
et que dans nos cœurs il ne reste  
aucun souvenir du passé.  
Ah, non, et que dans nos cœurs, etc.

GUGLIELMO (*à part*)  
Ah, ces coquines sans honneur  
devraient plutôt boire du poison.  
(*Entre Don Alfonso.*)

DON ALFONSO  
Mes chers amis, tout est fait ;  
le notaire est dans l'escalier  
avec le contrat de mariage,  
et il va arriver *ipso facto*.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO

Herrlich, herrlich, führt ihn schnell herein!

DON ALFONSO  
Eilig geh ich, ihn zu rufen:  
Schon ist er da.  
(*Despina tritt ein, als Notar verkleidet.*)

DESPINA  
Untertänig aufzuwarten,  
komm ich Pflicht- und Amteswegen,  
wünsche Heil und Ehesegen,  
Freude, Glück und Gloria!  
Pacta sind schön stilisiert,  
nach dem Jus verklausuliert,  
alle Formen observiert;  
wird mein Husten sich nur legen,  
lese ich die Sponsalia.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO  
Bravo, die Sponsalia!

DESPINA  
Kund sei, wem daran gelegen,  
daß persönlich hier zugegen:  
Fiordiligi und Sempronio,  
und mit Tizio Dorabella,  
jener obbenannten Schwester,  
beide Damen aus Ferrara,  
beide Herren sind aus Zara,  
wegen Mitgift wird verordnet ...

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO  
Alles wohl bekannt und richtig.  
So kann's bleiben, unterschreiben,  
gebt nur her. So ist's geschehn!

DESPINA, DON ALFONSO  
Bravo, bravo, das ist schön!  
(*Don Alfonso behält den Vertrag. Man hört lauten Trommelwirbel.*)

CHOR (*hinter der Bühne*)  
Oh, wie schön, Soldat zu sein!  
Ein Soldat hat nie zu sorgen,  
darbt er heute, schwelgt er morgen,  
bald zu Land, bald auf der See.

Bravo, bravo, passi subito!

DON ALFONSO  
Vo' a chiamarlo.  
Eccolo qua.  
(*Entra Despina travestita da notaio.*)

DESPINA  
Augurandovi ogni bene  
il notaio Beccavivi  
coll'usata a voi sen viene  
notariale dignità!  
E il contratto stipulato  
colle regole ordinarie  
nelle forme giudiziarie,  
pria tossendo, poi sedendo  
clara voce leggerà.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO  
Bravo, bravo, in verità!

DESPINA  
Per contratto da me fatto  
si congiunge in matrimonio  
Fiordiligi con Sempronio  
e con Tizio Dorabella  
sua legittima sorella,  
quella, dame ferraresi,  
questi, nobili albanesi,  
e per dote e contradote...

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO  
Cose note, cose note!  
Vi crediamo, ci fidiamo  
soscriviam, date pur qua.

DESPINA, DON ALFONSO  
Bravi, bravi in verità!  
(*La carta resta in mano di Don Alfonso. Si sente un gran suono di tamburo.*)

CORO (*interno*)  
**11** Bella vita militar!  
Ogni dì si cangia loco,  
oggi molto, doman poco,  
ora in terra ed or sul mar.

Bravo! Bravo! Let him come in at once.

DON ALFONSO  
I'll go to call him.  
Here he is.  
(*Enter Despina, disguised as a notary.*)

DESPINA  
Wishing you every good thing,  
the notary Beccavivi  
comes to you with his usual  
notarial dignity!  
And the contract, drawn up  
with the ordinary rules  
in the legal forms,  
first coughing, then sitting down,  
he will read out loud and clear.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO  
Bravo! Bravo! Really!

DESPINA  
According to the contract drawn by me,  
united in matrimony are  
Fiordiligi with Sempronio,  
and with Tizio, Dorabella,  
her legitimate sister.  
The former are Ferrarese ladies;  
the latter, Albanian noblemen,  
and as dowry and counter-dowry...

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO  
These things are known!  
We believe you, we trust you,  
we'll sign. Hand it over.

DESPINA, DON ALFONSO  
Bravo! Bravo! Really!  
(*The contract remains in Don Alfonso's hand. A loud sound of a drum is heard.*)

CHORUS (*within*)  
Beautiful military life!  
You change place every day;  
much today, tomorrow little,  
now on land, and now on sea.

Bravo, bravo, qu'il entre immédiatement !

DON ALFONSO  
Je vais l'appeler.  
Le voici.  
(*Entre Despina, déguisée en notaire.*)

DESPINA  
En vous souhaitant bien du bonheur,  
le notaire Beccavivi  
s'en vient chez vous, avec son habituelle  
dignité notariale.  
Je vais d'abord tousser, puis m'asseoir,  
et puis lire *clara voce*  
le contrat que voici, stipulé  
selon les lois ordinaires,  
dans les formes judiciaires.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO  
Bravo, bravo, en vérité.

DESPINA  
Selon le contrat que j'ai établi,  
sont unis par les liens du mariage  
Fiordiligi et Sempronio  
et Tizio et Dorabella,  
sa sœur légitime,  
les susnommées, dames de Ferrare,  
les susnommés, nobles albanais,  
pour la dot et la contre-dot ...

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO  
Nous le savons, nous le savons.  
Nous vous croyons, nous vous faisons  
confiance, donnez donc que nous signions.

DESPINA, DON ALFONSO  
Bravo, bravo, en vérité.  
(*Le contrat reste aux mains de Don Alfonso. On entend un roulement de tambour.*)

LE CHŒUR (*en coulisse*)  
Belle vie, militaire,  
tous les jours, on change d'endroit,  
aujourd'hui l'abondance, demain la disette,  
tantôt à terre, tantôt en mer.



FIORDILIGI, DORABELLA, DESPINA, FERRANDO,  
GUGLIELMO  
Welch ein Lärm, was soll das Singen?

DON ALFONSO  
Still, nur still. Gleich will ich sehn.  
*(Er geht zum Fenster.)*  
Misericordia! Himmel, Erbarmen!  
Unseliges Mißgeschick!  
Ich zittre, ich bebe:  
die alten Liebsten!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Die alten Liebsten!

DON ALFONSO  
Ich seh die Barke, sie sind's o Himmel,  
dort an dem Ufer legen sie an.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO  
Was muß ich hören? Gausames Schicksal!  
Wie soll das enden, was ist zu tun?

FIORDILIGI, DORABELLA  
Fort, fort, geschwinde!

DESPINA, DON ALFONSO  
Wenn sie Euch hier finden ...

FERRANDO, GUGLIELMO  
Wenn sie uns finden hier ...

FIORDILIGI, DORABELLA  
Fort, fort, geschwinde!

DESPINA, DON ALFONSO  
... seid Ihr verloren.

FERRANDO, GUGLIELMO  
... sind wir verloren.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Nur schnell verberget Euch, laßt Euch nicht  
sehn!  
*(Don Alfonso führt Despina in einen Nebenraum.  
Fiordiligi und Dorabella drängen die Liebhaber in einen  
anderen. Die Liebhaber entweichen unbemerkt.)*  
Hilfe! Erbarmen!

FIORDILIGI, DORABELLA, DESPINA, FERRANDO,  
GUGLIELMO  
Che rumor, che canto è questo?

DON ALFONSO  
State cheti, io vo' a guardar.  
*(Va alla finestra.)*  
Misericordia! Numi del cielo,  
che caso orribile!  
Io tremo, io gelo!  
Gli sposi vostri...

FIORDILIGI, DORABELLA  
Lo sposo mio...

DON ALFONSO  
...in questo istante tornaro, oh Dio!  
Ed alla riva sbarcano già.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO  
Cosa mai sento? Barbare stelle!  
In tal momento che si farà?

FIORDILIGI, DORABELLA  
Presto partite...

DESPINA, DON ALFONSO  
Ma se li veggono...

FERRANDO, GUGLIELMO  
Ma se ci veggono...

FIORDILIGI, DORABELLA  
Presto fuggite!

DESPINA, DON ALFONSO  
Ma se li incontrano?

FERRANDO, GUGLIELMO  
Ma se ci incontrano?

FIORDILIGI, DORABELLA  
Là, là celatevi, per carità!

*(Don Alfonso conduce Despina in una camera;  
Fiordiligi e Dorabella conducono gli amanti in un'al-  
tra. Gli amanti escono non veduti e partono.)*  
Numi, soccorso!

FIORDILIGI, DORABELLA, DESPINA, FERRANDO,  
GUGLIELMO  
What noise, what singing is this?

DON ALFONSO  
Be still, I'll go to look.  
*(He goes to the window.)*  
Mercy! God in heaven!  
What a horrible occurrence!  
I'm trembling! I'm freezing!  
Your husbands...

FIORDILIGI, DORABELLA  
My husband...

DON ALFONSO  
...have come back at this moment. Oh God! And they  
are already landing at the shore.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO  
What do I hear? Cruel fate!  
What's to be done in such a moment?

FIORDILIGI, DORABELLA  
Leave quickly...

DESPINA, DON ALFONSO  
But if they see them...

FERRANDO, GUGLIELMO  
But if they see us...

FIORDILIGI, DORABELLA  
Quickly! Flee!

DESPINA, DON ALFONSO  
But if they meet them?

FERRANDO, GUGLIELMO  
But if they meet us?

FIORDILIGI, DORABELLA  
There, hide there, for heaven's sake.

*Don Alfonso takes Despina into one room, Fiordiligi and  
Dorabella take the lovers into another. The lovers slip  
out unseen and leave.)*  
Gods, help us!

FIORDILIGI, DORABELLA, DESPINA, FERRANDO,  
GUGLIELMO  
Quels sont ce bruit et ce chant ?

DON ALFONSO  
Restez là, je vais regarder.  
*(Il va à la fenêtre.)*  
Miséricorde ! Dieu de ciel,  
quel événement épouvantable !  
Je tremble, je suis glacé d'effroi !  
Vos époux ...

FIORDILIGI, DORABELLA  
Mon époux ...

DON ALFONSO  
... reviennent à l'instant, mon Dieu !  
Ils abordent déjà au rivage.

FIORDILIGI, DORABELLA, FERRANDO, GUGLIELMO  
Qu'est-ce que j'entends ! Astres cruels !  
Que faut-il faire en un tel instant ?

FIORDILIGI, DORABELLA  
Partez vite ...

DESPINA, DON ALFONSO  
Mais s'ils les voient ...

FERRANDO, GUGLIELMO  
Mais s'ils nous voient ...

FIORDILIGI, DORABELLA  
Fuyez vite !

DESPINA, DON ALFONSO  
Mais s'ils les rencontrent ?

FERRANDO, GUGLIELMO  
Mais s'ils nous rencontrent ?

FIORDILIGI, DORABELLA  
Cachez-vous là, par pitié !  
*(Don Alfonso emmène Despina dans une des pièces ;  
Fiordiligi et Dorabella poussent leurs amants dans  
l'autre. Les deux hommes en ressortent sans être vus  
et partent.)*  
Mon Dieu, secourez-nous.

DON ALFONSO  
Nur nicht viel Lärm gemacht!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Wehe uns Armen!

DON ALFONSO  
Seid still und gebet acht.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Wer kann uns retten aus dieser Not?

DON ALFONSO  
Verlaßt Euch nur auf mich,  
ich helf Euch schon.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Tausend quälende Gedanken  
jagen durch den Kopf mit Schrecken,  
wenn sie den Verrat entdecken,  
ach, was fangen wir dann an!  
(*Ferrando und Guglielmo treten ein, nun nicht mehr verkleidet.*)

FERRANDO, GUGLIELMO  
Der Befehl unseres gnädigsten Königs hat hierher  
uns zurückgeführt.  
Und die Herzen voll freudiger Hoffnung  
kehren nun zu den liebenden Bräuten,  
zu dem Freunde wir wieder zurück.

GUGLIELMO (*zu Fiordiligi*)  
Doch was soll dein Erblassen, dein Schweigen?

FERRANDO (*zu Dorabella*)  
Sag, Geliebte, was quälet dein Herz?

DON ALFONSO  
Ach, die Freude, sie kam gar zu unverhofft,  
macht sie stumm und beklemmet das Herz.

FIORDILIGI, DORABELLA (*beiseite*)  
Ach, die Sprache, die Kräfte verlassen mich,  
nur ein Wunder kann heilen mein Herz.

GUGLIELMO  
Sie erlauben, diesen Koffer

DON ALFONSO  
Rasserenatevi!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Numi, consiglio!

DON ALFONSO  
Ritranquillatevi!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Chi dal periglio ci salverà? Chi?

DON ALFONSO  
In me fidatevi:  
ben tutto andrà!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Mille barbari pensieri  
tormentando il cor mi vanno,  
se scoprono l'inganno,  
ah, di noi che mai sarà!  
(*Ferrando e Guglielmo entrano, non più travestiti.*)

FERRANDO, GUGLIELMO  
**12** Richiamati da regio contrordine,  
  
pieni il cor di contento e di gaudio,  
ritorniamo alle spose adorabili,  
ritorniamo alla vostra amistà.

GUGLIELMO (*a Fiordiligi*)  
Ma cos'è quel pallor, quel silenzio?

FERRANDO (*a Dorabella*)  
L'idol mio perché mesto si sta?

DON ALFONSO  
Dal diletto, confuse ed attonite,  
mute, mute si restano là.

FIORDILIGI, DORABELLA (*a parte*)  
Ah che al labbro le voci mi mancano,  
se non moro un prodigio sarà.

GUGLIELMO  
Permettete che sia posto

DON ALFONSO  
Be reassured!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Gods, counsel!

DON ALFONSO  
Calm yourselves!

FIORDILIGI, DORABELLA  
Who will save us from danger? Who?

DON ALFONSO  
Trust in me.  
All will go well!

FIORDILIGI, DORABELLA  
A thousand barbarous thoughts  
are tormenting my heart;  
if they discover the deceit,  
whatever will become of us!  
(*Enter Ferrando and Guglielmo, no longer disguised.*)

FERRANDO, GUGLIELMO  
Recalled by a royal counter-order,  
  
our hearts full of joy and pleasure,  
we return to our adorable brides,  
we return to your friendship.

GUGLIELMO (*to Fiordiligi*)  
But what is that pallor, that silence?

FERRANDO (*to Dorabella*)  
Why is my idol sad?

DON ALFONSO  
Confused and stunned with delight,  
they stand there, utterly silent.

FIORDILIGI, DORABELLA (*aside*)  
Ah, my voice cannot reach my lips;  
if I don't die, it will be a miracle.

GUGLIELMO  
Allow us to put

DON ALFONSO  
Calmez-vous !

FIORDILIGI, DORABELLA  
Mon Dieu, conseillez-nous.

DON ALFONSO  
Tranquillisez-vous.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Qui nous sauvera de ce danger ? Qui ?

DON ALFONSO  
Faites-moi confiance ;  
tout ira bien.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Mille pensées cruelles  
viennent tourmenter mon cœur,  
s'ils découvrent notre trahison,  
qu'advient-il de nous ?  
(*Ferrando et Guglielmo reviennent, habillés en officiers.*)

FERRANDO, GUGLIELMO  
Rappelés par contre-ordre du roi,

le cœur rempli de plaisir et de joie,  
nous revenons à nos adorables épouses,  
nous revenons à votre amitié.

GUGLIELMO (*à Fiordiligi*)  
Mais pourquoi cette pâleur, ce silence ?

FERRANDO (*à Dorabella*)  
Pourquoi ma bien-aimée est-elle triste ?

DON ALFONSO  
Troublées, ébahies de bonheur,  
elles en restent tout à fait muettes.

FIORDILIGI, DORABELLA (*à part*)  
Ah, les paroles expirent sur mes lèvres,  
si je ne meurs pas, ce sera un miracle.

GUGLIELMO  
Permettez que l'on dépose

hier im Zimmer einzustellen.

*(Die Diener bringen einen Koffer.)*

Ha, was seh ich, ein Mann verborgen,  
ein Notarius? Was ist das?

*(Despina tritt ohne ihren Hut ein.)*

DESPINA

Nein, mein Herr, 's ist kein Notarius,  
in der Kutte steckt Despina,  
von dem Maskenballe komm ich,  
wo ich als Notar fungiert.

FERRANDO, GUGLIELMO *(beiseite)*

Eine Schelmin ihresgleichen  
hat man wohl noch nie gesehen.

DESPINA *(beiseite)*

Eine Schelmin meinesgleichen  
hat man wohl noch nie gesehen.

FIORDILIGI, DORABELLA

Wie, Despina?

Nein, das kann ich nicht verstehen!

*(Don Alfonso läßt geschickt den von den Damen unterschriebenen Vertrag fallen.)*

DON ALFONSO *(beiseite)*

Die Papiere ließ ich fallen,  
hebt sie auf ganz unauffällig.  
*(Ferrando hebt den Vertrag auf.)*

FERRANDO

Doch was sind das für Papiere?

GUGLIELMO

Ein Kontrakt ist's, will doch sehen!

FERRANDO, GUGLIELMO

Höll und Tod! Hier Eure Namen!

Nein, hier hilft kein weites Leugnen!

Hintergangen und verraten!

Dem Verbrechen folge die Rache;

ganz in Blut will ich mich baden,

ja, in Strömen fließe Blut, ja!

*(Sie wollen in das andere Zimmer gehen; die Frauen halten sie zurück.)*

quel baul in quella stanza.

*(I servi portano un baule.)*

Dei, che veggio? Un uom nascosto,  
un notaio, qui che fa?

*(Despina senza cappello.)*

DESPINA

No, Signor, non è un notaio,  
è Despina mascherata,  
che dal ballo or è tornata  
e a spogliar si venne qua.

FERRANDO, GUGLIELMO *(a parte)*

Una furba che uguale a questa  
dove mai si troverà?

DESPINA *(a parte)*

Una furba che m'agguagli  
dove mai si troverà?

FIORDILIGI, DORABELLA

La Despina, la Despina?

Non capisco come va.

*(Don Alfonso lascia cadere accortamente il contratto sottoscritto dalle donne.)*

DON ALFONSO *(piano agli amanti)*

Già cader lasciai le carte,  
raccolgietele con arte.  
*(Ferrando raccoglie il contratto.)*

FERRANDO

Ma che carte sono queste?

GUGLIELMO

Un contratto nuziale?!

FERRANDO, GUGLIELMO

Giusto ciel! Voi qui scriveste:

contraddirci omai non vale.

Tradimento! Tradimento!

Ah, si faccia il scoprimento,

e a torrenti, a fiumi, a mari,

indi il sangue scorrerà!

*(Vanno per entrare nell'altra camera; le donne li arrestano.)*

that trunk in that room.

*(The servants bring in a trunk.)*

Ye Gods! What do I see? A man hidden...  
a notary...What is he doing here?

*(Despina comes out, without her hat.)*

DESPINA

No, sir, he's not a notary;  
it's Despina in disguise,  
since she's just come back from the ball  
and came here to change her clothes.

FERRANDO, GUGLIELMO *(aside)*

Where will one ever find  
a slyboots the equal of this one?

DESPINA *(aside)*

A slyboots who is my equal –  
where will one ever find her?

FIORDILIGI, DORABELLA

Despina? Despina?

I don't understand what's happening.

*(Don Alfonso carefully drops the contract signed by the women.)*

DON ALFONSO *(softly to the two men)*

I've already dropped the papers.  
Pick them up artfully.  
*(Ferrando picks up the contract.)*

FERRANDO

But...what are these papers?

GUGLIELMO

A marriage contract?!

FERRANDO, GUGLIELMO

Good heavens! You've signed here:

it's no use contradicting us now.

Betrayal! Betrayal!

Ah, let the revelation be made,

and in streams, rivers, oceans,

blood will then flow!

*(They start to go into the other room; the women stop them.)*

cette malle dans cette pièce.

*(Les domestiques apportent une malle.)*

Grand Dieu ! Que vois-je ? Un homme qui se cache,  
un notaire, que fait-il ici ?

*(Despina sort de la pièce, sans chapeau.)*

DESPINA

Non, Monsieur, ce n'est pas un notaire,  
c'est Despina déguisée,  
qui revient d'un bal masqué  
et qui était venue se changer là.

FERRANDO, GUGLIELMO *(à part)*

Où trouvera-t-on jamais  
une coquine qui vaille celle-là ?

DESPINA *(à part)*

Où trouvera-t-on jamais  
une coquine qui me vaille ?

FIORDILIGI, DORABELLA

Despina, Despina ?

Je n'y comprends plus rien.

*(Don Alfonso fait soigneusement tomber le contrat signé par les deux sœurs.)*

DON ALFONSO *(à Guglielmo et Ferrando)*

J'ai laissé tomber le contrat,  
ramassez-le astucieusement.  
*(Ferrando ramasse le contrat.)*

FERRANDO

Mais, quels sont ces papiers ?

GUGLIELMO

Un contrat de mariage ?

FERRANDO, GUGLIELMO

Juste ciel ! Vous avez signé !

Inutile de le nier.

Trahison ! Trahison !

Ah, révélez-nous la vérité,

et nous ferons couler des torrents,

des fleuves, des mers de sang.

*(Ils se dirigent vers l'autre pièce. Les jeunes femmes les arrêtent.)*

FIORDILIGI, DORABELLA

Ach, den Tod hab ich verdienet,  
nur den Tod kann ich erleben;  
ich bekenne mein Vergehen,  
dieses Eisen soll mich durchbohren,  
nicht verdiene ich Erbarmen für mein Tun!

FERRANDO, GUGLIELMO

Nun, so sprecht!

FIORDILIGI (*zeigt auf Despina und Don Alfonso*)

Für uns mag sprechen  
der Verräter, diese Schlange.

DON ALFONSO

Nur zu wahr ist's, was sie sagten,  
der Beweis ist dort versteckt.

(*Er zeigt auf den Raum, in den zuvor die Liebhaber sich  
geflüchtet hatten. Ferrando und Guglielmo gehen in den  
Raum.*)

FIORDILIGI, DORABELLA

Ach, mein Herz erbebt in Todesangst,  
warum tat er uns dies an!

(*Ferrando und Guglielmo kommen aus dem Zimmer  
zurück, ohne Hut, ohne Mantel und ohne Bart, jedoch in  
ihrer früheren Verkleidung. Sie machen sich lustig über  
ihre Bräute und über Despina.*)

FERRANDO (*zu Fiordiligi*)

Euch, edle Dame, Stolz von Ferrara,  
grüßt voll Verehrung ein Fürst aus Zara!

GUGLIELMO (*zu Dorabella*)

Hier dieses Bildnis geb ich dir wieder,  
gib, Liebste, mir mein Herzchen zurück.

FERRANDO, GUGLIELMO (*zu Despina*)

Und der magnetische, hochweise Doktor  
verdient Ehre und schönsten Dank.

FIORDILIGI, DORABELLA, DESPINA

Himmel, was seh ich!

FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO

Ja, ja, da staunt Ihr!

FIORDILIGI, DORABELLA

**13** Ah, Signor, son rea di morte,  
e la morte io sol vi chiedo;  
il mio fallo tardi vedo,  
con quel ferro un sen ferite  
che non merita pietà!

FERRANDO, GUGLIELMO

Cosa fu?

FIORDILIGI (*additando Despina e Don Alfonso*)

Per noi favelli  
il crudel, la seduttrice.

DON ALFONSO

Troppo è vero quel che dice  
e la prova è chiusa lì.

(*Accenna la camera dov'erano entrati prima gli  
amanti. Ferrando e Guglielmo entrano in camera.*)

FIORDILIGI, DORABELLA

Dal timor io gelo, io palpito,  
perché mai li scoprì!

(*Ferrando e Guglielmo escono dalla camera, senza  
cappelli, senza mantelli e senza mustacchi, ma col-  
l'abito finto e burlano in modo ridicolo le amanti e  
Despina.*)

FERRANDO (*a Fiordiligi*)

A voi s'inchina, bella damina,  
il Cavaliere dell'Albania!

GUGLIELMO (*a Dorabella*)

Il ritrattino pel coricino  
ecco io le rendo, Signora mia.

FERRANDO, GUGLIELMO (*a Despina*)

Ed al magnetico Signor Dottore  
rendo l'onore che meritò.

FIORDILIGI, DORABELLA, DESPINA

Stelle, che veggio!

FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO

Son stupefatte!

FIORDILIGI, DORABELLA

Ah, sir, I'm guilty of death,  
and death I ask for myself alone;  
too late I see my mistake,  
wound, with that sword, a breast  
that doesn't deserve mercy!

FERRANDO, GUGLIELMO

What happened?

FIORDILIGI (*pointing to Despina and Don Alfonso*)

Let the cruel man and the seductress  
speak for us.

DON ALFONSO

What she says is all too true,  
and the proof is shut in there.

(*He points to the room where the lovers entered earlier.  
Ferrando and Guglielmo go into the room.*)

FIORDILIGI, DORABELLA

I freeze, I tremble with fear;  
why did he ever reveal them?!

(*Ferrando and Guglielmo come out of the room, without  
hats, without cloaks, and without moustaches, but with  
the clothes of their disguise. In a ridiculous fashion they  
mock their mistresses and Despina.*)

FERRANDO (*to Fiordiligi*)

Lovely lady, before you bows  
the Knight of Albania!

GUGLIELMO (*to Dorabella*)

Here, my lady, I give you back  
the little portrait for the little heart.

FERRANDO, GUGLIELMO (*to Despina*)

And to the magnetic Doctor  
I give the honour that he deserved.

FIORDILIGI, DORABELLA, DESPINA

Heavens! What do I see?!

FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO

They're dumbfounded!

FIORDILIGI, DORABELLA

Ah, Monsieur, je mérite la mort,  
et je ne vous demande rien d'autre.  
Je vois trop tard mon erreur,  
frappez de cette épée un cœur  
qui ne mérite pas de pitié.

FERRANDO, GUGLIELMO

Qu'est-il arrivé ?

FIORDILIGI (*montrant Despina et Don Alfonso*)

Que ce cruel et cette tentatrice  
parlent pour nous.

DON ALFONSO

Ce qu'elle dit n'est que trop vrai,  
et la preuve en est cachée là.

(*Il montre la pièce où les deux amants étaient entrés.  
Ferrando et Guglielmo y pénètrent.*)

FIORDILIGI, DORABELLA

Je suis glacée, tremblante d'effroi,  
pourquoi a-t-il été les dénoncer ?

(*Ferrando et Guglielmo ressortent de la pièce sans cha-  
peaux, sans manteaux et sans moustaches, mais avec  
leurs déguisements et ils se moquent de leurs maîtress-  
es et de Despina.*)

FERRANDO (*à Fiordiligi*)

Devant vous s'incline,  
ma belle demoiselle, le chevalier albanais.

GUGLIELMO (*à Dorabella*)

Je vous rends, ma chère dame,  
le portrait contre le cœur.

FERRANDO, GUGLIELMO (*à Despina*)

Quant au docteur et à son aimant,  
je leur rends l'hommage qu'ils méritent.

FIORDILIGI, DORABELLA, DESPINA

Grands dieux, que vois-je ?

FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO

Elles sont stupéfaites.

FIORDILIGI, DORABELLA, DESPINA  
Vor Scham vergeh ich!

FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO  
Sie sind gefangen!

FIORDILIGI, DORABELLA  
(*zeigen auf Don Alfonso*)  
Hier dieser Bösewicht hat uns verführt.

DON ALFONSO  
Ja, ich hab Euch hintergangen,  
doch zur Lehre Eurer Freunde;  
Klugheit sollten sie erlangen,  
und Ihr habt sie klug gemacht.  
Her die Hände, seid vernünftig:  
Schnell umarmt Euch und schweigt stille!  
Lachen werdet Ihr dann künftig,  
und ich selber lache mit.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Kannst du, Teurer, mir verzeihen?  
Sieh, so schwöre ich dir aufs Neue  
wahre Liebe, heilige Treue,  
bis mein Aug im Tode bricht.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Glauben will ich dir's, Geliebte,  
doch erproben will ich's nicht.

DESPINA  
Heute gab es schlimme Sachen,  
da vergeht selbst mir das Lachen.  
Diesmal konnten's andre besser,  
führten schlaue mich hinter's Licht.

ALLE  
Glücklich preis ich, wer erfasset  
alles von der rechten Seite,  
der bei Stürmen niemals erblasst,  
wählt Vernunft als Führer.  
Was im Leben andere weinen macht,  
ist für ihn nur ein Grund zum Lachen.  
Drohn auf dieser Welt Gefahren bang,  
wahrt er seinen heitern Sinn.

**Ende der Oper**

FIORDILIGI, DORABELLA, DESPINA  
Al duol non reggo!

FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO  
Son mezze matte.

FIORDILIGI, DORABELLA  
(*accennando Don Alfonso*)  
Ecco là il barbaro che c'ingannò!

DON ALFONSO  
V'ingannai, ma fu l'inganno  
disinganno ai vostri amanti  
che più saggi omai saranno  
che faran quel ch'io vorrò.  
Qua le destre: siete sposi.  
Abbracciatevi e tacete.  
Tutti quattro ora ridete  
ch'io già risi e riderò.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Idol mio, se questo è vero,  
colla fede e coll'amore  
compensar saprò il tuo core,  
adorarti ognor saprò.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Te lo credo, gioia bella,  
ma la prova io far non vo'.

DESPINA  
Io non so se veglio o sogno,  
mi confondo, mi vergogno:  
manco mal, se a me l'han fatta  
ch'a molt'altri anch'io la fo.

TUTTI  
**14** Fortunato l'uom che prende  
ogni cosa pel buon verso,  
e tra i casi e le vicende  
da ragion guidar si fa.  
Quel che suole altrui far piangere  
fia per lui cagion di riso,  
e del mondo in mezzo i turbini,  
bella calma troverà.

**Fine dell'opera**

FIORDILIGI, DORABELLA, DESPINA  
I can't bear this grief!

FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO  
They're half mad!

FIORDILIGI, DORABELLA  
(*pointing to Don Alfonso*)  
Behold there the barbarous man who deceived us!

DON ALFONSO  
I deceived you, but my deceit  
was undeceiving for your lovers,  
who will be wiser now  
and will do what I wish.  
Give me your hands: you're bride and groom.  
Embrace and be silent.  
Now all four of you laugh;  
I've laughed already and will laugh.

FIORDILIGI, DORABELLA  
My idol, if this is true,  
with loyalty and with love  
I'll repay your heart.  
I'll adore you forever.

FERRANDO, GUGLIELMO  
I believe you, o my lovely joy;  
but I don't want to test it.

DESPINA  
I don't know if I wake or dream,  
I'm confused, I'm ashamed.  
At least, if they've taken me in,  
I, too, take in many others.

ALL  
Fortunate is the man who takes  
everything for the best,  
and in all events and trials  
allows himself to be led by reason.  
What usually makes others weep  
is, for him, a source of laughter,  
and in the midst of the world's whirlwinds  
he will find a lovely calm.

**End of the Opera**

*Translation © William Weaver, 1963  
(additional lines © EMI Records Ltd. 1972 & 1983)*

FIORDILIGI, DORABELLA, DESPINA  
La douleur m'accable.

FERRANDO, GUGLIELMO, DON ALFONSO  
Elles sont à demi folles.

FIORDILIGI, DORABELLA  
(*montrant Don Alfonso*)  
Voilà le barbare qui nous a trompés.

DON ALFONSO  
Je vous ai trompées, mais ma tromperie  
a détrompé vos amants  
qui seront désormais plus sages  
et qui feront ce que je voudrai.  
Donnez-moi vos mains, que Dieu vous unisse.  
Embrassez-vous et taisez-vous  
Riez maintenant tous les quatre  
car moi, j'ai bien ri et je rirai encore.

FIORDILIGI, DORABELLA  
Mon amour, s'il dit vrai,  
je saurai récompenser ton cœur,  
par ma foi et mon amour,  
et je t'adorerai à jamais.

FERRANDO, GUGLIELMO  
Je te crois, mon cher trésor,  
mais je préfère ne pas te mettre à l'épreuve.

DESPINA  
Je ne sais si je veille ou si je rêve ;  
je suis confondue, honteuse,  
en tout cas, s'ils m'ont bernée,  
moi, j'en berne aussi plus d'un.

TOUS  
Heureux celui qui prend  
tout par le bon côté,  
et qui laisse la raison le guider  
à travers les événements et les épreuves.  
Ce qui d'habitude fait pleurer les autres,  
il trouve le moyen d'en rire,  
et au sein des tourbillons terrestres,  
il saura trouver le calme.

**Fin de l'opéra**

*Traduction française : B. Vienne*